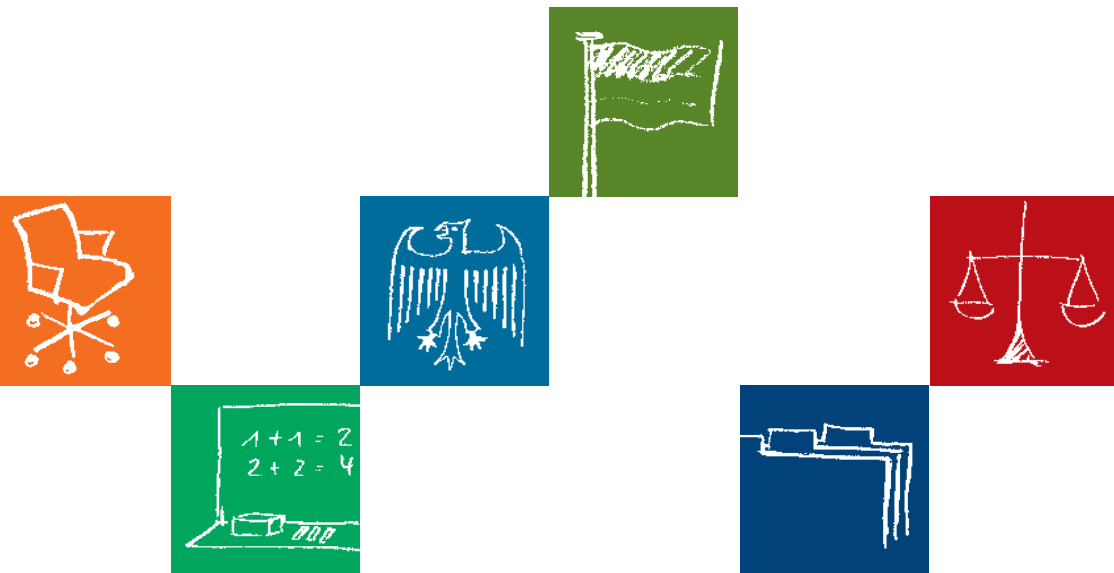




Bundesministerium  
des Innern

# Wegweiser für Spätaussiedler

Informationen Beratung Hilfen



Wegweiser für Spätaussiedler: Informationen Beratung Hilfen  
Справочник для поздних переселенцев: Информация Советы Помощь



**Herausgeber:**  
Bundesministerium des Innern  
Alt-Moabit 101 D  
10559 Berlin

**Издатель:**  
Федеральное Министерство  
внутренних дел  
Alt-Moabit 101 D  
10559 Berlin

24. Auflage  
Stand: Dezember 2003

24-е издание  
состояние на: декабрь 2003

## Справочник для поздних переселенцев

Информация Советы Помощь

# Wegweiser für Spätaussiedler

**Informationen Beratung Hilfen**

# Справочник для поздних переселенцев

**Информация Советы Помощь**

**Herausgeber:**

Bundesministerium des Innern · Alt-Moabit 101 D · 10559 Berlin

**Издатель:**

Федеральное Министерство внутренних дел · Alt-Moabit 101 D · 10559 Berlin

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort 10



### Erste Schritte 12

Verbessern Sie Ihre Deutschkenntnisse	12
Lassen Sie sich beraten	14
Hinweise für den Umgang mit Behörden	14
Namensführung und Namensänderung	16
Beim Einwohnermeldeamt anmelden	16
Spätaussiedlerbescheinigung	18
Personenstandsurkunden	20
Staatsangehörigkeit	22
Girokonto eröffnen	24
Rückführungskosten	24
Betreuungsgeld	26
Bedürftigkeitsabhängige Eingliederungshilfe	26
Pauschale Eingliederungshilfe für Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler aus der ehemaligen UdSSR	28



### Den Alltag organisieren 30

Warenangebot und Preisvergleich, Verbraucherberatung	30
Vorsicht bei Vertragsabschlüssen	32
Verbraucherkredite	34
Schuldnerberatung	36
Radio und Fernsehen anmelden	40
Umschreiben des Führerscheins	40
Versicherungen	44



### Information und Kommunikation 48

Telefonieren im Festnetz	48
Mobiltelefon („Handy“)	50
Internet	52

## Содержание

Предисловие 11

### Первые шаги 13

Совершенствуйте Ваш немецкий язык	13
Обращайтесь за советом	15
Что нужно знать, обращаясь в государственное учреждение	15
Фамилия и имя, изменение фамилии или имени	17
Необходимо зарегистрироваться в адресном столе	17
Свидетельство позднего переселенца	19
Свидетельства о гражданском состоянии	21
Гражданство	23
Как открыть текущий счет	25
Покрытие «расходов на возвращение»	25
Оказание материальной помощи на начальном этапе	27
Оказание помощи по интеграции для нуждающихся	27
Единовременная помощь для поздних переселенцев из стран бывшего СССР	29

### Как организовать повседневную жизнь 31

Предложение товаров и сравнение уровня цен, консультации для потребителей	31
При заключении договоров необходима осторожность	33
Потребительские кредиты	35
Консультации для должников	37
Необходимо зарегистрировать радио и телевизор	41
Перерегистрация водительского удостоверения	41
Страховки	45

### Средства информации и коммуникации 49

Телефонная сеть	49
Мобильный телефон	51
Интернет	53



## Wohnen

58

Wohnraumversorgung, Soziale Wohnraumförderung	58
Wohnberechtigungsschein	58
Wohngeld	60
Wohnungssuche	62
Miete und Mietrecht	64
Wohnortzuweisungsgesetz	66
Was ist beim Umzug zu beachten?	68



## Kinder und Familie

74

Schwangerschaft und Mutterschutz	74
Erziehungsgeld, Elternzeit	78
Tageseinrichtungen für Kinder	82
Kindergeld	84
Unterhaltsvorschuss für Kinder	84
Integration durch Sport	86



## Gesundheit und Soziales

90

Schutzimpfung	90
Drogen- und Suchtberatung	90
Aidsberatung	92
Medizinische Vorsorge und Früherkennung	94
Teilhabe für behinderte Menschen	96
Sozialhilfe	98
Krankenversicherung	100
Pflegeversicherung	104
Rentenversicherung	110

## Жильё

59

Обеспечение жилой площадью, социальная помощь при обзаведении жильем	59
Свидетельство о праве на получение социального жилья	59
Дотация на аренду жилья	61
Поиски жилья	63
Аренда жилья и жилищное право	65
Закон о направлении в определенное место жительства	67
На что необходимо обратить внимание при переезде?	69

## Семья и дети

75

Беременность и защита материнства	75
Материальная помощь на воспитание ребенка, отпуск по уходу за ребенком	79
Воспитательные учреждения для детей	83
«Детские» деньги	85
Материальная помощь на содержание ребенка	85
Спорт как средство интеграции	87

## Охрана здоровья и социальное обеспечение

91

Профилактические прививки	91
Консультации для больных наркоманией и алкоголизмом	91
Консультационные пункты по профилактике СПИДа	93
Профилактика и ранняя диагностика	95
Вовлечение людей с различными видами инвалидности в жизнь общества	97
Социальная помощь	99
Страхование на случай болезни	101
Страхование по уходу (в случае болезни, инвалидности и т. д.)	105
Пенсионное страхование	111



## Schule und Studium

114

Schularten und Schulpflicht	114
Eingliederung junger Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler, Sprachförderung nach den Garantiefondsrichtlinien des Bundes für den Schul- und Berufsbildungsbereich sowie für den Hochschulbereich	116
Ausbildungsförderung	120



## Arbeit und Beruf

122

Anerkennung von Zeugnissen, Schulabschlüssen, Studienleistungen, Hochschulabschlüssen und anderen Befähigungsnachweisen	122
Berufsberatung und Arbeitsvermittlung durch das Arbeitsamt	124
Arbeitsplatzsuche	126
Richtig bewerben	128
Beihilfen zur beruflichen Aus- und Weiterbildung	130
Hilfen zur beruflichen Eingliederung von Hochschulabsolventinnen und Hochschulabsolventen sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern	132



## Staat und Politik

136

Die Bundesrepublik Deutschland	136
Wahlen	140
Parteien	142
Europäische Integration	144

## Обучение в школе и получение профессионального образования

115

Виды школьных учреждений и обязательное школьное обучение	115
Интеграция молодежи из поздних переселенцев, помощь в овладении языком согласно гарантийным обязательствам государства в области школьного и профессионального образования, а также получения высшего образования	117
Содействие в получении профессионального образования	121

## Работа и профессия

123

Признание свидетельств, аттестата об окончании школы, прослушанных в вузе курсов, дипломов высших учебных заведений и других удостоверений, подтверждающих наличие специальных знаний	123
Биржа труда как консультант и посредник при выборе профессии и поиске работы	125
Поиски работы	127
Как правильно подавать заявление о приеме на работу	129
Помощь в сфере профессионального образования и повышения квалификации	131
Помощь в профессиональной интеграции лиц с высшим образованием	133

## Государство и политика

137

Федеративная Республика Германия	137
Выборы	141
Политические партии	143
Процесс европейской интеграции	144

**Wehrpflicht 146**

Wehrpflicht	146
Wehrdienst	148
Zivildienst	148

**Recht 152**

Allgemeine Rechtsberatung – Beratungshilfe	152
Prozesskostenhilfe	154
Eheliches Güterrecht	156
Testamente	160
Beschwerde- und Petitionsrecht	162

**Beratungs- und Betreuungsdienste 164**

Beratungsdienste und Hilfen für Deutsche in den Aussiedlungsgebieten, Familienzusammenführung	164
Beratungs- und Betreuungsdienste für junge Zuwanderinnen und Zuwanderer (Jugendmigrationsdienste – JMD)	164
Beratungs- und Betreuungsdienste für Familien, allein-stehende und ältere Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler	166

**Anhang 170**

Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten	170
Behörden/Organisationen/sonstige Anschriften	172
Notizen	177
Ihre Meinung ist gefragt	184
Stichwortverzeichnis	186
Impressum	198

**Воинская обязанность 147**

Воинская обязанность	147
Воинская служба	149
Альтернативная служба	149

**Право 153**

Юридические консультации – правовая помощь	153
Возмещение судебных издержек	155
Имущественное право супругов	157
Завещания	161
Право подачи жалоб и петиций	163

**Консультационные службы и службы помощи 165**

Консультационные службы и помощь, оказываемая немцам в местах принудительного переселения, воссоединение семьи	165
Консультационные службы и службы помощи для молодых мигрантов	165
Консультационные службы и службы помощи для семей, одиноких и пожилых поздних переселенцев	167

**Приложение 171**

Уполномоченный Федерального правительства по делам поздних переселенцев и национальных меньшинств	171
Ведомства/организации/прочие адреса	172
Заметки	177
Ваше мнение для нас важно	185
Глоссарий	187
Выходные данные	199

## Vorwort



Liebe Neubürgerinnen und Neubürger,

ich freue mich, Sie in der Bundesrepublik Deutschland begrüßen zu können.

Sie haben sich entschlossen, Ihre alte Heimat, Arbeitsplatz, Freunde und Nachbarn zu verlassen, um künftig in Deutschland zu leben. Mit dieser Entscheidung vollzieht sich in Ihrem Leben ein wichtiger Einschnitt, der für viele sicherlich nicht leicht zu bewältigen sein wird.

Es gilt, Startschwierigkeiten zu überwinden, die Sprache zu lernen, einen Arbeits- oder Ausbildungsplatz und auch Wohnraum zu finden. Bei der Eingliederung in die Gesellschaft stehen Ihnen Behörden in Bund, Ländern und Gemeinden, kirchliche, karitative und landsmannschaftliche Organisationen, aber auch zahlreiche private Initiativen gern mit Rat und Tat zur Seite.

Der „Wegweiser für Spätaussiedler“ soll es Ihnen erleichtern, sich in Ihrem neuen Umfeld zurechtzufinden und einzuleben. Er gibt Ihnen außerdem wichtige Hinweise auf Hilfen, die Sie in Anspruch nehmen können.

Staatliche Eingliederungshilfen können aber die Eigeninitiative nicht ersetzen; sie sind immer nur Starthilfe und Hilfe zur Selbsthilfe. In der freiheitlichen Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland wird es für Sie darauf ankommen, Ihr Leben eigenverantwortlich und entschlossen selbst in die Hand zu nehmen.

Vor allem appelliere ich an Sie: Lernen und sprechen Sie deutsch. Sprache ist der Schlüssel zur Integration.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen und Ihren Familien, dass Sie sich schnell in Deutschland einleben und hier bald eine neue Heimat finden.

Otto Schily  
Bundesminister des Innern

## Предисловие

Дорогие сограждане,

я рад, приветствовать Вас в Федеративной Республике Германия.

Вы приняли решение покинуть Вашу старую родину, рабочее место, друзей и соседей, чтобы в будущем жить в Германии. Принятие этого решения означает для Вас значительные перемены, справиться с которыми многим будет, конечно, нелегко.

Это значит для Вас – преодолеть первоначальные трудности, выучить язык, найти жилплощадь, а также рабочее место или получить профессиональное образование. При интеграции в общество Вам помогут словом и делом ведомства федерации, земель и общин, церковных, благотворительных организаций, а также землячества и многочисленные частные инициативы.

«Справочник для поздних переселенцев» знакомит Вас с возможностями, которые облегчат Вам жизнь и интеграцию в новом окружении. Справочник содержит также важные указания о тех видах помощи, на которые Вы можете рассчитывать.

Помощь со стороны государства в процессе интеграции, однако, не может заменить собственную инициативу, потому что она является лишь помощью на начальном этапе и поддержкой для тех, кто помогает себе самому. Для Вас, живущих в свободном обществе Федеративной Республики Германия, все будет зависеть от того, насколько решительно и самостоятельно Вы возьмете ответственность за свою жизнь в свои собственные руки.

Прежде всего, я апеллирую к Вам: изучайте немецкий язык и говорите на немецком языке. Язык является ключом к интеграции.

Я желаю Вам и Вашим семьям как можно скорее акклиматизироваться в Германии и найти здесь свою новую родину.

Отто Шили  
Федеральный министр внутренних дел





## Erste Schritte

### Verbessern Sie Ihre Deutschkenntnisse

Die Verbesserung Ihrer Deutschkenntnisse ist der Schlüssel für eine erfolgreiche Teilhabe am gesellschaftlichen Leben in Deutschland. Wenn Sie sich gut auf Deutsch verständigen können, fällt es Ihnen leichter, sich im Alltag, in der Schule und am Arbeitsplatz einzugewöhnen und Ihren individuellen Platz im Miteinander aller Bürgerinnen und Bürger einzunehmen.

Deutschkenntnisse benötigen Sie auch, um bald eigenes Geld verdienen zu können. Nur mit guten deutschen Sprachkenntnissen haben Sie die Chance, einen Ihren persönlichen Fähigkeiten und Kenntnissen angemessenen Arbeitsplatz zu finden.

Im Deutschkurs lernen Sie auch, Lernstrategien und Lerntechniken anzuwenden. Somit können Sie nach dem Ende des Kurses selbstständig und eigenverantwortlich Ihre Sprachkenntnisse erweitern. Bedenken Sie, dass Sie in einem deutschsprachigen Land leben. Deutsch können Sie überall hören und lesen. Nutzen Sie dies intensiv und wenden Sie die Lernstrategien an. Seien Sie aktiv, sprechen Sie Ihre Nachbarin und Ihren Nachbarn, Ihre Kolleginnen und Kollegen auf Deutsch an und versuchen Sie immer wieder, den Kontakt zu Einheimischen aufzunehmen. Sie werden sehen, Ihre Deutschkenntnisse werden immer besser.

Für Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler sowie deren Ehegatten und Kinder gibt es ein besonderes Programm der Bundesregierung, um die Deutschkenntnisse zu verbessern. Entsprechende Lehrgänge werden von verschiedenen Bildungsträgern als ganztägige Schulungsmaßnahmen oder als Abend- sowie Wochenendlehrgänge angeboten. Fragen Sie in Ihrem Arbeitsamt, welche Bildungsträger an Ihrem Ort solche Deutschkurse durchführen. Falls Sie zur Zeit arbeitslos sind, erhalten Sie für die Dauer des Deutschkurses mit ganztägigem Unterricht Sachkostenerstattung für maximal sechs Monate.



#### Information

Arbeitsamt  
Internet: <http://www.arbeitsamt.de>



## Первые шаги

### Совершенствуйте Ваш немецкий язык

Совершенствование знания немецкого языка является ключом к успешному вовлечению в общественную жизнь Германии. Если Вы хорошо говорите по-немецки, Вам намного легче ориентироваться в повседневной жизни, в школе, на работе, легче найти свое место в жизни.

Немецкий Вам нужен и для того, чтобы как можно скорее начать самим зарабатывать на жизнь. Только владея немецким языком на хорошем уровне, Вы можете найти работу, которая соответствует Вашим способностям и знаниям.

На курсе немецкого языка Вы узнаете, как применять различные стратегии и техники обучения. Таким образом, Вы можете и после окончания курса продолжать изучение языка самостоятельно. Подумайте, ведь Вы живете в стране, где говорят по-немецки. Вы повсюду слышите немецкую речь и читаете по-немецки. Используйте эти возможности, применяйте знания, полученные Вами на курсах. Будьте активны, говорите с Вашими соседями, с коллегами по работе по-немецки, пробуйте завязать знакомства с местным населением – и Вы увидите: Ваш немецкий будет лучше день ото дня.

Для поздних переселенцев, а также их супругов и детей существует специальная программа Федерального правительства, призванная облегчить овладение немецким языком. Соответствующие курсы предлагаются различными образовательными организациями: это могут быть как интенсивные «дневные», так и вечерние курсы, а также курсы «выходного дня». Попросите Вашу биржу труда дать Вам информацию о том, какие образовательные учреждения проводят подобные курсы по месту Вашего жительства. Если Вы в данный момент являетесь безработным, то Вы будете получать материальную помощь в течение всего времени «дневного» курса, максимально 6 месяцев.



#### Информация

Биржа труда  
Интернет: <http://www.arbeitsamt.de>





## Erste Schritte

### Lassen Sie sich beraten

Am Anfang wird Ihnen in der neuen Heimat manches fremd und ungewohnt erscheinen. Der Gesetzgeber hat eine Reihe von Gesetzen erlassen, wonach Sie Anspruch auf Beratung haben. Haben Sie Fragen bezüglich Ihrer Rechte und Pflichten, so können Sie sich an Ihre Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung wenden. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter stehen Ihnen bei Fragen gerne zur Verfügung.

Darüber hinaus können Sie sich an die Beratungs- und Betreuungsstellen der Kirchen, Wohlfahrtsverbände und der Vertriebenen- und Flüchtlingsorganisationen in den Übergangwohnheimen wenden. Diese Beratungen sind kostenlos. An welche dieser Organisationen Sie sich wenden, steht Ihnen frei (siehe Anhang).

Wichtig ist, dass Sie diese Angebote zur Beratung und Betreuung annehmen. Sie werden Ihnen das Zurechtfinden in der neuen Heimat erleichtern und eine große Hilfe bei der Eingliederung sein. Wo eine Beratungsstelle an Ihrem Wohnort zu finden ist, können Sie bei Ihrer Stadt oder Gemeinde erfragen, oder Sie wenden sich schriftlich an die zentralen Organisationen und Gremien, deren Adressen Sie im Anhang dieses Wegweisers finden.

### Hinweise für den Umgang mit Behörden

Viele der in den einzelnen Kapiteln genannten Hilfen müssen Sie beantragen. Es liegt sicherlich in Ihrem eigenen Interesse, dass die Anträge möglichst zügig bearbeitet werden.

- ▶ Helfen Sie dabei mit, indem Sie Ihren Anträgen die erforderlichen Unterlagen beifügen. Falls Sie nicht genau wissen, welche Unterlagen Sie jeweils vorlegen müssen, informieren Sie sich bei den zuständigen Behörden oder Einrichtungen.
- ▶ Die Gemeinde-, Stadt- und Kreisverwaltungen sind grundsätzlich der erste Ansprechpartner für alle Bürgerinnen und Bürger. Bei Fragen zu Ihrer Eingliederung und Betreuung stehen Ihnen die Vertriebenen- oder Ausgleichsämter der Gemeinden und der Kreise zur Verfügung.
- ▶ Wenn Sie nicht wissen, wer zuständig ist, hilft man Ihnen bei der örtlichen Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung sicherlich gerne weiter.
- ▶ Versuchen Sie immer, Ihre Anfragen an die zuständige Stelle zu richten. Wenn Sie sich an eine höhere Instanz oder eine unzuständige



## Первые шаги

### Обращайтесь за советом

Многое на Вашей новой родине покажется Вам сначала чужим и непривычным. Законодатели Германии приняли целый ряд законов, согласно которым Вы имеете право на консультативную помощь. Если у Вас есть вопросы по поводу Ваших прав и обязанностей, Вы можете обратиться за советом в органы самоуправления Вашей общины, Вашего города и округа, сотрудники которых всегда готовы помочь Вам.

Кроме того, в Вашем общезнании Вы можете обращаться за советом к представителям церковных, благотворительных организаций, а также организаций, занимающихся проблемами насильственно перемещенных лиц и беженцев. Эти консультации для Вас бесплатны.

В какую организацию обращаться за советом – решаете Вы (см. приложение). Важно, чтобы Вы пользовались предложенной Вам помощью, которая, несомненно, будет для Вас поддержкой в процессе интеграции и облегчит ориентацию на новой родине.

В органах городского или общинного управления Вы можете узнать, где по месту Вашего жительства найти подобный консультативный пункт; или же Вы можете обратиться письменно в центральные организации и союзы, адреса которых Вы найдете в приложении к этому Справочнику.

### Что нужно знать, обращаясь в государственное учреждение

Чтобы получить те виды помощи, которые перечислены в отдельных главах этой брошюры, Вам, как правило, необходимо подать заявление. Вы, конечно же, хотите, чтобы Ваше заявление было рассмотрено как можно скорее.

- ▶ Приложите к Вашему заявлению все необходимые документы. Если вы не знаете, какие документы нужны, справьтесь в соответствующей организации или учреждении.
- ▶ Первой инстанцией для каждого гражданина Германии являются, прежде всего, общинные, городские или власти округа. По вопросам, касающимся гражданства, трудоустройства, помощи и т. д., Вы можете обращаться в Ведомство по делам насильственно перемещенных лиц или Ведомство по компенсациям в общине или округе.
- ▶ Если Вы не знаете, какое ведомство занимается Вашим конкретным вопросом, обратитесь за информацией в органы общинного, городского или окружного управления по месту жительства.
- ▶ Постарайтесь всегда обращаться с запросом в соответствующее учреждение, которое занимается подобными вопросами. Если Вы

## Erste Schritte

Behörde wenden, werden Sie in den meisten Fällen an die zuständige Behörde zurückverwiesen. In jedem Falle dauert es dann länger, bis Ihre Anfrage oder Ihr Antrag bearbeitet wird.

### Namensführung und Namensänderung

Sofern Sie Deutsche oder Deutscher im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 Grundgesetz sind, können Sie als Spätaussiedlerin und Spätaussiedler, deren oder dessen Ehegatte oder Abkömmling Ihren Namen ändern. Im Registrier- und Verteilungsverfahren gegenüber dem Bundesverwaltungsamt geben Sie dazu eine gebührenfreie Erklärung ab. Nach Abschluss des Registrier- und Verteilungsverfahrens kann eine Namensänderung nur noch beim zuständigen Standesamt an Ihrem Wohnort vorgenommen werden. Hierzu müssen Sie eine Erklärung gegenüber dem Standesbeamten abgeben.

Folgende Namensänderungen können vorgenommen werden:

- ▶ die Ablegung von Namensbestandteilen, die dem deutschen Namensrecht fremd sind (z.B. „Vatersnamen“),
- ▶ die Annahme der hier üblichen männlichen Form des Familiennamens (z.B. die Ablegung der weiblichen Endung „-owa“),
- ▶ die Annahme einer deutschsprachigen Form des Familiennamens (z.B. bei im Herkunftsland geänderten, ursprünglich deutschen Namen oder hier schwer aussprechbaren Namen),
- ▶ die Annahme einer deutschsprachigen Form anstelle des fremdländischen Vornamens (z.B. „Karl“ statt „Karol“),
- ▶ die Führung eines deutschsprachigen Vornamens zusätzlich zum fremdländischen Vornamen (falls es keine deutschsprachige Form des Namens gibt) und
- ▶ die Führung eines deutschsprachigen Vornamens anstelle des fremdländischen Vornamens.

Erklärungen über Namensänderungen können nur einmal wirksam abgegeben werden.

### Beim Einwohnermeldeamt anmelden

Nach Ankunft an Ihrem Wohnort müssen Sie sich innerhalb einer Woche (in den Ländern Brandenburg, Bremen, Sachsen und Schleswig-Holstein innerhalb von zwei Wochen) beim Einwohnermeldeamt anmelden.

## Первые шаги

обратитесь в следующую, более «высокую» инстанцию или инстанцию, которая этими вопросами не занимается, то Ваше дело, как правило, возвращается в «первую» инстанцию. Рассмотрение Вашего запроса или заявления занимает в этом случае намного больше времени.

### Фамилия и имя, изменение фамилии или имени

Если Вы согласно статье 116, абзац 1, Основного Закона являетесь немцем, то Вы как поздний переселенец, его супруг или потомок можете изменить свою фамилию. В ходе процесса регистрации и распределения Вам нужно сделать заявление в Федеральное административное ведомство. Эта услуга для Вас бесплатна. После того, как регистрация и распределение завершены, Вы можете изменять свою фамилию только в ЗАГСе по месту Вашего жительства. В этом случае Вам нужно подать заявление работнику ЗАГСа.

Фамилия и имя могут быть изменены следующим образом:

- ▶ Вы можете отказаться от тех составляющих Вашего имени, частей которых нет в немецком языке (например, отчество);
  - ▶ Вы можете взять типичную для немецкого языка мужскую форму фамилии, т. е. отказаться от женского окончания «-ова»;
  - ▶ Вы можете взять немецкую форму фамилии (например, если изначально немецкая фамилия ваших предков была изменена в той стране, откуда Вы прибыли, или в случае труднопроизносимой фамилии);
  - ▶ Вы можете взять немецкую форму иностранного имени (например, Карл вместо Карол);
  - ▶ дополнительно к Вашему первоначальному, «иностранному», имени Вы можете взять немецкое имя (если немецкая форма Вашего имени не существует) или
  - ▶ Вы можете просто взять немецкое имя вместо «иностранного».
- Ваше заявление касательно изменения имени и фамилии будет приниматься к рассмотрению только один раз.

### Необходимо зарегистрироваться в адресном столе

После прибытия на новое место жительства Вам необходимо в течение недели (в землях Бранденбург, Бремен, Саксония и Шлезвиг-Гольштейн – в течение двух недель) зарегистрироваться в адресном столе.



## Erste Schritte

Bringen Sie für Ihre Anmeldung die Ausweise und die Personenstands-urkunden (von allen Personen, die an dem neuen Wohnort angemeldet werden sollen) sowie den Aufnahmebescheid und den Registrierschein des Bundesverwaltungsamtes mit.

### Spätaussiedlerbescheinigung

Nach der Anmeldung beim Einwohnermeldeamt beantragen Sie bitte sofort bei der Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung Ihres Wohnortes eine Bescheinigung nach § 15 Bundesvertriebenengesetz.

Diese Bescheinigung benötigen Sie zur Vorlage bei allen Behörden und sonstigen Stellen, die darüber entscheiden, ob Ihnen Rechte und Vergünstigungen als Spätaussiedlerin und Spätaussiedler, deren oder dessen Ehegatte oder Abkömmling gewährt werden können. Besonders wichtig ist sie auch deshalb, weil mit ihrer Ausstellung automatisch die deutsche Staatsangehörigkeit erworben wird und dann endgültige deutsche Personalpapiere (Personalausweise, Reisepässe) ausgestellt werden können. Voraussetzung für den Erhalt der Bescheinigung ist, dass Sie Spätaussiedlerin oder Spätaussiedler, deren oder dessen Ehegatte oder Abkömmling im Sinne des Bundesvertriebenengesetzes sind.



#### Wichtig

Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler erhalten eine Bescheinigung nach § 15 Absatz 1 Bundesvertriebenengesetz, nicht-deutsche Ehegatten und Abkömmlinge eine Bescheinigung nach § 15 Absatz 2 Bundesvertriebenengesetz. Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler, Ehegatten und Abkömmlinge haben im Grundsatz gleiche Rechte und erhalten gleiche Vergünstigungen. Es gibt aber für Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler einen wichtigen Vorteil in der Rentenversicherung.

Als Spätaussiedlerin oder Spätaussiedler können Sie nur anerkannt werden, wenn Sie die Voraussetzungen des § 4 Bundesvertriebenengesetz erfüllen. Sie müssen insbesondere deutscher Volkszugehöriger im Sinne des § 6 Bundesvertriebenengesetzes sein. Hierzu zählt, wer sich in seiner Heimat zum deutschen Volkstum bekannt hat und dieses durch bestimmte Merkmale wie Abstammung, Sprache, Erziehung und Kultur bestätigt wird. Personen, die nach dem 31. Dezember 1923 geboren



## Первые шаги

Для регистрации принесите с собой удостоверения личности и свидетельства о гражданском состоянии всех лиц, подлежащих регистрации по новому месту жительства, а также свидетельство о приеме и свидетельство о регистрации Федерального административного ведомства.

### Свидетельство позднего переселенца

После регистрации в адресном столе Вам необходимо сразу же подать заявление в органы управления общины, города или округа на получение свидетельства согласно §15 Федерального закона о насильственно перемещенных лицах. Особенно важно оформление данного документа еще и потому, что вместе с ним Вы автоматически получаете немецкое гражданство. После этого Вам может быть выдан окончательный вариант немецких документов, удостоверяющих личность (удостоверение личности, заграничный паспорт).

Это свидетельство Вам необходимо для предъявления во всех административных органах и других учреждениях, которые принимают решение о том, обладаете ли Вы правами, предоставляемыми поздним переселенцам, их супругам и потомкам, и можете ли Вы воспользоваться предоставляемыми им льготами.

Условие для получения этого свидетельства: Вы являетесь поздним переселенцем, его супругом или потомком в соответствии с Федеральным законом о насильственно перемещенных лицах.



#### Это важно

Поздние переселенцы получают свидетельство согласно §15, абзац 1, Федерального закона о насильственно перемещенных лицах, их супруги и потомки, не являющиеся немцами по происхождению - согласно §15, абзац 2, указанного закона. Поздние переселенцы, их супруги и потомки обладают принципиально одинаковыми правами и получают одинаковые льготы, но для поздних переселенцев существует одно важное преимущество в области пенсионного страхования.

Вы можете быть признаны поздним переселенцем только в том случае, если Вы соответствуете требованиям § 4 Федерального закона о насильственно перемещенных лицах. В частности, Вы должны принадлежать к немецкой национальности согласно § 6 Федерального закона о насильственно перемещенных лицах. Немцем по национальности считается тот, кто в стране происхождения открыто признавал свою принадлежность к немецкой народности, подтверждением чего служат определенные отличительные



## Erste Schritte

sind, sind deutsche Volkszugehörige, wenn sie von mindestens einem Elternteil mit deutscher Staatsangehörigkeit oder Volkszugehörigkeit abstammen. Darüber hinaus müssen sie sich bis zum Verlassen der Aussiedlungsgebiete durch eine entsprechende Nationalitätserklärung oder auf vergleichbare Weise zum deutschen Volkstum oder nach dem Recht des Herkunftsstaates zur deutschen Nationalität bekannt haben. Das Bekenntnis zum deutschen Volkstum oder die rechtliche Zuordnung zur deutschen Nationalität muss durch die Vermittlung der deutschen Sprache in der Familie bestätigt werden. Diese ist dann festgestellt, wenn Sie zum Zeitpunkt der Aussiedlung auf Grund dieser Vermittlung zumindest ein einfaches Gespräch auf Deutsch führen können. Dies entfällt ausnahmsweise, wenn die familiäre Vermittlung wegen der Verhältnisse in dem jeweiligen Aussiedlungsgebiet nicht möglich oder nicht zumutbar war.

Ein Bekenntnis zum deutschen Volkstum wird in den Fällen unterstellt, wenn es deshalb unterblieben ist, weil es mit Gefahr für Leib oder Leben oder schwerwiegenden beruflichen oder wirtschaftlichen Nachteilen verbunden war, jedoch auf Grund der Gesamtumstände der Wille unzweifelhaft ist, der deutschen Volksgruppe und keiner anderen anzugehören.

## Personenstandsurkunden

Sofern Ihre Ehe außerhalb der Bundesrepublik Deutschland geschlossen wurde, empfiehlt es sich, die Anlegung eines Familienbuches (nicht zu verwechseln mit dem Stammbuch der Familie!) zu beantragen.

Die Anlegung eines Familienbuches können Sie bei dem für Ihren Wohnsitz zuständigen Standesamt beantragen. Eingetragen werden die Ehegatten, deren Eltern und die gemeinsamen Kinder der Ehegatten. Legen Sie deshalb alle in Ihrem Besitz befindlichen Personenstandsurkunden (Geburtsurkunde, Heiratsurkunde etc.) für sich und Ihre Angehörigen vor.

Ihr Vorteil ist, dass nach dem Anlegen eines Familienbuches die Anforderung von Personenstandsurkunden aus Ihrem Herkunftsgebiet nicht mehr notwendig ist. Die vom Standesbeamten erstellten Abschriften und Auszüge aus dem Familienbuch haben dieselbe Beweiskraft wie die übrigen Personenstandsurkunden.

Die Anlegung eines Familienbuches ist gebührenfrei.



## Первые шаги

признаки: происхождение, язык, воспитание и культура. Лица, рожденные после 31 декабря 1923 года, являются немцами, если, по меньшей мере, один из родителей был гражданином Германии или немецкой национальности. Кроме этого, они должны были – до того как они покинули места принудительного переселения – посредством особого «заявления о национальности», либо в соответствии с правовыми нормами страны происхождения (например, отметка в паспорте) признать себя немцами. Подтверждением принадлежности к немецкой народности или – в правовом отношении – к немецкой национальности – является тот факт, что в семье говорят по-немецки и родители передают этот язык своим детям. Это значит, что на момент переселения в Германию Вы как минимум должны уметь вести несложный разговор по-немецки. Необходимость в этом отпадает, если - в исключительных случаях - в местах насильственного переселения в силу обстоятельств в семье не могли говорить по-немецки.

Если признание своей принадлежности к немецкой национальности могло нанести ущерб Вашему здоровью или даже жизни, а также очень отрицательно сказалось бы на Вашем профессиональном и материальном положении, то это не является необходимой предпосылкой для получения статуса позднего переселенца. Однако Ваше желание принадлежать к немецкой (и никакой другой) национальности должно быть очевидно.

## Свидетельства о гражданском состоянии

Если Ваш брак был заключен за пределами Федеративной Республики Германия, то Вам целесообразно подать заявление на выдачу так называемой «семейной книги» (не путать с родословной!).

Подать заявление на выдачу семейной книги Вы можете в ЗАГСе по месту Вашего проживания. В эту книгу вносятся супруги, родители супругов и совместные дети. Для этого необходимо представить все находящиеся в Вашем распоряжении (Ваши и Ваших родственников) свидетельства о гражданском состоянии (свидетельство о рождении, свидетельство о браке и т. д.).

Если у Вас уже есть семейная книга, Вам не нужно больше отправлять запросы, касающиеся Вашего гражданского состояния, в страну, из которой Вы прибыли. Копии и выписки из семейной книги, которые сделаны сотрудником ЗАГСа, являются такими же полноценными документами, как и все другие свидетельства о гражданском состоянии.

Составление семейной книги бесплатно.





## Erste Schritte

### Staatsangehörigkeit

Mit der Ausstellung der Bescheinigung nach § 15 Bundesvertriebenen-gesetz (Spätaussiedlerbescheinigung) erwerben sowohl die Spätaussied-lerinnen und Spätaussiedler als auch deren nichtdeutsche Ehegatten und Abkömmlinge, wenn die Ehe zum Zeitpunkt des Verlassens der Aussiedlungsgebiete mindestens drei Jahre bestanden hat, automatisch die deutsche Staatsangehörigkeit. Ein besonderer Einbürgerungsantrag, wie er früher vorgesehen war, ist hierfür nicht mehr erforderlich. Für Ihre Eingliederung in der Bundesrepublik Deutschland ist es deshalb besonders wichtig, diese Bescheinigung zu beantragen, um möglichst bald Gewissheit zu erhalten, ob Sie die deutsche Staatsangehörigkeit erworben haben.

Nähere Auskünfte erteilen die für den Wohnort in Deutschland zustän-digen Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltungen.

#### Zusätzliche Hinweise für Mehrstaater (Personen mit mehreren Staatsangehörigkeiten)

Auch wenn Sie Aufnahme in der Bundesrepublik Deutschland gefun-den und die deutsche Staatsangehörigkeit erworben haben, werden Sie in der Regel weiterhin die Staatsangehörigkeit Ihres Herkunftsstaates besitzen.

Bei Reisen in Ihren Herkunftsstaat sind in diesem Fall die Möglichkeiten der Bundesrepublik Deutschland, Ihnen Schutz und Hilfe zu gewähren (beispielsweise bei einem Ausreiseverbot, einer Einberufung zum Wehr-dienst, einer Strafverfolgung u.a.m.), unter Umständen eingeschränkt. Deshalb kann es angebracht sein, die Staatsangehörigkeit des Herkunfts-staates aufzugeben.

Auch dazu gibt Ihnen weitere Hinweise die für Ihren Wohnort in Deutschland zuständige Staatsangehörigkeitsbehörde.



#### Wichtig

Deutsche, die eine weitere Staatsangehörigkeit besitzen, werden nach deutschem Recht ausschließlich als Deutsche behandelt. Deutschen Stellen gegenüber müssen Sie sich in diesem Fall deshalb mit deutschen Personalpapieren (Personalausweis, Reise-pass) ausweisen. Daneben dürfen Sie Ihre ausländischen Personal-papiere zwar behalten, diese aber nur im Verkehr mit ausländi-schen Stellen verwenden. Deutsche Stellen werden mithin Ihre ausländischen Papiere nicht einziehen.



## Первые шаги

### Гражданство

Получая свидетельство согласно § 15 Федерального закона о насильственно перемещенных лицах, поздние переселенцы, а также их супруги-не-немцы (при условии, если на момент переселения они состояли в браке не менее 3-х лет) и их потомки становятся автоматически гражданами Германии. Особое заявление о принятии гражданства, которое требовалось раньше, больше не нужно. Чтобы стать полноправным гражданином Федеративной Республики Германия для Вас особенно важно, поэтому, ходатайствовать о получении такого свидетельства, чтобы как можно скорее знать определенно, получили ли Вы немецкое гражданство.

Более подробную информацию Вы можете получить в местных органах власти (в общине, городе или округе).

#### Дополнительная информация для лиц, имеющих гражданство нескольких государств

Даже если Вы получили немецкое гражданство, Вы, как правило, сохраняете гражданство той страны, откуда Вы прибыли.

Во время ваших поездок в эту страну возможности Федеративной Республики Германия защищать Вас и оказывать Вам помощь в определенных обстоятельствах, однако, ограничены (например, в случае, если местные власти отказываются выпустить Вас из страны, в случае призыва в армию или преследования по закону). Поэтому, для Вас было бы лучше отказаться от гражданства страны, из которой Вы прибыли.

Более конкретную информацию Вы получите также в ведомстве, зани-мающемся вопросами гражданства, по месту Вашего жительства в Германии.



#### Важно

Немцы, обладающие гражданством какого-либо другого государства, подпадают под юрисдикцию исключительно немецкого государства. Поэтому, если Вы обращаетесь в какую-либо немецкую инстанцию, Вам необходимо предъявлять только немецкое удостоверение личности или паспорт. Документы другого государства Вы можете и далее сохранять, использовать их, однако, только при обращении в соответствующие иностранные инстанции. Немецкие инстанции, естественно, не будут изымать Ваши «иностраные» документы.



## Erste Schritte

### Girokonto eröffnen

In der Bundesrepublik Deutschland werden fast alle staatlichen Zuschüsse, Löhne und Gehälter sowie finanzielle Leistungen nicht in Bargeld ausgezahlt, sondern auf ein Girokonto überwiesen.

Eröffnen Sie deshalb möglichst bald ein eigenes Girokonto. Bei der Entscheidung, welche Bank, Sparkasse oder Postbank Sie wählen, sollten Sie sowohl die räumliche Nähe der Bank als auch die laufenden Kosten für das einzurichtende Girokonto berücksichtigen.

In der Regel werden Sie bei einer Kontoeröffnung gebeten, eine Erklärung zu unterschreiben, mit der Sie Ihre Einwilligung zur Weitergabe Ihrer Daten an die Schutzgemeinschaft für allgemeine Kreditsicherung geben. Diese so genannte „Schufa“ speichert Daten über Personen und deren Kreditwürdigkeit.

Ob oder in welcher Höhe ein Kredit gewährt werden kann, entscheidet der Kreditgeber anhand der ihm erteilten Schufa-Auskunft. Vor Abschluss eines Kreditvertrages kann so einer Verschuldung, die Ihre finanziellen Möglichkeiten übersteigen würde, vorgebeugt werden. Diese Auskunft der „Schufa“ an das Kreditinstitut dient auch Ihrem Schutz, um einer übermäßigen Verschuldung vorzubeugen.



**Information**  
Banken und Sparkassen

### Rückführungskosten

Für die im Zusammenhang mit der Aussiedlung entstandenen Reisekosten (Rückführungskosten) können Sie auf Antrag einen Ausgleich erhalten, wenn sie von Ihnen vorfinanziert wurden. Rückführungskosten werden also nicht erstattet, soweit Sie – auf Grund der Notwendigkeit eines Krankentransports – ein von der Bundesregierung finanziertes Freiflugticket erhalten haben.

Im Übrigen erfolgt der Ausgleich pauschal: Für den ganz überwiegenden Fall der Rückführung aus einem Nachfolgestaat der früheren UdSSR wurde die Erstattung auf 102,- € festgesetzt.

Soweit der Anspruch auf Zahlung der Rückführungskosten nicht bereits im Voraus an ein Beförderungsunternehmen abgetreten wurde, erfolgt die Zahlung im Regelfall im Rahmen des Registrierverfahrens in der Erstaufnahmeeinrichtung des Bundes.



## Первые шаги

### Как открыть текущий счет

В Германии выплаты почти всех государственных дотаций, заработной платы и т. д. не осуществляется наличными, деньги при этом переводятся на текущий счет. Поэтому, Вам необходимо как можно скорее открыть подобный текущий счет. Решая, в каком банке, сберегательной кассе или почтовом банке открыть счет, примите во внимание как близость банка к Вашему дому, так и расходы на ведение счета, так как каждый банк взимает плату за ведение счета.

Когда Вы открываете счет, то Вас, как правило, просят подписать объяснение, в котором Вы даете Ваше согласие на то, что Ваши данные будут переданы в распоряжение Общества, контролирующего обеспеченность кредитов. Это общество, называемое «Schufa», хранит данные о физических лицах и их кредитоспособности.

Можно ли предоставить кредит, и в каком объеме, кредитор решает на основании сведений, сообщенных ему «Schufa». Таким образом, можно предупредить заключение договора о кредите, который Вы впоследствии не сможете выплачивать, потому что этого не позволяют Ваши финансовые возможности. Предоставление этих сведений Вашему банку служит и для Вас своеобразной защитой от накопления задолженности.



**Информацию**  
Любой банк или сберегательная касса

### Покрытие «расходов на возвращение»

Если у Вас были расходы, связанные с переселением, Вы можете подать заявление на получение компенсации. Эти расходы, однако, не будут возвращены, например, в том случае, если Федеральное правительство оплатило Вам дорогу, в частности, вследствие необходимости перевозки больного.

Во всех остальных случаях выплачивается единовременная компенсация, которая составляет 102 евро за каждый переезд для всех приезжающих из стран бывшего СССР.

Если эта сумма не была заранее перечислена на счет транспортного предприятия, которое занималось вопросами переезда, то ее выплата производится, как правило, во время процесса регистрации в том временном общежитии, в которое Вас направили сразу после приезда в Германию.



## Erste Schritte

### Betreuungsgeld

Als Spätaussiedlerin oder Spätaussiedler erhalten Sie zum Bestreiten der ersten notwendigen Ausgaben ein Betreuungsgeld in Höhe von 11,- €. Diese Leistung erhalten auch Ihre Familienangehörigen, wenn sie gemeinsam mit Ihnen eingereist sind.

Betreuungsgeld wird gewährt, wenn sich die Anspruchsberechtigten unverzüglich nach Eintreffen im Bundesgebiet in eine Erstaufnahmeeinrichtung des Bundes zum Zwecke der Registrierung und Verteilung begeben.

Das Betreuungsgeld ist eine freiwillige Leistung der Bundesregierung.

### Bedürftigkeitsabhängige Eingliederungshilfe

Die bedürftigkeitsabhängige Eingliederungshilfe dient der Sicherung des Lebensunterhaltes bei Arbeitslosigkeit und wird bis zu sechs Monaten gewährt.

Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler, ihre Ehegatten und Abkömmlinge nach § 7 Absatz 2 des Bundesvertriebenengesetzes können diese beantragen, wenn sie

- ▶ arbeitslos sind,
- ▶ sich beim Arbeitsamt arbeitslos gemeldet haben,
- ▶ bedürftig sind,
- ▶ keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld oder Arbeitslosenhilfe haben,
- ▶ im letzten Jahr vor der Ausreise mindestens fünf Monate beschäftigt gewesen sind und
- ▶ diese Beschäftigung in der Bundesrepublik Deutschland die Pflicht begründet hätte, Beiträge zur Arbeitslosenversicherung zu entrichten.

Darüber hinaus kann Eingliederungshilfe auch unter besonderen Voraussetzungen gewährt werden: dazu gehört u.a. die Teilnahme an einem Deutsch-Sprachlehrgang mit ganztägigem Unterricht.



#### Information

Arbeitsamt

Internet: <http://www.arbeitsamt.de>



## Первые шаги

### Оказание материальной помощи на начальном этапе

Как поздний переселенец Вы получаете для покрытия первых необходимых расходов материальную помощь в размере 11 евро. Эту помощь получают также все члены Вашей семьи, если они приехали вместе с Вами.

Эта материальная помощь предоставляется в том случае, если Вы сразу по прибытии на территорию Германии отправитесь в указанное Вам временное общежитие с целью регистрации и последующего распределения.

Эта материальная помощь является добровольным жестом Федерального правительства.

### Оказание помощи по интеграции для нуждающихся

Зависящая от потребностей каждого помощь по интеграции, предусмотрена для обеспечения средств к жизни в случае безработицы и выплачивается в течение 6 месяцев.

Поздние переселенцы, их супруги и потомки согласно § 7, абзац 2, Федерального закона о насильственно перемещенных лицах могут ходатайствовать о получении этой помощи, если они:

- ▶ являются безработными;
- ▶ зарегистрировались как безработные на бирже труда;
- ▶ нуждаются в помощи;
- ▶ не могут предъявить претензии на получение пособия по безработице и помощи для безработных;
- ▶ в последний год перед переселением минимум 5 месяцев работали, а также
- ▶ эта работа была такой, что за нее, согласно законам Федеративной республики Германия, должны были бы платиться взносы в фонд страхования по безработице.

Кроме того, помощь по интеграции может быть оказана и в некоторых других особых случаях, например, если Вы принимаете участие в интенсивных курсах немецкого языка (полный рабочий день).



#### Информация

Биржа труда

Интернет: <http://www.arbeitsamt.de>





## Erste Schritte

### Pauschale Eingliederungshilfe für Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler aus der ehemaligen UdSSR

Eine pauschale Eingliederungshilfe zum Ausgleich für erlittenen Gewahrsam können Sie beantragen, wenn Sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

- ▶ Sie wurden vor dem 01. April 1956 geboren und
- ▶ haben den Status einer Spätaussiedlerin oder eines Spätaussiedlers und
- ▶ haben die ehemalige UdSSR (einschließlich Estland, Lettland und Litauen) nach dem 31. Dezember 1992 verlassen.

Das Merkmal „Gewahrsam“ ist erfüllt, wenn Sie in der so genannten Trudarmee waren oder in Sondersiedlungen für deutsche Staatsangehörige und deutsche Volkszugehörige lebten oder unter Kommandanturaufsicht standen.

Die Höhe der pauschalen Eingliederungshilfe richtet sich nach dem Geburtsdatum der Antragstellerin oder des Antragstellers.

Vor dem 01. Januar 1946 Geborene erhalten 3.067,75 €. Für Personen, die in der Zeit zwischen dem 01. Januar 1946 und einschließlich 31. März 1956 geboren wurden, beträgt die pauschale Eingliederungshilfe 2.045,17 €.



#### Information

Weitere Auskünfte erteilt das örtlich zuständige Vertriebenenenamt.



## Первые шаги

### Единовременная помощь для поздних переселенцев из стран бывшего СССР

Заявление на получение единовременной помощи по интеграции в связи с перенесенными преследованиями Вы можете подать в том случае, если

- ▶ Вы родились до 1 апреля 1956 года и
- ▶ обладаете статусом позднего переселенца, а также
- ▶ покинули бывший СССР (Эстонию, Литву и Латвию включительно) после 31 декабря 1992 года.

«Преследования» значит, что Вы были в так называемой трудовой армии и жили в особых поселениях для граждан Германии или граждан немецкой национальности или находились под комендантским надзором.

Размер единовременного пособия зависит от даты рождения заявителя.

Родившиеся до 1 января 1946 года получают 3.067,75 евро. Родившиеся между 1 января 1946 года и 31 марта 1956 года включительно получают 2.045,17 евро.



#### Информация

Дальнейшую информацию по этому вопросу сообщит Вам Ведомство по делам насильственно перемещенных лиц по месту Вашего жительства.





## Den Alltag organisieren

### Warenangebot und Preisvergleich, Verbraucherberatung

Das Waren- und Dienstleistungsangebot in Deutschland ist fast unüberschaubar groß und vielfältig. So werden beispielsweise einige hundert Brotsorten und über tausend Wurstsorten angeboten. Auch bei Elektroartikeln und vielen anderen Waren besteht oft ein kaum zu überblickendes Angebot.

So angenehm es auch ist, aus einer Vielzahl von Artikeln auswählen zu können, so hat die Angebotsfülle auch Nachteile. Sie müssen beim Kauf nicht nur die unterschiedliche Qualität berücksichtigen, sondern auch Preisvergleiche anstellen, denn ein und derselbe Gegenstand wird nicht in allen Geschäften zum gleichen Preis angeboten.

Bei der Auswahl kann eine fachliche Beratung durch das Verkaufspersonal helfen. Allerdings ist diese Beratung nicht neutral. Objektive und anbieterunabhängige Informationen werden von der Stiftung Waren-test (Zeitschriften „test“, „Finanztest“, Ratgeber zu speziellen Themen) angeboten. Daneben gibt es auch in anderen Zeitschriften Qualitäts- oder Leistungsvergleiche (z.B. Autos, Computer), die aber nicht unbedingt anbieterunabhängig sind.

Außerdem können Sie sich bei der Verbraucherzentrale bzw. Verbraucherberatungsstelle informieren. Die Beratungsstellen sind in allen größeren Städten zu finden. Fragen Sie im Sozialamt nach der Adresse oder schauen Sie im Telefonbuch nach. Die Verbraucherzentrale bzw. Verbraucherberatungsstelle berät und informiert Sie über die Qualität von Produkten und Dienstleistungen (z.B. Elektrogeräte, Versicherungen, Kredite, Wohnen, Ernährung und Umwelt). Insbesondere vor größeren Anschaffungen sowie vor Abschluss von Kredit-, Versicherungs- und Ratenzahlungsverträgen sollten Sie sich informieren und das Beratungsangebot nutzen.



#### Information

Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft:  
Internet: <http://www.verbraucherministerium.de>

Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
Internet: <http://www.vzbv.de>



## Как организовать повседневную жизнь

### Предложение товаров и сравнение уровня цен, консультации для потребителей

Предложение товаров и услуг в Германии огромно и разнообразно. Так, например, в продаже имеется несколько сот сортов хлеба и более тысячи видов колбасных изделий. Электробытовые и многие другие виды товаров представлены на рынке также в избытке.

Такое богатство выбора, конечно, очень удобно, но, с другой стороны, в этом «богатстве» есть и свои негативные стороны. При покупке Вы должны не только обращать внимание на качество, но и сравнивать цены, так как один и тот же товар предлагается не во всех магазинах по одинаковой цене.

При выборе товара Вам может помочь квалифицированный совет продавца. Но этот совет не всегда беспристрастен. Объективную информацию, которая не зависит от желаний производителя, предлагает Фонд контроля за качеством товаров и услуг в таких журналах, как «test», «Finanztest» и журналах, посвященных отдельным конкретным темам. Наряду с этим, в других журналах также публикуются отчеты, в которых можно найти сравнительную информацию о качестве различных товаров, например, автомобилей, компьютеров. Эти издания, однако, не всегда свободны от влияния производителя.

Кроме того, Вы можете получить информацию в Центре защиты прав потребителей или Пункте оказания консультационной помощи потребителям. Подобные консультационные пункты находятся во всех сравнительно больших городах. Адрес Вы можете узнать в Отделе социального обеспечения или найти в телефонном справочнике. Центр или консультационный пункт поможет Вам советом и проинформирует о качестве товаров и услуг (электробытовых товаров, страховок, кредитов, жилья, продуктов питания и состоянии окружающей среды). Особенно перед большой покупкой, а также перед заключением договоров о кредитовании, страховании или покупке в рассрочку целесообразно собрать информацию и воспользоваться консультативной помощью.



#### Информация

Федеральное министерство по вопросам защиты прав потребителей, вопросам питания и сельского хозяйства  
Интернет: <http://www.verbraucherministerium.de>

Федеральное объединение «Центр защиты прав потребителей»  
Интернет: <http://www.vzbv.de>



## Den Alltag organisieren

aid infodienst  
Verbraucherschutz • Ernährung • Landwirtschaft e.V.  
Internet: <http://www.aid.de>

### Vorsicht bei Vertragsabschlüssen

Es kommt immer wieder vor, dass unseriöse Händler und Firmenvertreter bereits im Übergangwohnheim, in Geschäften oder an der Wohnungstür versuchen, angeblich günstige (Raten-) Verträge unterschiedlichster Art abzuschließen.

Solche Verträge können Sie in große Schwierigkeiten bringen, da Sie womöglich Waren oder Dienstleistungen erwerben, die Sie nicht benötigen und oft eine erhebliche finanzielle Belastung darstellen. Nicht selten ist auch der Preis viel zu hoch.

Lassen Sie sich niemals durch ein allzu verlockendes Angebot dazu hinreißen, einen Vertrag „blind“ zu unterschreiben. Lesen Sie den Vertrag gut durch, und wenn Sie etwas nicht verstehen sollten, fragen Sie nach und lassen Sie es sich erklären.

Sollte ein Händler zur Eile drängen, ist besondere Vorsicht geboten. Denn in Hast und Eile hat schon so mancher ein schlechtes Geschäft abgeschlossen.

### Das „Kleingedruckte“; Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen – kurz AGB, umgangssprachlich auch das „Kleingedruckte“ genannt – haben es oft in sich. Bevor Sie einen Vertrag unterschreiben, sollten Sie diesen Teil des Vertrages genau durchlesen! Beachten Sie auch, dass mündliche Absprachen, die nicht im Vertrag niedergeschrieben wurden, später kaum beweisbar sind. Bestehen Sie deshalb darauf, dass auch die mündlich gemachte Zusicherung in den Vertrag aufgenommen wird.

### Ratenkäufe

Ob Sie etwas auf Raten kaufen, sollten Sie sich gründlich überlegen! Nicht nur deshalb, weil Sie über einen längeren Zeitraum einen Teil Ihres Einkommens dafür aufwenden müssen. Sie sollten auch daran denken, dass Sie gegenüber dem Barkauf bei der Ratenzahlung letztlich einen höheren Preis entrichten.

Nach Abschluss des Ratenvertrages haben Sie in der Regel ein Widerrufsrecht, von dem Sie innerhalb von zwei Wochen nach Vertragsabschluss Gebrauch machen können. Achten Sie deshalb auch darauf, dass im Vertrag das richtige Datum des Vertragsabschlusses steht.



## Как организовать повседневную жизнь

Информационная служба «aid» по защите прав потребителей, вопросам питания и сельского хозяйства  
Интернет: <http://www.aid.de>

### При заключении договоров необходима осторожность

Часто случается, что недобросовестные торговцы или представители различных фирм пытаются уже в Вашем временном общежитии, магазинах или у порога Вашего дома навязать Вам якобы выгодные договоры самого разного рода. Подобные договоры могут поставить Вас в очень затруднительное положение, так как Вы при этом приобретаете товары или услуги, которые Вам не нужны и которые окажутся для Вас тяжелым финансовым бременем. Кроме того, их цена нередко намного завышена.

Не давайте никогда увлечь себя «супервыгодным» предложением, не подписывайте, как говорится, не глядя, никаких договоров. Внимательно прочитайте договор и, если Вы чего-то не понимаете, спросите, потребуйте объяснений.

Если торговец торопит Вас, будьте особенно осторожны. В подобной спешке уже не раз заключались очень невыгодные для покупателя сделки.

### То, что напечатано мелким шрифтом, общие условия сделки

Общие условия сделки, обычно называемые в повседневной жизни «напечатанное мелким шрифтом», никогда нельзя оставлять без внимания. Прежде чем подписать договор, обязательно прочитайте эту часть внимательно! Помните, что устные договоренности, которые не занесены в договор, потом невозможно доказать. Настаивайте, поэтому, на том, чтобы все обещания, сделанные устно, также были отражены в договоре.

### Покупка в рассрочку

Прежде чем покупать что-либо в рассрочку, взвесьте основательно все за и против!

Не только потому, что Вы в течение достаточно долгого времени должны тратить на это часть Ваших доходов, но и потому, что по сравнению с покупкой за наличные при покупке в рассрочку Вы платите в конечном итоге больше.

После заключения договора о покупке в рассрочку Вы обладаете правом аннулировать его в течение двух недель со дня подписания. Поэтому следите всегда за тем, чтобы в договоре стояла правильная дата подписания.



## Den Alltag organisieren

Sofern Sie von diesem Recht Gebrauch machen wollen, sollten Sie schriftlich per Einschreiben mit Rückschein widerrufen, damit Sie Ihren rechtzeitigen Widerruf notfalls auch beweisen können.

### Haustürgeschäfte

Hier ist besondere Vorsicht geboten. Es mag sehr bequem und einfach erscheinen, wenn Ihnen an der Haustür Waren angeboten werden, aber diese Geschäfte haben ihre Tücken.

Lassen Sie sich nicht unter Zeitdruck setzen und lesen Sie Verträge gründlich durch, bevor Sie unterschreiben!

Sollten Sie doch einmal einen Vertrag „an der Haustür“ und ohne, dass Sie einen Vertreter vorher zu sich nach Hause bestellt haben, voreilig unterschrieben haben, so können Sie in der Regel innerhalb von zwei Wochen nach Abschluss des Vertrages von Ihrem Recht auf Widerruf Gebrauch machen. Sofern Sie dies tun, sollten Sie schriftlich per Einschreiben mit Rückschein widerrufen.



#### Hinweis

Sollten Sie trotz aller Vorsicht einmal in Schwierigkeiten geraten, wenden Sie sich an die Verbraucherzentrale an Ihrem Wohnort. Die Adresse finden Sie im Telefonbuch.



#### Information

Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
Markgrafenstr. 66  
10969 Berlin

## Verbraucherkredite

Viele größere Anschaffungen wie Möbel, Autos etc. können über Kredite finanziert werden. Die Verlockung dazu ist oft sehr groß, wenn der Kaufpreis nicht auf einmal aufgebracht werden kann. Dennoch sollten Sie es sich gut überlegen!

Zum einen kostet der Kredit insgesamt mehr als der ursprüngliche Kaufpreis, zum anderen müssen Sie über einen längeren Zeitraum einen bestimmten Teil Ihres Einkommens für die Tilgung des Kredites aufbringen. Bedenken Sie, dass unüberlegte und überstürzte Kreditverträge



## Как организовать повседневную жизнь

Если Вы решите воспользоваться этим правом, то Вам нужно делать это письменно заказным письмом с приложенным бланком отказа, чтобы Вы могли в случае необходимости доказать, что Вы своевременно аннулировали договор.

### Сделки и покупки «на пороге дома»

В этой ситуации нужно быть особенно осторожным. Казалось бы – это очень удобно, если продавец приходит к Вам домой и предлагает свой товар, но эти сделки имеют и свои негативные стороны.

Не позволяйте торопить себя, читайте договор полностью и основательно, прежде чем подписать его!

Если Вы, тем не менее, подписали подобный договор «на пороге», причем Вы не заказывали товар предварительно и не просили торговца-посредника доставить товар к Вам домой, то Вы, как правило, имеете право в течение двух недель со дня подписания договора расторгнуть его. В этом случае расторжение договора должно производиться письменно заказным письмом с приложением бланка отказа.



#### Наш совет

Если Вы, несмотря на эти меры предосторожности, все-таки оказались в трудном положении, мы рекомендуем Вам обратиться в Центр защиты прав потребителей по месту Вашего жительства, адрес которого Вы найдете в телефонной книге.



#### Информация

Федеральное объединение «Центр защиты прав потребителей»  
Markgrafenstr. 66  
10969 Berlin

## Потребительские кредиты

Крупные покупки, такие, как мебель, машину и т. д. Вы можете финансировать с помощью кредитов. Сблзн воспользоваться кредитом очень велик, если Вы не можете внести всю сумму целиком за один раз. Тем не менее: подумайте хорошо, прежде чем брать кредит!

Во-первых, стоимость кредита всегда выше, чем первоначальная стоимость товара, во-вторых, Вам нужно будет каждый месяц в течение достаточно долгого времени выделять определенную часть Ваших доходов на погашение кредита. Не забывайте, что непродуманные и заключенные в





## Den Alltag organisieren

erfahrungsgemäß der erste Schritt in eine dauerhafte Verschuldung oder Überschuldung sind!

Falls Sie sich dazu entschließen, einen Kredit aufzunehmen, sollten Sie unbedingt Folgendes berücksichtigen:

- ▶ Überlegen Sie vorher, wie viel Sie von Ihrem monatlichen Einkommen – ohne übermäßige Einschränkung – für die monatliche Rückzahlung aufbringen können.
- ▶ Lassen Sie sich verschiedene Angebote erstellen. Um die Preiswürdigkeit der einzelnen Kreditangebote miteinander vergleichen zu können, müssen die Sparkassen, Banken oder andere Kreditvermittler den so genannten „effektiven Jahreszins“ angeben. In diesem effektiven Jahreszins sind die wesentlichen Kosten enthalten, die im Zusammenhang mit der Kreditvergabe stehen.
- ▶ Kreditverträge müssen schriftlich abgeschlossen werden. Wenn daneben mündliche Vereinbarungen getroffen werden, so sind diese unwirksam.
- ▶ Unterschreiben Sie niemals einen Kreditvertrag, der nicht vollständig ausgefüllt wurde.
- ▶ Bezahlen Sie an einen Kreditvermittler niemals ein Honorar, bevor Ihnen der Kredit ausgezahlt oder auf das Konto überwiesen wurde.



### Vorsicht

Gerade bei den Kreditvermittlern, die in Zeitungen und Zeitschriften für ihre Kredite werben („Geld-Sofort“, „Blitzkredit“, etc.) sollten Sie einen Preisvergleich anstellen. In vielen Fällen verlangen diese Vermittler deutlich höhere Zinsen als Banken und Sparkassen.

## Schuldnerberatung

Haben Sie Ratenverträge oder andere Kreditverträge abgeschlossen und können die monatlichen Raten nicht mehr aufbringen? Oder ist Ihr Konto so weit überzogen, dass Ihnen der Ausgleich nicht mehr gelingt? Häufen sich unbezahlte Rechnungen oder Mahnbescheide?

Dann sollten Sie sich zuerst bei Ihrem Kreditgeber danach erkundigen, ob die Möglichkeit besteht, die Tilgung zu stunden oder zu strecken. Sollte dies nicht gelingen, wenden Sie sich an eine Schuldnerberatungsstelle, die sich in Trägerschaft des Deutschen Caritasverbandes, der Dia-



## Как организовать повседневную жизнь

спешке договоры о кредитовании часто являются первым шагом к долгам, а затем и к имущественной несостоятельности должника!

Если Вы решили взять кредит, следует обязательно обратить внимание на следующие моменты:

- ▶ Рассчитайте, сколько денег из Ваших месячных доходов Вы можете, не слишком ограничивая себя, выделить на выплату ежемесячного взноса.
- ▶ Сравните различные предложения, которые Вам делают банки и сберегательные кассы. Чтобы найти наиболее выгодный кредит, Вам нужно внимательно изучить эти предложения: в них банки и сберегательные кассы должны указывать так называемый «эффективный годовой процент». Размер этого процента дает представление о расходах, связанных с кредитом.
- ▶ Договоры о кредитовании должны быть заключены письменно. Если наряду с этим существовали устные договоренности, они недействительны.
- ▶ Никогда не подписывайте кредитный договор, в котором оставлены пустые места.
- ▶ Никогда не выплачивайте посреднику при кредитовании его гонорар, пока кредит не выплачен Вам или не переведен на Ваш счет в банке.



### Осторожно

Особенно осторожными нужно быть с посредниками, которые в газетах или журналах рекламируют свои кредиты («Geld-Sofort», «Blitzkredit» и т. п.). Сравните стоимость кредитов: во многих случаях оказывается, что эти посредники запрашивают гораздо более высокие проценты, чем банки и сберегательные кассы.

## Консультации для должников

Вы заключили договор о покупке в рассрочку или взяли какой-либо другой кредит и теперь не в состоянии выплачивать месячный взнос? Ваш счет в банке не просто пуст - Вы настолько превысили его, что теперь не можете компенсировать этот долг? У Вас скапливаются неоплаченные счета и напоминания об уплате просроченных долгов? В этом случае Вам необходимо сначала узнать у Вашего кредитора, нельзя ли отсрочить платеж или «растянуть» уплату долга. Если этого не удалось добиться, Вам необходимо обратиться в один из консультационных пунктов для должников. Эти пункты действуют под эгидой церковных, таких как «Немецкое Общество Каритас», Диаколическая



## Den Alltag organisieren

konischen Kirche, des Deutschen Roten Kreuzes, des Deutschen Paritätischen Wohlfahrtsverbandes, eines Verbraucherverbandes oder Ihres örtlichen Sozialamtes befindet.

Die Anschrift einer in Ihrer Wohnnähe gelegenen Schuldnerberatungsstelle erfahren Sie im Internet unter:

<http://www.forum-schuldnerberatung.de>. Auch das Sozialamt kann Ihnen mitteilen, wo sich eine solche Beratungsstelle befindet bzw. Sie im Falle der Überschuldung einer Schuldnerberatung zuführen.



### Wichtig

Die Schuldnerberatung in einer dieser Beratungsstellen ist in der Regel kostenfrei.

Die Schuldnerberaterinnen und Schuldnerberater helfen Ihnen dabei, einen Überblick über Ihre derzeitige finanzielle Situation zu bekommen. Sie erarbeiten gemeinsam mit Ihnen Lösungen zur Schuldenregulierung. Darüber hinaus stehen Ihnen die Berater auch bei Verhandlungen mit Ihren Gläubigern hilfreich zur Seite.



### Hinweis

Auf keinen Fall sollten Sie sich einer unseriösen Kreditagentur anvertrauen, da Ihnen dort oft nur neue, höhere und teurere Kredite aufgebürdet werden (Stichwort: Umschuldung), um Ihre alten Forderungen abzulösen.



### Information

Broschüre „Was mache ich mit meinen Schulden? – Hilfe für überschuldete Familien durch Schuldnerberatung“ und Flyer „Geschäfte mit der Armut. Unseriöse Kreditvermittlung und Schuldenregulierung – Worauf Sie achten sollten“

erhältlich beim  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
Broschürenstelle  
Postfach 20 15 51  
53145 Bonn

Internet: <http://www.bmfsfj.de>



## Как организовать повседневную жизнь

церковь, благотворительных организаций, Немецкого Красного Креста, а также при одном из союзов защиты прав потребителей или отделе социального обеспечения по месту Вашего жительства.

Адрес одного из подобных союзов защиты прав потребителей, находящегося в Вашем населенном пункте, Вы найдете в Интернете: <http://www.forum-schuldnerberatung.de>. Подобную информацию может дать также Ваш отдел социального обеспечения, и, кроме того, он может направить Вас на консультацию для должников.



### Важно

Консультации для должников в одном из таких объединений, как правило, бесплатны.

Консультанты помогают Вам разобраться в Вашей финансовой ситуации. Они ищут вместе с Вами возможности урегулирования Ваших долгов. И, кроме того, консультанты оказывают помощь во время Ваших переговоров с кредитором.



### Наш совет

Никогда не доверяйтесь сомнительным кредитным агентствам, потому что они часто навязывают новые, более дорогие кредиты под предлогом рефинансирования задолженности: они обещают взять на себя уплату Ваших долгов, если Вы заключите с ними новый договор о новом кредите.



### Информация

Брошюра «Что делать с долгами? Консультативная помощь для семей, обремененных долгами» и листовка «Бизнес на бедности. Сомнительные «кредитные» посредники и погашение долгов: на что необходимо обратить внимание?»

Эти издания можно заказать по адресу:  
Федеральное министерство по вопросам семьи, пожилых, женщин и молодежи,  
отдел брошюр  
Postfach 20 15 51  
53145 Bonn

Интернет: <http://www.bmfsfj.de>



## Den Alltag organisieren

### Radio und Fernsehen anmelden

Der Empfang von Radio- und Fernsehprogrammen ist kostenpflichtig. Radio- und Fernsehgeräte müssen bei der Gebühreneinzugszentrale (GEZ) angemeldet werden.

Der Betrieb von nicht angemeldeten Radio- oder Fernsehgeräten ist strafbar!

Formulare für die Anmeldung von Rundfunk- und Fernsehgeräten gibt es bei allen Banken und Sparkassen. Die Gebühr ist im Voraus für mindestens drei Monate zu entrichten und beträgt für einen normalen Haushalt:

- nur Hörfunk	5,32 €
- nur Fernsehen	16,15 €
- Hörfunk und Fernsehen zusammen	16,15 €

Die Gebühren müssen Sie mit Beginn des Monats entrichten, ab dem das Gerät zum Empfang bereitgehalten wird. Pro Haushalt muss die Radio- und Fernsehgebühr grundsätzlich nur einmal bezahlt werden. In bestimmten Fällen kann eine Mehrfachgebührenpflicht gegeben sein. Aus sozialen Gründen kann eine Gebührenbefreiung gewährt werden, z.B. wegen schwerer Behinderung oder geringen Einkommens. Anträge auf Gebührenbefreiung können Sie beim Sozialamt an Ihrem Wohnort einreichen.



#### Information

GEZ  
50656 Köln  
Internet: <http://www.gez.de>

### Umschreiben des Führerscheins

Ihr im Herkunftsgebiet erworbener Führerschein ist ab dem Einreisetag in Deutschland nur noch ein halbes Jahr lang gültig. Nach dieser Zeit ist das Führen eines Fahrzeuges mit einem ausländischen Führerschein in Deutschland nicht mehr erlaubt.

Wenn Sie auch weiterhin ein Kraftfahrzeug im Straßenverkehr selbst fahren möchten, muss Ihr Führerschein umgeschrieben werden. Dazu müssen Sie eine theoretische und eine praktische Prüfung bestehen. Die theoretische Prüfung ist zwar grundsätzlich in deutscher Sprache abzule-



## Как организовать повседневную жизнь

### Необходимо зарегистрировать радио и телевизор

За прием телевизионных и радиопрограмм нужно платить. Радио и телевизор необходимо зарегистрировать в Центре по сбору пошлин (GEZ).

Пользование незарегистрированными радио и телевизорами преследуется по закону!

Регистрационные формуляры Вы можете взять в любом банке или сберегательной кассе. Пошлина взимается за три месяца вперед и составляет для среднестатистического домашнего хозяйства:

- только радио	5,32 евро
- только телевизор	16,15 евро
- радио и телевизор вместе	16,15 евро

Вы должны заплатить пошлину в начале того месяца, когда радио и телевизор готовы принимать программы. Каждое домашнее хозяйство платит, как правило, только одну пошлину за пользование радио и телевизором. В некоторых определенных случаях возможно взимание так называемой «многократной» пошлины.

Освобождение от уплаты пошлины за пользование радио и телевизором может быть предоставлено, например, лицам с тяжелой инвалидностью или с низким доходом, т. е. на основании «социальных» причин. Заявление с просьбой об освобождении от уплаты этой пошлины Вы можете направить в отдел социального обеспечения по месту Вашего жительства.



#### Информация

Центр по сбору пошлин (GEZ)  
50656 Köln  
Интернет: <http://www.gez.de>

### Перерегистрация водительского удостоверения

Ваше водительское удостоверение, полученное Вами в стране, откуда Вы прибыли, действительно в Германии только полгода со дня Вашего приезда. После этого вождение автомобиля с иностранным водительским удостоверением в Германии запрещено.

Если Вы и далее хотите водить автомобиль, Вам необходимо перерегистрировать Ваше водительское удостоверение. Для этого Вам необходимо сдать теоретический и практический экзамен. Теоретический экзамен нужно сдавать, в принципе, на немецком языке, однако, сейчас можно





## Den Alltag organisieren

gen; es sind jedoch auch Fragebögen in folgenden Fremdsprachen zugelassen: Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch und Türkisch. Die zuständigen obersten Landesbehörden können den Einsatz anderer fremdsprachiger Medien als Fragebogen zulassen. Möglich ist auch, eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bzw. eine Übersetzerin oder einen Übersetzer für die Ablegung der Prüfung hinzuzuziehen. Diese müssen beeidigt oder öffentlich bestellt und vereidigt sein und werden von der Technischen Prüfstelle bestimmt. Die Kosten trägt der Bewerber. Die praktische Prüfung kann nur mit einem Fahrschulfahrzeug und in Begleitung einer Fahrlehrerin oder eines Fahrlehrers abgelegt werden.



### Hinweis

Sie sind nicht verpflichtet, am theoretischen Unterricht in einer Fahrschule teilzunehmen und für die praktische Prüfung ist es nicht notwendig, so genannte „Pflichtfahrstunden“ zu nehmen. Die meisten Fahrschulen werden Sie jedoch nur dann zur Prüfung zulassen, wenn sie sich während einer Fahrstunde von Ihrem Können überzeugt haben. Dies liegt auch in Ihrem Interesse. Die Fahrlehrerinnen und Fahrlehrer kennen die Prüfungsanforderungen und können beurteilen, ob Sie die Prüfung sofort ablegen oder besser noch einige Fahrstunden nehmen sollten.

Ein Umschreiben Ihres alten Führerscheins ist nur innerhalb von drei Jahren nach der Einreise möglich. Danach müssen Sie für den Erwerb eines Führerscheins eine Fahrschule besuchen. Für die Erteilung des Führerscheins müssen dann zumindest die nach deutschem Verkehrsrecht vorgesehenen Ausbildungsfahrten (Sonderfahrten) mit einem Fahrschulfahrzeug gefahren sowie die theoretische und praktische Prüfung bestanden sein.

Führerscheine aus bestimmten Staaten (z.B. Estland, Kroatien, Lettland, Polen, Slowakei, Slowenien, Tschechien, Ungarn) können innerhalb von drei Jahren nach der Einreise ohne Ablegung einer Prüfung in eine gültige Fahrerlaubnis umgeschrieben werden. Führerscheine aus Litauen können innerhalb dieser Frist nach Ablegung nur einer theoretischen Prüfung umgeschrieben werden.



### Information

Führerscheinstelle des Wohnortes (Straßenverkehrsamt)



## Как организовать повседневную жизнь

использовать на экзамене листы с экзаменационными вопросами на следующих иностранных языках: английском, французском, греческом, итальянском, польском, португальском, румынском, русском, сербохорватском, испанском и турецком. Высшие органы земельного управления могут разрешить также применение других видов технических средств на иностранном языке в качестве экзаменационных вопросников. При сдаче экзамена можно также воспользоваться помощью переводчика. Это должен быть присяжный переводчик, которого назначает Техническое экзаменационное ведомство. Расходы на услуги переводчика оплачивает экзаменуемый. Сдача практического экзамена возможна только на автомобиле одной из автошкол и в сопровождении инструктора школы.



### Наш совет

Вы не обязаны принимать участие в теоретических занятиях, и перед сдачей практического экзамена Вам не нужно брать так называемые «обязательные часы вождения». Большинство автошкол, однако, допустят Вас к экзамену только в том случае, если Вы во время урока вождения на практике докажете, что Вы действительно можете управлять автомобилем. Такой урок полезен и для Вас. Инструктор знает, какие требования предъявляются на экзамене, и, поэтому, он может сказать, стоит ли Вам сразу сдавать экзамен или лучше взять еще несколько уроков вождения.

Перерегистрация Вашего водительского удостоверения возможна только в течение первых трех лет со дня приезда в Германию. По истечении этого срока Вам нужно посещать автошколу, чтобы получить немецкие водительские права. В этом случае Вам необходимо наездить на автомобиле автошколы предусмотренное законодательством определенное количество так называемых «специальных» часов (езда по автобану, езда в темное время суток и т. д.), а также сдать теоретический и практический экзамен.

Водительские удостоверения, полученные в ряде стран (например, Эстонии, Хорватии, Латвии, Польше, Словакии, Словении, Чехии, Венгрии) могут быть в течение трех лет со дня приезда перерегистрированы без сдачи экзамена. Для перерегистрации водительских удостоверений из Литвы достаточно в течение указанного срока сдать только теоретический экзамен.



### Информация

Отдел водительских удостоверений в Управлении дорожного движения в Вашем населенном пункте



## Den Alltag organisieren

### Versicherungen

Die Frage danach, welchen Versicherungsschutz jemand benötigt, kann man nicht allgemein beantworten. Dies ist vor allem von den persönlichen Bedürfnissen und Möglichkeiten abhängig. Deshalb sollte man sich vor dem Abschluss eines Vertrages gut überlegen, ob diese Versicherung zur Absicherung wirklich notwendig ist.

Es gibt Risikosituationen, auf die Sie sich vorbereiten können. Dies sind Vermögensschäden nach Haftpflichtansprüchen, aber auch der Ausfall des Familieneinkommens durch Krankheit, Unfall oder Tod. In diesem Zusammenhang sind Haftpflicht-, Hausrat-, Berufsunfähigkeits-, Unfall- und Risikolebensversicherung wohl die wichtigsten Versicherungsarten. Außerdem bieten Versicherungen Verträge für die private Altersvorsorge an, die staatlich gefördert werden.

Zu den notwendigen Versicherungen, die jeder abschließen sollte, gehört sicherlich die private Haftpflichtversicherung, da jeder, der einen Schaden verursacht, grundsätzlich dafür haftet. Jeder Fahrzeughalter muss eine Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung abschließen, damit nach einem Unfall die Schadenersatzansprüche des Opfers erfüllt werden können und der Schädiger selbst nicht ruiniert wird. Ob darüber hinaus auch eine Kasko-, Insassen- oder Rechtsschutzversicherung abgeschlossen wird, ist jedem Fahrzeughalter freigestellt.

Welche Versicherungen für Ihre Bedürfnisse notwendig und angemessen sind, lässt sich nur durch eine ausführliche Beratung klären. Zum einen können Sie sich direkt an die verschiedenen Versicherungsgesellschaften wenden und sich Angebote erstellen lassen oder eine Versicherungsvermittlerin bzw. einen Versicherungsvermittler zu Rate ziehen. Um das Preis- und Leistungsverhältnis beurteilen zu können, sollten Sie auf jeden Fall Angebote von verschiedenen Versicherungen einholen. Eine andere Möglichkeit ist, dass Sie sich an die Verbraucherzentralen wenden. Die Verbraucherzentralen bzw. Verbraucherberatungsstellen bieten selbst keine Versicherungen an. Dies garantiert eine möglichst objektive Beratung. Eine weitere Informationsquelle sind die Versicherungs-Sonderhefte der „Stiftung Warentest“.



## Как организовать повседневную жизнь

### Страховки

На вопрос о том, какие виды страхования необходимы каждому конкретному человеку, нельзя ответить однозначно. Это зависит, прежде всего, от личных потребностей и возможностей. Поэтому, перед заключением договора о страховании нужно основательно взвесить, действительно ли данная страховка служит цели обеспечения безопасности.

Существуют риски, к которым каждый должен быть готов. Это могут быть финансовые потери, которые Вы несете в случае, если Вы нанесли ущерб кому-либо, и он требует возместить этот ущерб, и, кроме того, потеря средств к существованию семьи вследствие болезни, несчастного случая или смерти. В этой связи можно сказать, что страхование материальной ответственности, страхование домашнего имущества, страхование на случай профессиональной нетрудоспособности, страхование от несчастного случая и страхование жизни от рисков являются важнейшими видами страхования. Кроме того, страховые общества предлагают договоры по дополнительному пенсионному обеспечению в старости. Государство поощряет заключение подобных договоров и выплачивает заключившим их определенную сумму ежегодно.

К одной из страховок, которую необходимо иметь каждому, относится, несомненно, частное страхование материальной ответственности, потому что каждый, кто наносит ущерб другому, должен возместить этот ущерб.

Каждый владелец транспортного средства должен заключить договор о страховании водителя от обязанности возмещать причиненный ущерб, для того, чтобы в случае аварии можно было бы удовлетворить претензии пострадавшего, и виновник аварии сам не оказался бы на грани финансовой катастрофы. Нужно ли кроме этого заключать также договор о страховании транспортных средств, договор о страховании пассажиров от несчастного случая или договор о страховании в целях оказания правовой помощи, каждый владелец транспортного средства решает сам.

Какие виды страхования нужны и целесообразны для Вас, можно выяснить только в ходе обстоятельной консультации. Вы можете обратиться прямо в различные страховые общества и компании, которые подготовят для Вас различные предложения, или к страховому маклеру. Чтобы составить себе представление о соотношении цены и услуги, получаемой за эту цену, попросите различные страховые общества прислать Вам их предложения. Вы можете также обратиться в Центры по защите прав потребителей. Центры по защите прав потребителей и их консуль-

## Den Alltag organisieren

Sollten Sie Probleme mit Versicherungsunternehmen haben, können Sie sich mit Beschwerden an die Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht, Dienstsitz Bonn, – Referat Q 24 –, Graurheindorfer Straße 108, 53117 Bonn, wenden. Dort kann allerdings keine Beratung zum Abschluss von Versicherungsverträgen erteilt werden.



### Information

Broschüre „Finanzplatz Deutschland“  
Broschüre „Steuerliche Förderung der privaten kapitalgedeckten Altersvorsorge“

erhältlich beim  
Bundesministerium der Finanzen  
Referat Presse und Information  
Postfach 272  
10107 Berlin

Internet: <http://www.bundesfinanzministerium.de>

## Как организовать повседневную жизнь



тационные пункты не продают страховки, это является гарантией того, что их информация и консультации максимально объективны. Еще одним источником информации являются специальные журналы Фонда контроля за качеством товаров и услуг, посвященные вопросам страхования.

Если у Вас возникли проблемы со страховым обществом, Вы можете направить свою жалобу в Федеральное ведомство по надзору за деятельностью фирм, предлагающих финансовые услуги, находящееся по адресу: Dienstsitz Bonn, – Referat Q 24 –, Graurheindorfer Straße 108, 53117 Bonn. Это ведомство, однако, не оказывает консультативную помощь перед заключением договоров о страховании.



### Информация

Брошюры «Финансирование в Германии» и  
«Налоговое поощрение частного пенсионного обеспечения в старости»

можно заказать по адресу:  
Федеральное министерство финансов,  
отдел прессы и информации  
Postfach 272  
10107 Berlin

Интернет: <http://www.bundesfinanzministerium.de>



## Information und Kommunikation

### Telefonieren im Festnetz

- ▶ Auf das Telefon kann und will in Deutschland kaum ein Mensch verzichten. Etwa 99 Prozent aller Haushalte in Deutschland verfügen über einen Telefonanschluss.
- ▶ Die Deutsche Telekom AG ist ein großes Telefonunternehmen und betreibt zugleich das Telefonnetz in Deutschland. Daher werden Sie bei diesem Unternehmen einen Telefonanschluss für sich bestellen. Für jeden Anschluss erhebt die Telekom ein Anschlussentgelt und ein monatliches Grundentgelt.
- ▶ Obwohl das Telefonnetz der Deutschen Telekom gehört, haben Sie die Möglichkeit, unter den Tarifen verschiedener Telefonunternehmen denjenigen auszuwählen, der Ihnen am günstigsten erscheint. Jedes dieser Unternehmen besitzt eine bestimmte Kennzahl. Diese wählt man vor der eigentlichen Rufnummer und telefoniert dann zu dem Tarif des gewünschten Anbieters. Die Kosten erscheinen alle auf der monatlichen Rechnung der Deutschen Telekom. Dieses Verfahren heißt „call by call“ und gilt für Auslands-, Inlandsfern- und Ortsgespräche. Außerdem kann man sich auch dauerhaft bei einem bestimmten Anbieter eintragen lassen. Wenn Sie mit der Deutschen Telekom AG telefonieren möchten, brauchen Sie keine Kennzahl vor der Rufnummer zu wählen.
- ▶ Für das Telefonieren werden Ihnen von den einzelnen Telefongesellschaften viele unterschiedliche Tarife, Preise und Optionen zur Auswahl gestellt. Wegen dieser Vielfalt ist die Entscheidung für das „richtige“ Angebot recht schwierig. Allgemeine Hinweise dazu sind fast unmöglich. Sie sollten in jedem Fall sorgfältig prüfen, welches Angebot Ihnen am meisten nützt, z.B.
  - wenn Sie viel oder wenig,
  - eher privat oder geschäftlich,
  - morgens oder abends,
  - hauptsächlich innerhalb Ihrer Stadt, auf weite Entfernungen oder sogar ins Ausland telefonieren.
- ▶ Über die Tarife können Sie sich in den Geschäften der einzelnen Telefonunternehmen oder durch deren Werbung informieren. Einige Unternehmen sagen auch vor einem Telefongespräch den Minutenpreis an. Regelmäßig veröffentlichten Tageszeitungen Übersichten der Tarife einzelner Anbieter. Möchten Sie einen Überblick über die verschiedenen Angebote aller Firmen erhalten, können Sie sich auch an eine Verbraucherzentrale wenden. Sehr nützlich sind die Infor-

## Средства информации и коммуникации



### Телефонная сеть

- ▶ В Германии практически нет человека, который мог и хотел бы отказаться от телефона. Около 99 % всех домашних хозяйств подключены к телефонной сети.
- ▶ Фирма «Deutsche Telekom» является крупным предприятием и занимается одновременно эксплуатацией телефонной сети в Германии. Поэтому Вам нужно обратиться в эту фирму, чтобы Вам подключили телефон. Телеком взимает плату за каждое подключение, а затем определенный месячный взнос.
- ▶ Хотя телефонная сеть и принадлежит Телекому, Вы можете – при наборе нужного номера - выбирать ту телефонную фирму, тарифы которой Вам кажутся наиболее выгодными. У каждой из этих фирм есть специальный цифровой код. Этот код набирается перед нужным номером – и Вы можете звонить по цене, которую предлагает выбранная Вами фирма. Все расходы указываются в счете Телекома, который Вы получаете каждый месяц. Этот способ называется «call by call», он распространяется на все международные, междугородные и местные разговоры. Кроме того, Вы можете зарегистрироваться в определенной фирме на какой-либо длительный срок. Если же Вы звоните через Телеком, Вам не нужно набирать цифровой код перед номером.
- ▶ Различные телефонные компании предлагают на выбор самые разнообразные тарифы, цены и возможности, поэтому выбрать из этого многообразия «правильное» довольно трудно. Общие рекомендации здесь дать практически невозможно. В любом случае Вам следует сравнить различные предложения и выбрать наиболее выгодное для Вас с учетом следующих факторов:
  - часто или редко вы звоните;
  - пользуетесь телефоном для частных или деловых разговоров;
  - утром или вечером;
  - звоните ли Вы, в основном, в пределах Вашего города или ведете междугородные или даже международные переговоры.
- ▶ Информацию о различных тарифах Вы можете получить в магазинах отдельных телефонных компаний или в рекламных изданиях. Некоторые компании сообщают перед телефонным разговором цену одной минуты. Ежедневные газеты публикуют регулярно обзоры тарифов отдельных компаний. Если Вы хотите получить общее представление о различных предложениях всех компаний, советуем Вам обратиться в Центр защиты прав потребителей (адреса





## Information und Kommunikation

mationen der „Stiftung Warentest“, vor allem in ihrer Zeitschrift „test“.

- ▶ Grundsätzlich gilt: Bei unverlangten Angeboten ist äußerste Vorsicht geboten. Sie sollten stets selbst entscheiden.
- ▶ Neben den allgemeinen Rufnummern von Privatpersonen und Firmen existieren auch Rufnummern, unter denen Unternehmen bestimmte Dienstleistungen anbieten (zum Beispiel Auskünfte). Diese Rufnummern beginnen mit den Ziffern 0190, 0900, 0137, 118... Solche Nummern anzurufen ist zum Teil erheblich teurer als normale Telefongespräche zu führen. Obwohl bei einigen dieser Rufnummern der Preis angesagt bzw. in der Werbung angegeben werden muss, sollte man sich vorher genau informieren, wie viel ein Gespräch kostet. Natürlich sind nicht alle Anbieter hinter diesen Nummern „schwarze Schafe“, aber Sie sollten sich immer im Klaren darüber sein, ob Sie ein solches Telefonat wirklich führen wollen bzw. müssen.

### Mobiltelefon („Handy“)

- ▶ Das Telefonieren mit dem Handy ist in den letzten Jahren immer beliebter geworden. Mittlerweile gibt es mehr Besitzer eines Mobiltelefons als Anschlüsse im herkömmlichen Festnetz.
- ▶ Unter der unüberschaubaren Zahl von Anbietern, Tarifen und Geräten lassen sich Handys in zwei Gruppen einteilen:

Handys mit Telefonkarte („Prepaid Card“ = erst bezahlen, dann telefonieren): In diesem Fall kaufen Sie ein Mobiltelefon, ohne einen dauerhaften Vertrag abzuschließen und ohne ein monatliches Grundentgelt bezahlen zu müssen. Sie erhalten dann jeweils mit dem Kauf einer „Prepaid Card“ ein Gesprächsguthaben. Danach können Sie so lange und so oft von Ihrem Handy aus anrufen, bis das Guthaben erschöpft ist. Ohne Guthaben können Sie lediglich angerufen werden. Um selbst wieder anrufen zu können, kaufen Sie eine neue „Prepaid-Card“. Der Vorteil bei diesen Handys ist, dass man vorher bezahlt und nicht mehr Geld fürs Telefonieren ausgeben kann als man wirklich besitzt.

Handys mit Vertrag (erst telefonieren, dann bezahlen): Dafür kaufen Sie in einem Geschäft ein Mobiltelefon und schließen gleichzeitig einen Vertrag mit einem bestimmten Anbieter ab. Der Vertrag hat meistens eine Laufzeit von zwei Jahren. Monatlich erhalten Sie wie beim „nor-

## Средства информации и коммуникации



напечатаны ниже). Очень полезна также информация, предоставляемая Фондом контроля за качеством товаров и услуг, прежде всего, в его журнале «test».

- ▶ Будьте крайне осторожны, если Вы получаете предложения, которые Вы не запрашивали. Вы должны всегда сами принимать решение, что Вам подходит, а что нет.
- ▶ Наряду с обычными телефонными номерами частных лиц и фирм существуют также телефонные номера, пользуясь которыми различные фирмы предлагают определенные услуги (например, справочные). Эти номера начинаются с цифр 0190, 0900, 0137, 118... Звонить по таким номерам обычно намного дороже, чем по обычным. Хотя рядом с некоторыми из этих номеров и должна указываться или (в рекламе) сообщаться цена, лучше проверить еще раз, сколько на самом деле стоит разговор. Естественно, не все фирмы, пользующиеся этими номерами, хотят «нажиться» на Вас, но Вы всегда должны четко знать, хотите ли Вы, должны ли Вы вести такой телефонный разговор.

### Мобильный телефон

- ▶ Звонить по мобильному телефону в последние годы становится все популярнее. В настоящее время в Германии больше владельцев мобильных, чем обычных телефонов.
- ▶ На этом рынке существует необозримое количество фирм, тарифов и аппаратов, которые можно разделить на две большие группы:

Мобильные телефоны с телефонной картой («Prepaid Card» – сначала заплати, потом звони): в этом случае Вы покупаете телефон без заключения долгосрочного договора и не платите месячный взнос за пользование. Покупая телефонную карту, Вы тем самым «покупаете» телефонное время. После этого Вы можете звонить по телефону так часто и долго, пока телефонное время не закончится. После этого Вам могут звонить, но Вы сами не можете, пока не купите следующую карту. Преимущество этого телефона в том, что Вы сначала платите и не можете потратить на звонки больше денег, чем у Вас есть.

Мобильный телефон на договорной основе (сначала звони, потом плати): при этом Вы покупаете мобильный телефон и заключаете одновременно договор с определенной телефонной компанией, обычно сроком на два года. Каждый месяц Вы получаете – как и за обычный телефон – счет, в котором указана месячная плата за пользование телефоном и стоимость



## Information und Kommunikation

malen“ Telefon eine Rechnung für die Grundgebühr und die Gesprächskosten. Die Unternehmen schließen solche Mobiltelefonverträge nur mit Personen über 18 Jahren ab. Die Angebote der Unternehmen wirken meist günstig, weil häufig für das Mobiltelefon selbst kein oder nur ein sehr niedriger Preis verlangt wird. Bedenken Sie dabei aber bitte, dass Sie sich mit dem Vertrag für längere Zeit an einen Anbieter binden, der nicht unbedingt auf Dauer der preisgünstigste sein muss.

- ▶ Bei Sonderangeboten und Billigpreisen sollten Sie darauf achten, dass diese nicht mit Bedingungen verbunden sind („Kleingedrucktes“), die Sie später noch viel Geld kosten können.
- ▶ Auch hier gilt: Informieren Sie sich selbst, vergleichen Sie mehrere Angebote, bevor Sie sich zum Kauf oder Vertragsabschluss entscheiden – gehen Sie aber keinesfalls auf den ersten Vorschlag ein, der Ihnen gemacht wird, vor allem, wenn Sie diesen Vorschlag nicht ausdrücklich gewünscht haben.

### Internet

Die neuen Informationstechnologien und Kommunikationsnetze, vor allem das Internet (WWW – World Wide Web), beeinflussen mittlerweile fast alle Bereiche des Privatlebens und nahezu die gesamte Arbeitswelt. Mehr als die Hälfte der deutschen Bevölkerung über 14 Jahren nutzt das Internet – beruflich oder privat. Informationen können im Internet schnell, kostengünstig und weltweit abgerufen und transportiert werden. Mittlerweile können nicht nur Bücher, Filme und CDs im Internet bestellt werden. Durch das Internet können heute auch Ausschreibungen, Bestellungen, Abrechnungen, bargeldlose Finanzdienstleistungen usw. abgewickelt werden.

#### Das WWW bietet:

- ▶ eine schnelle und effiziente Auswahl nach Themen, z.B. durch Suchmaschinen,
- ▶ ein umfassendes Informationsangebot über eine Vielzahl von Themen,
- ▶ eine moderne Informationsqualität durch Multimedia wie bewegte Bilder, Filme, Musik sowie
- ▶ Unterhaltung durch den spielerischen Umgang mit dem Medium und technisch intelligente Anwendungen, z.B. durch eMail (elektronischer Briefversand), Chat-Rooms (Konversation per Computer) und Foren (Diskussion mit mehreren Internet-Teilnehmern).



## Средства информации и коммуникации

Ваших телефонных разговоров. Компании заключают подобные договоры только с лицами, достигшими 18 лет. Предложения этих компаний кажутся очень выгодными, потому что в них либо не нужно вовсе платить за сам телефонный аппарат, либо платить чисто символическую цену. Но не забывайте, что Вы при этом в течение достаточно долгого времени «привязаны» к одной телефонной компании, услуги которой не всегда самые дешевые.

- ▶ Если Вы нашли так называемое специальное предложение или цену, которая кажется Вам очень низкой, всегда обращайте внимание на дополнительные условия (напечатанное мелким шрифтом), которые могут Вам дорого обойтись впоследствии.
- ▶ И в этой ситуации важно: соберите информацию сами, сравните различные предложения, прежде чем Вы решите купить или подписать договор. Не принимайте слепо первое же предложение, которое Вам делают, особенно, если Вы это предложение не запрашивали сами.

### Интернет

Новые информационные технологии и коммуникационные сети, прежде всего, Интернет (WWW- World Wide Web), оказывают свое влияние на почти все сферы частной жизни и практически весь деловой мир, на условия работы каждого человека. Больше половины населения Германии старше 14 лет пользуется Интернетом, как в частной жизни, так и на работе. Информация вызывается и передается через Интернет быстро, дешево и в пределах всего земного шара. Через Интернет можно не только заказать книги, компакт-диски и фильмы – в настоящее время через Интернет делаются объявления, заказы, производятся расчеты, безналичные финансовые операции и т. п.

#### Интернет предлагает:

- ▶ быстрый и эффективный поиск информации, рассортированной по темам, например, с помощью поисковых машин;
- ▶ обширную и многообразную информацию по самым разнообразным темам;
- ▶ современное качество информации: подвижное изображение, фильм, музыка, а также
- ▶ развлечения и технически «умные» решения повседневных проблем. В качестве примера можно назвать электронную почту, диалог с собеседниками во всем мире в так называемых «Chat-Rooms» или участие в дискуссиях по определенным темам в форумах.



## Information und Kommunikation

Unter <http://www.internet-fuer-einsteiger.org> sind Erklärungen zu wichtigen Internet-Begriffen abrufbar.

### Zugang zum Internet

Für einen Internetzugang wird ein Personal Computer (PC) mit einer bestimmten Hardware-Ausstattung, nämlich entweder einem Modem oder (bei einem ISDN-Anschluss) einer ISDN-Karte benötigt. Beide sind jeweils über ein Kabel an das Telefonnetz angeschlossen und ermöglichen es dem PC, mit anderen Rechnern in Verbindung zu treten. Eine wesentlich schnellere, aber auch teurere Variante für den Weg ins Internet ist ein DSL-Anschluss, der ebenfalls über das Fernsprechnet erfolgt.

Mit Hilfe eines Browsers (Software) werden Internet-Seiten aufgerufen, indem die jeweilige Internetadresse in der Adresszeile des Browsers eingegeben wird. Zur Zeit benutzt weit über die Hälfte der Internet-Besucher den Microsoft Internet Explorer, ein Viertel den Netscape Communicator und die übrigen Anwender andere Programme. Im Prinzip erfüllen alle die gleiche Funktion, manche Web-Seiten werden in verschiedenen Browsern unterschiedlich dargestellt.

Auf Initiative des Bundeswirtschaftsministeriums werden Schnupperkurs-Programme in 20 Kreisverbänden des Deutschen Roten Kreuzes angeboten. Ziel dieser Kooperation ist, Seniorinnen und Senioren sowie Menschen aus anderen gesellschaftlichen Gruppen die Chancen und den individuellen Nutzen des Internets in leicht verständlicher, unterhaltsamer Form zu vermitteln. Informationen unter:  
<http://www.bmwa.bund.de/Navigation/Technologie-und-Energie/informationsgesellschaft.html>

Empfehlenswert ist zudem das Angebot <http://www.digitale-chancen.de>. Dort lassen sich öffentlich zugängliche Internetterminals z.B. in Schulen oder Bibliotheken sowie Termine und Veranstaltungen in der Umgebung ermitteln.

### Staatliche Stellen im Internet

Mit der eGovernment-Initiative BundOnline 2005 hat sich die Bundesregierung verpflichtet, alle internetfähigen Dienstleistungen der Bundesverwaltung bis zum Jahr 2005 online bereitzustellen. BundOnline 2005



## Средства информации и коммуникации



Информацию о важнейших понятиях из области Интернета Вы найдете по адресу <http://www.internet-fuer-einsteiger.org>.

### Доступ к Интернету

Чтобы «выйти» в Интернет, Вам необходим персональный компьютер с определенным аппаратным обеспечением, а именно модемом, или – при наличии ISDN-выхода – с ISDN-картой. Они подключены с помощью кабеля к телефонной сети, таким образом, Ваш компьютер может вступать в контакт с другими компьютерами. Еще один – намного более быстрый, но и более дорогой – вариант – это DSL-выход, который также осуществляется через телефонную сеть.

С помощью браузера (программное обеспечение) вызываются различные страницы – «сайты» в Интернете, для этого надо внести соответствующий адрес в адресную строку браузера. В настоящее время более половины пользователей Интернета работают с браузером «Microsoft Internet Explorer», одна четверть пользуется «Netscape Communicator», остальные – прочими другими программами. В принципе, все они выполняют одинаковые функции, только некоторые интернет-сайты имеют в них разную конфигурацию.

По инициативе Федерального министерства экономики в 20 окружных объединениях Немецкого Красного Креста предлагаются интернет-курсы для начинающих и тех, кто хочет узнать, как пользоваться Интернетом в повседневной жизни. Цель этой инициативы: дать возможность пожилым людям и представителям разных социальных групп в понятной и интересной форме ознакомиться с шансами, которые им предоставляет Интернет. Информация об этой теме:  
<http://www.bmwa.bund.de/Navigation/Technologie-und-Energie/informationsgesellschaft.html>

Кроме того, можно порекомендовать <http://www.digitale-chancen.de>. Здесь можно получить информацию о так называемых «входах» Интернета, которые доступны для всех, например, в школах или библиотеках, а также о различных мероприятиях (концертах, экскурсиях, клубах, культурных центрах), организуемых в Вашей местности.

### Государственные ведомства в Интернете

Федеральное правительство стартовало инициативу «электронные органы власти» под названием «BundOnline 2005» и обязалось до 2005 года предоставить в распоряжение граждан в режиме онлайн все услуги





## Information und Kommunikation

wird dafür sorgen, dass Bürgerinnen und Bürger sowie die Wirtschaft die Dienstleistungen der Bundesverwaltung einfacher, schneller und kostengünstiger in Anspruch nehmen können.

Der Bund bietet im Internet unter der Adresse <http://www.bund.de> ein zentrales Dienstleistungsportal an.



### Gefahrenhinweise

Bei der Internetnutzung kann es vorkommen, dass sich (missbräuchlich) kleine Einwahlprogramme, „Dialer“ genannt, unbemerkt auf dem Rechner des Nutzers installieren. Dabei ist nicht ohne Weiteres erkennbar, dass die Programme ohne Wissen des Nutzers eine Internetverbindung über eine gebührenpflichtige, sehr teure 0190-Nummer wählen.

In solchen Fällen fehlt es an einem wirksamen Vertragsschluss mit dem Telekommunikationsdienstleister. Wurde der Nutzer über die Einwahldauer und/oder den Preis der Verbindung getäuscht, kann der mit dem Netzbetreiber geschlossene Vertrag über die Verbindung angefochten werden. In beiden Fällen kann der Netzbetreiber keine Vergütung vom Kunden verlangen.

Ausführliche Informationen zu diesem Thema finden sich unter: <http://www.dialerundrecht.de/dialerhome.htm>



## Средства информации и коммуникации

Федеральной администрации, «совместимые» с Интернетом. Таким образом, услуги Федеральной администрации станут как для частных лиц, так и для фирм быстрее, проще и дешевле.

Центральный портал услуг Федеральной администрации можно найти в Интернете по адресу <http://www.bund.de>.



### Осторожно: опасности Интернета

При пользовании Интернетом может случиться, что «программы набора», так называемые дайлеры, незаметно - и это должно рассматриваться как злоупотребление - проникают в компьютер пользователя. При этом они выбирают для пользователя (без его ведома) для связи в Интернет очень дорогие номера, начинающиеся с 0190-.

В подобных ситуациях не существует правомочного договора между пользователем и фирмой, предлагающей телекоммуникационные услуги. Если пользователь был введен в заблуждение в том, что касается времени в Интернете и/или цены единицы расчета, то договор, заключенный между пользователем и телекоммуникационной фирмой, может быть оспорен. В обоих этих случаях телекоммуникационная фирма, «провайдер», не может требовать от пользователя оплаты счета.

Подробную информацию об этой теме Вы найдете в Интернете: <http://www.dialerundrecht.de/dialerhome.htm>

## Wohnen

### Wohnraumversorgung, Soziale Wohnraumförderung

In aller Regel werden Sie zunächst in einem Übergangwohnheim untergebracht. Für Ihre weitere Unterbringung bestehen folgende Möglichkeiten:

#### Bezug einer aus öffentlichen Haushalten geförderten Sozialwohnung

Voraussetzung dafür ist, dass Ihr Einkommen unter einer bestimmten Einkommensgrenze liegt. Sie sollten dann beim Wohnungsamt Ihrer Stadt- oder Gemeindeverwaltung einen Antrag auf Erteilung eines Wohnberechtigungsscheins stellen. Diese Bescheinigung gibt Ihnen die Möglichkeit, eine preiswerte Sozialwohnung zu beziehen.

#### Bezug einer selbst beschafften Wohnung

Die Absicht, eine selbst beschaffte Wohnung zu beziehen, müssen Sie der Leitung Ihrer vorläufigen Unterkunft (Heimleitung) oder dem zuständigen Vertriebenenamt mitteilen.

Sowohl beim Bezug einer Sozialwohnung als auch beim Bezug einer selbst beschafften Wohnung können Sie nach dem Einzug unter bestimmten Voraussetzungen Wohngeld (Mietzuschuss) erhalten.

#### Bezug einer Eigentumswohnung/Bau eines Eigenheimes

Informationen über Fördermöglichkeiten erhalten Sie bei der für den Bauort zuständigen Wohnraumförderungsstelle der Gemeinde- bzw. Kreisverwaltung.

Unter den für den Erhalt von Wohngeld genannten Voraussetzungen können Sie für den Bezug einer Eigentumswohnung oder den Bau eines Eigenheims Wohngeld in Form des Lastenzuschusses beantragen.



#### Information

Internet: <http://www.bmvbw.de>

### Wohnberechtigungsschein

Der Wohnberechtigungsschein (WBS) ist eine Voraussetzung für den Bezug von preiswerten Sozialwohnungen. Dies sind Wohnungen, die aus öffentlichen Haushalten gefördert wurden und daher einer Belegungs- und Mietbindung unterliegen.

## Жильё



### Обеспечение жилой площадью, социальная помощь при обзаведении жильем

Как правило, по приезде в Германию Вас направляют сначала во временное общежитие. При выборе Вашего дальнейшего места жительства существуют следующие возможности:

#### Переезд в так называемую «социальную» квартиру, оплачивать которую помогает государство

Это возможно в том случае, если Ваш доход меньше, чем определенный уровень доходов. Вам необходимо обратиться в жилищный отдел администрации общины или города с заявлением на выдачу свидетельства о том, что Вы имеете право на социальное жилье. Это свидетельство дает Вам право въехать в недорогую социальную квартиру.

#### Переезд в самостоятельно найденную квартиру

О намерении переехать в квартиру, которую Вы сами нашли, Вы должны информировать руководство Вашего временного общежития или соответствующее ведомство по делам насильственно перемещенных лиц. Как при переезде в социальную квартиру, так и в найденную самостоятельно Вы можете, при определенных условиях, претендовать на получение «жилищных» денег, т. е. субсидию на аренду жилого помещения.

#### Переезд в собственную квартиру/постройка собственного дома

Информацию о помощи, предоставляемой государством при покупке квартиры или постройке дома, Вы получите в администрации общины или округа, где Вы собираетесь покупать или строить, в отделе субсидий на жилье.

При наличии условий, дающих право на «жилищные» деньги, Вы можете – при покупке квартиры или постройке дома – подать заявление на получение пособия, выдаваемого собственнику дома или квартиры.



#### Информация:

Интернет <http://www.bmvbw.de>

### Свидетельство о праве на получение социального жилья

Свидетельство о праве на получение социального жилья (WBS) является условием для вселения в недорогую социальную квартиру. Это такие квартиры, которые оплачиваются (полностью или частично) государством, и, поэтому, государственные органы принимают решение о том, кто живет в этих квартирах и о размере арендной платы.

## Wohnen

Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler können bei der Stadt- oder Gemeindeverwaltung – zumeist ist das Wohnungsamt zuständig – einen Antrag auf Erteilung eines Wohnberechtigungsscheins stellen. Voraussetzung hierfür ist, dass Ihr Einkommen einen bestimmten Betrag nicht übersteigt. Die Inhaberin oder der Inhaber eines Wohnberechtigungsscheins ist zum Bezug einer Sozialwohnung berechtigt; ein Rechtsanspruch auf Bezug einer Sozialwohnung ist hiermit allerdings nicht verbunden. In vielen Städten ist die Zahl derjenigen, die eine geförderte Wohnung beziehen möchten, hoch. Die Folge davon ist, dass es Wartelisten und längere Wartezeiten gibt, bis eine Wohnung angeboten werden kann. In Gebieten mit erhöhtem Wohnungsbedarf werden bestimmte Personengruppen, z.B. Familien mit Kindern, vorrangig berücksichtigt. Das jeweilige Bundesland legt diese Gebiete fest, das Wohnungsamt kann Sie hierzu beraten.



### Information

Das zuständige Wohnungsamt Ihrer Gemeinde/Stadt

## Wohngeld

Wohnraum ist oft teuer und für manche Bürgerin und manchen Bürger zu teuer. Deshalb gibt es das Wohngeld. Dies ist ein staatlicher Zuschuss zu den Kosten für Wohnraum. Wer zu den Berechtigten gehört, hat einen Rechtsanspruch auf Wohngeld.

Ob und in welcher Höhe Sie Wohngeld erhalten können, ist abhängig von

- ▶ der Höhe der Miete oder Belastung, die bis zu bestimmten Höchstbeträgen zuschussfähig ist,
- ▶ der Zahl der zum Haushalt rechnenden Familienmitglieder und
- ▶ dem Gesamteinkommen, das aus den Jahreseinkommen der Familienmitglieder unter Abzug bestimmter gesetzlich festgelegter Beträge errechnet wird und eine bestimmte Höhe nicht überschreiten darf.

Um Wohngeld zu erhalten, müssen Sie bei der zuständigen Wohngeldstelle Ihrer Gemeinde-, Stadt-, Amts- oder Kreisverwaltung einen Antrag stellen und die Voraussetzungen für den Wohngeldanspruch nachweisen. Dort erhalten Sie auch die Antragsformulare.

## Жильё



Поздние переселенцы могут подать в административные органы города или общины (обычно этими вопросами занимается жилищный отдел) заявление на выдачу свидетельства о праве на получение социального жилья, при условии, что их доход не превышает определенной суммы. Владелец подобного свидетельства имеет право заселиться в социальную квартиру, однако, это свидетельство не имеет силы правового притязания, т. е. владелец не может требовать по закону вселения в такую квартиру. Число тех, кто хотел бы получить социальную квартиру, во многих городах очень велико. Как следствие, существуют так называемые «листы ожидания», т. е. списки очередников, и ждать своей очереди нужно достаточно долго. В регионах с особенно напряженной ситуацией на рынке жилья преимуществом пользуются определенные группы населения, например, семьи с детьми. Каждая федеральная земля определяет подобные регионы, а жилищный отдел в Вашем населенном пункте может проконсультировать Вас по этому вопросу.



### Информация

Соответствующий жилищный отдел в администрации Вашего города или Вашей общины

## Дотация на аренду жилья

Жильё в Германии зачастую дорого, а для некоторых граждан слишком дорого. Поэтому, существует такой вид помощи, как дотация на аренду жилья, т. е. государство берет на себя определенную часть расходов на жильё. Дотацию получает тот, кто имеет на нее право.

Положена ли вам дотация и в каком размере зависит от следующих факторов:

- ▶ размер аренды или расходов на жильё, которые могут быть дотированы до определенной максимальной суммы;
- ▶ число членов семьи в одном домашнем хозяйстве и
- ▶ сумма общего дохода, рассчитываемая исходя из годового дохода всех членов семьи минус определенные, законодательно установленные вычеты, которая не должна превышать определенный уровень доходов.

Чтобы получить дотацию на аренду жилья, Вам необходимо обратиться с заявлением в соответствующий жилищный отдел общинной, городской, ведомственной или окружной администрации и доказать наличие условий, позволяющих претендовать на дотацию. Там же Вы получите формуляр заявления.

## Wohnen

Sollten Sie die Voraussetzungen erfüllen, so wird Ihnen in der Regel für einen Zeitraum von zwölf Monaten das Wohngeld bewilligt, beginnend ab dem Monat, in dem Sie den Antrag bei der Wohngeldstelle eingereicht haben. Damit Sie auch im Anschluss weiterhin Wohngeld erhalten, sollten Sie rechtzeitig (ca. zwei Monate vorher) vor Ablauf des Bewilligungszeitraumes einen neuen Antrag stellen.

Sofern Sie Leistungen der Sozialhilfe oder der Kriegsopferfürsorge erhalten, brauchen Sie normalerweise keinen Wohngeldantrag zu stellen. In diesen Fällen erhalten Sie Wohngeld in der Form des besonderen Mietzuschusses, der Ihnen zusammen mit der Sozialhilfe bzw. den Leistungen nach dem Bundesversorgungsgesetz von den zuständigen Stellen ausbezahlt wird.



### Information

Internet: <http://www.bmvbw.de>

## Wohnungssuche

In vielen Städten und Gemeinden ist es schwierig, guten und preiswerten Wohnraum zu finden. Bei der Suche sollten Sie von allen Ihnen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten Gebrauch machen.

- ▶ Studieren Sie in den Tageszeitungen das Wohnungsangebot, insbesondere mittwochs und samstags finden Sie zahlreiche Angebote. Rufen Sie unter der angegebenen Telefonnummer an oder antworten Sie schriftlich, z.B. bei Chiffreanzeigen.
- ▶ Fragen Sie Freunde, Bekannte oder Arbeitskollegen, ob ihnen freie Wohnungen bekannt sind.
- ▶ In einigen Einkaufszentren haben Sie die Möglichkeit, an Informationstafeln einen Zettel mit Ihrer Suchanzeige anzubringen. Geben Sie auf jeden Fall Ihre Adresse und Telefonnummer an, unter der Sie der Wohnungsanbieter erreichen kann.

In manchen Fällen kann Ihnen auch das Wohnungsamt Ihrer Stadt oder Gemeinde eine Wohnung vermitteln.

Darüber hinaus können Sie sich auch an ein Maklerbüro wenden, das für Sie tätig wird. Bedenken Sie jedoch, dass diese Dienstleistung nicht kostenfrei ist!

Wenn die Maklerin oder der Makler Ihnen eine Wohnung vermittelt hat, haben Sie hierfür eine Maklercourtage zu bezahlen. Wie hoch die-

## Жильё



Если все условия соблюдены, то Вам, как правило, предоставляется дотация на срок 12 месяцев, начиная с месяца подачи заявления. Чтобы и впоследствии получать дотацию, Вам нужно своевременно (примерно за два месяца до окончания этого срока) подать новое заявление.

Если Вы получаете социальную помощь или помощь в рамках обеспечения пострадавшего на войне и членов его семьи, то Вам обычно не нужно подавать отдельное заявление. В этих случаях Вы получаете дотацию в виде особой субсидии на аренду жилья, которая выплачивается Вам соответствующими ведомствами вместе с социальной помощью или материальной помощью согласно Федеральному закону о социальном обеспечении.



### Информация

Интернет: <http://www.bmvbw.de>

## Поиски жилья

Найти хорошее и недорогое жильё во многих городах и общинах трудно. При поиске жилья мы рекомендуем воспользоваться предоставленными Вам возможностями.

- ▶ Просматривайте объявления рынка жилья в ежедневных газетах, особенно в среду и в субботу в них публикуются многочисленные предложения. Звоните по объявлениям или отправляйте свои запросы письменно, если объявление сопровождается шифром.
- ▶ Осведомляйтесь у друзей, знакомых или коллег по работе, может быть, у них есть информация о свободных квартирах.
- ▶ В некоторых торговых центрах существует доска объявлений, на которой Вы можете поместить свое объявление о поиске жилья. Не забывайте указать в Вашем объявлении адрес и номер телефона, по которому Вас можно найти.

В некоторых случаях жилищный отдел Вашего города или общины может выступить посредником при поиске квартиры.

Кроме того, Вы можете обратиться за помощью к маклеру, который возьмет на себя поиски квартиры, но не забывайте, что за эту услугу нужно платить!

Если маклер нашел для Вас квартиру, Вам нужно заплатить ему комиссионные. Размер комиссионных зависит от размера арендной



## Wohnen

se Vermittlungsgebühr ist, hängt vom Mietpreis der neuen Wohnung ab. Die Courtage darf zwei Monatsmieten zuzüglich Mehrwertsteuer nicht übersteigen. Darüber hinausgehende Forderungen müssen Sie nicht bezahlen. Berechnungsgrundlage ist allein der monatliche Mietpreis, Nebenkosten bleiben unberücksichtigt.

### Miete und Mietrecht

Die meisten Familien würden am liebsten im eigenen Haus leben. Kann man sich diesen Wunsch nicht erfüllen, so muss man eine Wohnung oder ein Haus mieten. Gerade für Familien mit Kindern ist es in größeren Städten oft nicht leicht, eine passende Mietwohnung zu finden, die groß genug und nicht zu teuer ist.

Auf alle Fälle sollten Sie die Wohnung, die Sie mieten möchten, vor Abschluss des Mietvertrages besichtigen. Sie sollten sich erkundigen, ob und ggf. welche Nebenkosten jeden Monat neben der Miete anfallen. Den Mietvertrag sollten Sie schriftlich schließen und alle Vereinbarungen darin aufnehmen, da mündliche Absprachen später häufig zu Streit führen. Lesen Sie den Mietvertrag gründlich durch, bevor Sie ihn unterschreiben. Bei der Übergabe der Wohnung sollten Sie mit der Vermieterin oder dem Vermieter ein Übergabeprotokoll erstellen, in dem eventuell vorhandene Mängel der Wohnung festgehalten werden. Hinsichtlich der Mietdauer sollten Sie beachten, dass Sie den Mietvertrag für eine gewisse Zeit, manchmal mehrere Jahre, nicht ordentlich kündigen können, wenn Sie einen Zeitmietvertrag schließen oder wenn im Mietvertrag die ordentliche Kündigung für eine gewisse Zeit ausgeschlossen wird.

Vielfach wird von der Mieterin oder dem Mieter eine Mietkaution verlangt. Sie darf drei Monatsmieten nicht übersteigen und kann in drei gleichen Monatsraten bezahlt werden, wenn sie als Geldsumme bereit zu stellen ist. Die Vermieterin oder der Vermieter ist verpflichtet, die Kautions zu üblichen Sparzinsen anzulegen, wenn die Parteien keine andere Anlageform vereinbaren. Die Kautions und die Zinsen muss die Vermieterin oder der Vermieter nach Beendigung des Mietverhältnisses an die Mieterin oder den Mieter zurückzahlen, soweit diese keine Gegenansprüche haben, z. B. wegen rückständiger Mieten oder Beschädigung der Mietsache.

## Жильё



платы, но не должен превышать размера двухмесячной аренды плюс налог на добавленную стоимость. Все, что превышает эту сумму, Вы не обязаны платить. Основой для расчетов служит размер месячной аренды, при этом дополнительные расходы, например, расходы на газ, электроэнергию и т. д., не учитываются.

### Аренда жилья и жилищное право

Большинство семей хотели бы жить в собственном доме. Если реализовать это желание не удастся, то приходится снимать квартиру или дом. Особенно для семей с детьми в больших городах трудно найти подходящую квартиру, достаточно большую и не очень дорогую.

В любом случае Вам необходимо посмотреть квартиру, которую Вы собираетесь снимать, перед подписанием договора об аренде. Узнайте, какие дополнительные расходы и в каком размере Вам нужно будет платить наряду с арендой. Договор об аренде должен быть заключен письменно, потому что устные договоренности, зачастую, служат причиной конфликтов. Прежде чем подписывать договор, тщательно изучите его. При передаче квартиры Вам необходимо вместе с квартиросдатчиком составить так называемый протокол передачи, в котором должны быть зафиксированы – при их наличии – все имеющиеся недостатки и недостатки. Что касается срока аренды, то Вам нужно помнить: заключив срочный договор об аренде, Вы не имеете права расторгнуть его в течение определенного времени, иногда в течение многих лет. Это невозможно также в том случае, если в договоре исключается его расторжение в течение определенного срока.

Часто от съемщика требуют внесения залога. Сумма залога не должна превышать размера трехмесячной аренды и может быть выплачена (если залог представляет собой денежную сумму) тремя равными частями в течение трех месяцев. Квартиросдатчик обязан поместить эти деньги в банк под обычные проценты по сберегательным вкладам, если стороны не договорились о какой-либо другой форме вложения этих средств. Квартиросдатчик обязан по окончании срока договора об аренде выплатить квартиросъемщику сумму залога и процентов по вкладу, если у него нет претензий к квартиросъемщику, например, задолженности по аренде или повреждения квартиры и прочих сданных в аренду вещей.

## Wohnen



### Hinweis

Bei Mietproblemen kann Ihnen sowohl die Verbraucherzentrale als auch, wenn Sie einem solchen angehören, der örtliche Mieterverein weiter helfen. Dieser gibt auch Rechtsauskünfte. Rechtlichen Rat können Sie außerdem bei den öffentlichen Rechtsberatungsstellen einholen oder eine Rechtsanwältin bzw. einen Rechtsanwalt aufsuchen.



### Information

Broschüre „Das neue Mietrecht“  
Internet: <http://www.bmj.de>

## Wohnortzuweisungsgesetz

(Gesetz über die Festlegung eines vorläufigen Wohnortes für Spätaussiedler)

In der Außenstelle des Bundesverwaltungsamtes ist auf Ihrem Registerschein das Bundesland festgelegt worden, in dem Sie entsprechend der Verteilungsentscheidung Ihren Wohnsitz nehmen sollen. Dieses Land kann Ihnen eine bestimmte Gemeinde als Wohnort zuweisen, sofern Sie für Ihren Lebensunterhalt Eingliederungs- oder Sozialhilfe benötigen.

Es ist wichtig, dass Sie der Verteilungs- und Zuweisungsentscheidung folgen, weil nur dann eine gleichmäßige Verteilung aller neu ankommenden Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler im ganzen Bundesgebiet und damit auch eine ausreichende Betreuung gewährleistet ist.

Sollten Sie vor dem Ablauf der Bindungsfrist von drei Jahren in einem anderen Bundesland Ihren Wohnsitz begründen wollen, so erhalten Sie dort keine Eingliederungshilfe, keinen Sprachkurs und keine Sozialleistungen. Es blieben Ihnen dann die Hilfeleistungen des Staates versagt, die für Ihr Leben in der neuen Heimat gerade am Anfang notwendig sind. Nur wenn Sie der Verteilungs- und Zuweisungsentscheidung folgen, können Sie und Ihre Familie ausreichend gefördert werden.

## Жильё



### Наш совет

При возникновении проблем с арендой Вам может помочь как Центр по защите прав потребителей, так и местное объединение квартиросъемщиков (в этом случае, однако, помощь оказывается только членам объединения). Объединение квартиросъемщиков дает также правовые консультации. Правовую помощь Вы можете получить также в общественных юридических консультациях, а также обратиться к адвокату.



### Информация

Брошюра «Новое жилищное право»  
Интернет: <http://www.bmj.de>

## Закон о направлении в определенное место жительства

(Закон об определении временного места жительства для поздних переселенцев, приезжающих в Германию)

В представительстве Федерального административного ведомства на Вашем регистрационном свидетельстве была отмечена федеральная земля, в которой, согласно решению о распределении, находится Ваше новое место жительства. Администрация этой земли может направить Вас на жительство в определенную общину, если Вам требуется помощь по интеграции или социальная помощь.

Вам необходимо выполнять решение о распределении и назначении места жительства, так как только в этом случае возможно равномерное распределение вновь прибывших поздних переселенцев по всей территории Федеративной республики и, тем самым, может быть гарантировано их обеспечение в соответствии с потребностями.

Если Вы переедете до окончания положенного трехлетнего срока на жительство в другую федеральную землю, то там Вы не получите ни помощи по интеграции, ни оплаченных языковых курсов, ни социальной помощи. Таким образом, Вы не можете больше рассчитывать на помощь государства, которая так необходима Вам особенно в начале нового жизненного этапа на новой родине. Только если Вы выполняете решение о распределении и назначении места жительства, Вам и Вашей семье может быть оказана необходимая помощь.

## Wohnen

Sobald Sie nachweisen, dass Ihnen an einem anderen Ort ausreichender Wohnraum zur Verfügung steht und Sie zum Leben keine Eingliederungs- und Sozialhilfe benötigen, weil Sie über ausreichende eigene Einkünfte verfügen, können Sie Ihren Wohnsitz auch abweichend von der Verteilungs- und Zuweisungsentscheidung begründen.

Der für den Zuweisungsort zuständige Träger der Sozialhilfe kann für die Dauer eines Aufenthaltes an einem anderen Ort die Hilfe weiter gewähren, wenn Sie sich dort nach Beendigung der Sprachförderung zum Zwecke der Arbeitssuche aufhalten, den Träger der Sozialhilfe vor Beginn des Aufenthaltes davon in Kenntnis setzen und dieser Aufenthalt 30 Tage nicht übersteigt. Die Gesamtdauer der Abwesenheit vom Zuweisungsort darf innerhalb der dreijährigen Bindungsfrist drei Monate nicht übersteigen.

### Was ist beim Umzug zu beachten?

Bei vielen Dienstleistungsanbietern wie Banken und Sparkassen, Telefongesellschaften, Deutsche Post AG können Sie nähere Auskünfte und Broschüren, so genannte „Umzugsplaner“, erhalten.

#### Einwohnermeldeamt

Wenn Sie den Wohnsitz ändern, müssen Sie sich beim Einwohnermeldeamt Ihres „alten“ Wohnsitzes abmelden und beim Einwohnermeldeamt Ihres „neuen“ Wohnsitzes innerhalb einer Woche (in den Ländern Brandenburg, Bremen, Sachsen und Schleswig-Holstein innerhalb von 2 Wochen) anmelden. In den Ländern Berlin, Brandenburg, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Rheinland-Pfalz, Schleswig-Holstein, Sachsen-Anhalt und Thüringen brauchen Sie sich nicht abzumelden, wenn sich Ihr „alter“ und „neuer“ Wohnsitz im selben Bundesland befindet. Bei einem Wohnungswechsel innerhalb der Stadt oder der Gemeinde brauchen Sie sich nur umzumelden. Sie sollten auch gleich im Personalausweis und im Pass die neue Adresse eintragen lassen.

#### Mitteilung der neuen Adresse

Wer umzieht, hat eine Menge zu erledigen. Das fängt schon damit an, dass Freunde und Verwandte wissen möchten, unter welcher Adresse Sie künftig erreichbar sind. Aber auch Firmen, Vereinen und Behörden, mit denen Sie in Kontakt stehen, sollten Sie rechtzeitig Ihre neue Anschrift mitteilen.

## Жильё

Как только Вы сможете доказать, что Вы располагаете в другом населенном пункте необходимым жильем, и Вам больше не нужна помощь по интеграции и социальная помощь, потому что у Вас есть свои, достаточные доходы, Вы можете обосновать необходимость другого места жительства, отличного от указанного в решении о распределении.

Ведомство, отвечающее за выплату Вам социальной помощи, может гарантировать Вам выплаты в другом населенном пункте, если Вы после окончания языковых курсов находитесь там с целью поиска работы, если Вы перед отъездом поставили в известность соответствующее ведомство, и если срок Вашего пребывания в другом населенном пункте не превышает 30 дней. Общий срок отсутствия в назначенном Вам населенном пункте не должен превышать трех месяцев в течение положенных трех лет.

### На что необходимо обратить внимание при переезде?

Во многих фирмах сферы услуг, таких как банки, сберегательные кассы, телефонные компании, акционерное общество «Почта Германии», Вы можете получить подробную информацию и специальные брошюры, так называемые «планы переезда».

#### Адресный стол

Если Вы переезжаете, то Вам необходимо сняться с регистрации в Вашем «старом» адресном столе и в течение недели (в землях Бранденбург, Бремен, Саксония и Шлезвиг-Гольштейн – в течение двух недель) зарегистрироваться по месту Вашего нового жительства. В землях Берлин, Бранденбург, Гамбург, Гессен, Нижняя Саксония, Рейнланд-Пфальц, Шлезвиг-Гольштейн, Саксония-Анхальт и Тюрингия Вам не нужно сниматься с учета, если Ваше «старое» и «новое» место жительства находятся в пределах одной и той же земли. При перемене места жительства в пределах одного города или общины Вам нужно только перерегистрироваться. Вам нужно также сразу же внести новый адрес в Ваше удостоверение личности и паспорт.

#### Необходимо известить о перемене адреса

Тот, кто переезжает, должен уладить множество вопросов. Все начинается уже с того, что родственники и друзья хотят знать, по какому адресу Вас теперь можно найти. Вы должны также своевременно сообщить свой новый адрес фирмам, ведомствам и объединениям, с которыми у Вас есть контакты.





## Wohnen

### Nachsendung der Post

Im Falle eines Umzugs können Sie in der Postfiliale Ihrer Nähe die Nachsendung Ihrer Post mit dem so genannten „Nachsendeservice“ beantragen. Dieser Service der Post ist kostenpflichtig. Nähere Details zum oben genannten Service sowie zu den Preisen erhalten Sie ebenfalls in allen Filialen der Deutschen Post AG. Wenn der Nachsendeauftrag mindestens fünf Werktage vor dem Umzug gestellt wurde, wird Ihre Post automatisch an Ihre neue Anschrift nachgesandt. Damit nichts mehr schief gehen kann, versehen Sie bitte den Briefkasten der neuen Wohnung rechtzeitig mit Ihrem Namen.



#### Information

Internet: <http://www.deutschepost.de/nachsendeservice>  
<http://www.umzugservice.com>

### Telefon

Den Telefonanschluss für die neue Wohnung sollten Sie frühzeitig beantragen und den „alten“ Anschluss abmelden. Bei Umzügen innerhalb der Stadt können Sie unter bestimmten Umständen auch Ihre alte Rufnummer behalten.

### Zeitungen und Zeitschriften

Sind Sie Abonnentin oder Abonnent von Zeitungen und Zeitschriften? Dann sollten Sie den entsprechenden Verlagen oder Herausgebern rechtzeitig Ihre neue Adresse mitteilen oder ggf. das Abonnement kündigen.

### Kfz-Zulassung

Wenn Sie ein Fahrzeug besitzen, müssen Sie beim Straßenverkehrsamt – Zulassungsbehörde – Ihre neue Anschrift angeben. Bei Umzug innerhalb eines Zulassungsbezirks benötigen Sie den Fahrzeugschein des zugelassenen Fahrzeugs mit gültigem Hauptuntersuchungseintrag sowie einen gültigen Personalausweis oder Reisepass.

Bei Umzug in einen anderen Zulassungsbezirk benötigen Sie den Fahrzeugschein, den Fahrzeugbrief, den Nachweis über die gültige Haupt- und Abgasuntersuchung, die Kennzeichenschilder aus der vorherigen Zulassung sowie einen gültigen Personalausweis oder Reisepass.

In beiden Fällen sollten Sie baldmöglichst Ihre Versicherung informieren.

## Жильё

### Пересылка корреспонденции вслед за выбывшим адресатом

В случае переезда Вы можете в ближайшем почтовом отделении написать заявление с просьбой о пересылке Вашей корреспонденции по новому адресу. За эту услугу почта взимает сбор. Более подробную информацию об этой услуге, а также о ценах на нее Вы получите в почтовых отделениях. Если Вы написали заявление за 5 рабочих дней до переезда, то Ваша корреспонденция будет доставляться автоматически на Ваш новый адрес. Чтобы не возникало никаких проблем, снабдите своевременно почтовый ящик в Вашем новом доме табличкой с Вашим именем.



#### Информация

Интернет: <http://www.deutschepost.de/nachsendeservice>  
<http://www.umzugservice.com>

### Телефон

Вам необходимо своевременно подать заявление на подключение телефона в Вашей новой квартире, старый номер телефона Вам нужно снять с учета. При переезде в пределах города Вы можете при определенных условиях сохранить Ваш старый номер телефона.

### Газеты и журналы

Вы подписались на газету или журнал? Тогда Вам нужно сообщить соответствующим издательствам или издателям Ваш новый адрес или, при необходимости, отказаться от абонемента.

### Регистрация автомобилей

Если у Вас есть автомобиль, то Вам нужно сообщить также отделу дорожного движения, в частности, отделу регистрации автомобилей Ваш новый адрес. При переезде в пределах одного регистрационного округа Вам необходимо предъявить документ о допущении зарегистрированного транспортного средства к эксплуатации с внесенной пометкой о своевременном прохождении технического осмотра, а также действительное удостоверение личности или паспорт.

При переезде в другой регистрационный округ Вам необходимо предъявить документ о допущении зарегистрированного транспортного средства к эксплуатации, технический паспорт, подтверждение прохождения технического осмотра, испытания на ОГ, номерные знаки, полученные при прежней регистрации, а также действительное удостоверение личности или паспорт.

В обоих случаях Вам следует как можно скорее проинформировать Ваше страховое общество.

## Wohnen

### Geldumzug

Wenn Sie weiter weg ziehen, kann es notwendig werden, neue Giro- und Sparkonten einzurichten. Erkundigen Sie sich rechtzeitig bei Ihrem Geldinstitut danach, welche Möglichkeiten für Sie am günstigsten sind.



#### Wichtig

Wenn Sie ein neues Konto einrichten, benachrichtigen Sie frühzeitig diejenigen, die regelmäßig Gelder auf Ihr Konto überweisen (z.B. Arbeitgeber), oder aber denen Sie eine Einzugsermächtigung zur Abbuchung von Ihrem Konto erteilt haben (z.B. Gas-, Elektrizitäts- und Wasserwerke).

### Radio und Fernsehen

Im Falle eines Umzugs teilen Sie bitte Ihre neue Anschrift der Gebühren-einzugszentrale (GEZ) mit. Änderungsmeldungen erhalten Sie bei den Banken und Sparkassen oder im Internet unter <http://www.gez.de>.



## Жильё



### Открытие нового счета в банке

Если Ваше новое место жительства находится достаточно далеко от старого, возможно, что Вам придется открыть новый текущий и сберегательный счет в банке. Узнайте своевременно в банке, какие варианты для Вас наиболее выгодны.



#### Важно

Если Вы открываете новый счет в банке, сообщите об этом заранее всем, кто переводит Вам деньги на счет, например, Вашему работодателю, а также тем, кому Вы передали полномочия на получение платежа посредством списания с Вашего счета, например, службам газо-, электро- и водоснабжения.

### Радио и телевизор

При переезде сообщите, пожалуйста, Ваш новый адрес в Центр по сбору пошлин (GEZ). Формуляры для этого Вы можете получить в банках и сберегательных кассах, а также в Интернете по адресу <http://www.gez.de>.

### Schwangerschaft und Mutterschutz

Für schwangere Frauen und junge Mütter gibt es verschiedene Schutzregelungen und Hilfsangebote. Einmal, um die Gesundheit von Mutter und Kind vor schädlichen Einflüssen zu schützen, aber auch, um Wege in Notlagen aufzuzeigen oder die Betreuung und Erziehung der Kinder zu erleichtern.

Während der Schwangerschaft und nach der Entbindung sollten Sie sich regelmäßig untersuchen lassen. Gerade in der Schwangerschaft sind Vorsorgeuntersuchungen für Mutter und Kind gleichermaßen wichtig. Frauen, die nicht krankenversichert sind, erhalten den Mutterschaftsvorsorgeschein beim Sozialamt. Zusätzlich können Sie Kurse zur Geburtsvorbereitung besuchen oder die Hilfe einer Hebamme in Anspruch nehmen. Das Mutterschutzgesetz gilt aber nur für Arbeitnehmerinnen.

Als Arbeitnehmerin sollen Sie Ihre Arbeitgeberin oder Ihren Arbeitgeber über die Schwangerschaft und den mutmaßlichen Tag der Entbindung informieren, sobald Sie von Ihrer Schwangerschaft wissen. werdende Mütter dürfen in dieser Zeit keine gesundheitsgefährdenden Tätigkeiten ausüben und können während der Schwangerschaft sowie bis zum Ende des 4. Monats nach der Geburt nicht gekündigt werden.

Die Mutterschutzfristen sollen es Ihnen vor und nach der Entbindung ermöglichen, sich unbelastet zu erholen und ganz dem Kind und Ihrer Familie zu widmen. Sechs Wochen vor der Geburt beginnt die Schutzfrist. Während dieser Zeit dürfen Schwangere nur dann beschäftigt werden, wenn sie es ausdrücklich wünschen. Dagegen besteht acht Wochen (bei Mehrlingsgeburten, Frühgeburten und sonstigen vorzeitigen Entbindungen noch länger) nach der Geburt ein absolutes Beschäftigungsverbot. Während dieser Zeit wird Mutterschaftsgeld und ein Arbeitgeberzuschuss gezahlt.

Selbstständige, die freiwillige Mitglieder der gesetzlichen Krankenversicherung mit Anspruch auf Krankengeld sind, erhalten während der Mutterschutzfristen das Mutterschaftsgeld in Höhe des Krankengeldes. Sozialhilfeempfängerinnen erhalten vom Beginn der 13. Schwangerschaftswoche an einen Mehrbedarf von 20% des Regelsatzes.

### Беременность и защита материнства

В Германии разработаны различные правовые нормы с целью защиты беременных женщин и молодых матерей, кроме этого для них существуют различные виды помощи. С одной стороны – чтобы защитить здоровье матери и ребенка от вредных воздействий, с другой стороны – чтобы помочь найти выход из трудной ситуации или облегчить уход за ребенком и его воспитание.

Во время беременности и после родов Вам необходимо регулярно проходить врачебный осмотр. Особенно во время беременности профилактическое обследование одинаково важно как для матери, так и для ребенка. Беременные, которые не застрахованы на случай болезни, получают направление на профилактическое обследование в отделе социального обеспечения. Кроме этого, Вы можете посещать курсы подготовки к родам или обратиться за помощью к акушерке. Закон об охране материнства распространяется только на женщин, работающих по найму.

Как наемный работник Вы должны проинформировать своего работодателя о беременности и предполагаемом дне родов, как только Вы узнаете о своей беременности. Будущие матери не должны заниматься трудом, который может повредить их здоровью; беременные, а также молодые матери до конца 4 -го месяца после рождения ребенка не могут быть уволены с работы.

Во время до и после родов закон защищает Вас, чтобы Вы могли полностью посвятить себя ребенку и семье и спокойно поправиться. Декретный отпуск начинается за 6 недель до родов. В это время беременные могут заниматься трудовой деятельностью, только если они сами на этом настаивают. В противоположность этому 8 недель после родов (при рождении близнецов, преждевременных родах еще дольше) существует категорический запрет на любые виды наемной деятельности. В это время выплачивается пособие по материнству и дотация работодателя.

Представители свободных профессий, застрахованные добровольно в государственной больничной кассе, имеющие право на пособие по болезни, получают во время декретного отпуска пособие по материнству в размере пособия по болезни. Женщинам, получающим социальную помощь, выделяется на дополнительные расходы, начиная с 13 недели беременности, еще 20% от ставки социальной помощи.



## Kinder und Familie

Bereits vor und während einer Schwangerschaft stehen werdenden Müttern und Vätern bundesweit anerkannte Schwangerschaftsberatungsstellen und Familienberatungsstellen bei den Wohlfahrtsverbänden, Gesundheitsämtern, Kirchen und anderen Organisationen der Ehe- und Familienberatung für Fragen der Familienplanung, bei psychosozialen Konflikten in der Schwangerschaft sowie bei Partnerproblemen mit Rat und Tat zur Seite.

Der Beratungsanspruch umfasst darüber hinaus Informationen über familienfördernde Leistungen sowie soziale und wirtschaftliche Hilfen für Schwangere.

Der Staat kann zwar in der Regel keine privaten Konflikte lösen, er hat aber die Aufgabe, mit seinen Mitteln dazu beizutragen, dass keine Frau in eine ausweglose Lage gerät, weil sie ein Kind erwartet. Staatliche Hilfen sollen den werdenden Müttern (und Vätern) die Entscheidung für ihr Kind erleichtern und ihnen Perspektiven für ein Leben mit dem Kind eröffnen.

Um werdenden Müttern in Not- und Konfliktsituationen zu helfen, kann über die Schwangerschaftsberatungsstellen finanzielle Hilfe aus der Bundesstiftung „Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens“ beantragt werden, wenn die gesetzlichen Leistungen und privaten Hilfen nicht ausreichen, eine Notsituation abzuwenden.



### Hinweis

Hilfe und Informationen erhalten Schwangere und ihre Familien bei den Schwangerschaftsberatungsstellen.

Die Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung stellt ein breites Spektrum an Materialien und Medien zur Sexualaufklärung, Familienplanung und Verhütung bereit.

Bestelladresse:

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln

Für weitere Informationen zu Hilfen und Schutzregelungen während der Schwangerschaft und nach der Entbindung wenden Sie sich bitte an Ihre Krankenkasse. Arbeitslose können die Beratung des Arbeitsamtes nutzen. Sozialhilfeempfänger erhalten Rat und Hilfe beim örtlichen Sozialamt.

## Семья и дети



Уже перед, а также во время беременности будущие матери и отцы могут обращаться за советом и помощью в пункты консультационной помощи для беременных, также для семей. Эти пункты работают при благотворительных организациях, отделах здравоохранения, церковных и других организациях. Они готовы помочь в вопросах планирования семьи, в решении психологических и социальных конфликтов, возникающих во время беременности, а также в решении проблем между партнерами.

Кроме этого, здесь можно получить информацию о видах поддержки, оказываемых семье, о социальной и материальной помощи беременным. Государство не может решать частные конфликты, но его задача – используя имеющиеся у него средства – делать все, чтобы женщина не попала в безвыходную ситуацию только потому, что она ожидает ребенка. Государственная помощь будущим матерям (и отцам) должна облегчать им принятие решения «в пользу» ребенка, открывать им перспективы в их новой жизни с ребенком.

Будущие матери, находящиеся в бедственном положении или в конфликтной ситуации, могут обратиться в один из консультационных пунктов для беременных и подать заявление с просьбой выделить им помощь из средств Федерального фонда «Мать и ребенок – защита еще нерожденной жизни» в случае, если государственная и частная помощь недостаточны.



### Наш совет

Рекомендации и информацию беременные и их семьи могут получить в пунктах консультативной помощи для беременных.

Федеральный центр по просвещению населения в вопросах здоровья предоставляет всем желающим богатую палитру различных материалов, касающихся полового просвещения, планирования семьи и способов предохранения от беременности.

Адрес для заказов:

Федеральный центр по просвещению населения в вопросах здоровья  
51101 Köln

Для получения конкретной информации о видах помощи и законах о защите материнства, которые действуют во время беременности, рекомендуем обращаться в Вашу больничную кассу.

Безработные могут обратиться за консультацией на биржу труда. Те, кто получает социальную помощь, могут рассчитывать на совет и поддержку в местном отделе социального обеспечения.





## Kinder und Familie



### Information

Broschüren „Mutterschutzgesetz – Leitfaden zum Mutterschutz“ und „Staatliche Hilfen für Familien“ erhältlich beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
Broschürenstelle  
53107 Bonn

Broschüre „Verhüten – aber wie?“ (Kurzinformation über Verhütungsmittel und -methoden für Jugendliche aus osteuropäischen Ländern) erhältlich bei der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln

Internet: <http://www.bzga.de>



## Erziehungsgeld, Elternzeit

Das Erziehungsgeld wird als Anerkennung der Erziehungsleistung für Mütter und Väter für einen Zeitraum von maximal zwei Jahren (bis zum zweiten Geburtstag des Kindes) gewährt. Erziehungsgeld können erwerbstätige oder nichterwerbstätige Eltern, Selbstständige und mithelfende Familienangehörige erhalten.

Anspruch auf Erziehungsgeld haben Eltern, die

- ▶ einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben,
- ▶ das Kind vorwiegend selbst erziehen und betreuen,
- ▶ in der Regel die Personensorge für das Kind haben und mit ihm in einem Haushalt leben und
- ▶ nicht erwerbstätig sind oder nicht mehr als 30 Stunden in der Woche arbeiten.

Je nachdem in welchem Bundesland Sie leben, müssen Sie das Erziehungsgeld bei folgenden Behörden beantragen:

- ▶ Baden-Württemberg  
Landeskreditbank
- ▶ Bayern, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern und Nordrhein-Westfalen  
Versorgungsamt



## Семья и дети



### Информация

Брошюры «Закон о защите материнства», и «Государственная помощь семьям» можно заказать в Федеральном министерстве по делам семьи, пожилых, женщин и молодежи  
отдел брошюр  
53107 Bonn

Брошюру о средствах и методах предохранения от беременности для молодежи из восточно-европейских стран «Предохраняться, но как?» можно заказать в Федеральном центре по просвещению населения в вопросах здоровья  
51101 Köln

Интернет: <http://www.bzga.de>

## Материальная помощь на воспитание ребенка, отпуск по уходу за ребенком

Материальная помощь на воспитание ребенка является признанием труда матери и отца ребенка и предоставляется в течение максимально двух лет (до второго дня рождения ребенка). Этот вид материальной помощи получают как работающие, так и неработающие родители, работающие не по найму (представители свободных профессий), а также члены семьи, которые помогают в уходе за ребенком.

Право на получение материальной помощи имеют родители,

- ▶ для которых Германия является постоянным местом проживания или пребывания,
- ▶ которые самостоятельно воспитывают ребенка и сами осуществляют уход за ним,
- ▶ которые, как правило, являются опекунами ребенка и живут с ним вместе в одном домашнем хозяйстве и
- ▶ которые не работают или работают меньше 30 часов в неделю.

В зависимости от того, в какой федеральной земле Вы живете, Вам нужно направлять заявление на получение материальной помощи на воспитание в следующие ведомства:

- ▶ Баден-Вюртемберг  
Земельный кредитный банк
- ▶ Бавария, Гессен, Мекленбург-Передняя Померания и Северный Рейн-Вестфалия  
Ведомство по оказанию социальной помощи

## Kinder und Familie

- ▶ Berlin, Hamburg  
Bezirksamt
- ▶ Brandenburg, Niedersachsen, Rheinland-Pfalz und Thüringen  
Jugendamt
- ▶ Bremen und Schleswig-Holstein  
Amt für soziale Dienste
- ▶ Bremerhaven  
Amt für Familie und Jugend
- ▶ Saarland  
Landesamt für Soziales und Versorgung
- ▶ Sachsen  
Amt für Familie und Soziales
- ▶ Sachsen-Anhalt  
Amt für Versorgung und Soziales

Seit 2001 gilt die neue flexible Elternzeit, die den alten Erziehungsurlaub abgelöst hat. Sie ist ein Anspruch gegenüber dem Arbeitgeber auf vollständige oder teilweise Freistellung von der Arbeit. Der Anspruch besteht bis zum dritten Geburtstag des Kindes. Mit Zustimmung des Arbeitgebers ist eine restliche Elternzeit übertragbar auf die Zeit zwischen dem dritten und achten Geburtstag. Die Eltern können, wenn sie wollen, die Elternzeit ganz oder zeitweise auch gemeinsam nehmen. Die Anmeldefrist für die Elternzeit beträgt grundsätzlich acht Wochen, in bestimmten Fällen sechs Wochen.

Unter bestimmten Voraussetzungen besteht sogar ein Anspruch auf Teilzeit in der Elternzeit. Zulässig ist eine gleichzeitige Teilzeitarbeit von maximal 30 Wochenstunden für jedes Elternteil (bei gemeinsamer Elternzeit bis zu 60 Std. insgesamt).

Während der Elternzeit besteht Kündigungsschutz.



### Information

Broschüre „Erziehungsgeld – Elternzeit“ erhältlich beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend Broschürenstelle 53107 Bonn

Internet: <http://www.bmfsfj.de>

## Семья и дети



- ▶ Берлин, Гамбург  
Органы районного управления
- ▶ Бранденбург, Нижняя Саксония, Рейнланд-Пфальц и Тюрингия  
Отдел по делам молодежи
- ▶ Бремен и Шлезвиг-Гольштейн  
Ведомство по социальным услугам
- ▶ Бремерхафен  
Ведомство по делам семьи и молодежи
- ▶ Саарланд  
Земельное ведомство социального обеспечения
- ▶ Саксония  
Ведомство по делам семьи и социального обеспечения
- ▶ Саксония-Анхальт  
Ведомство социального обеспечения.

С 2001 действует новое, более гибкое положение об отпуске по уходу за ребенком. Согласно этому положению родители имеют право потребовать освобождения от работы (частично или полностью) до достижения ребенком трехлетнего возраста. С согласия работодателя родители могут перенести оставшийся неиспользованный отпуск по уходу за ребенком на время с третьего по восьмой год жизни ребенка. Родители могут также, если они хотят, вместе взять отпуск (частично или полностью). Срок подачи заявления на отпуск по уходу за ребенком составляет, как правило, восемь недель, при некоторых обстоятельствах – шесть недель до начала.

При определенных условиях родители имеют право на неполный рабочий день в течение отпуска по уходу за ребенком. Допустимое количество рабочих часов в неделю не должно превышать 30 часов для каждого родителя (для обоих – 60 часов).

Во время отпуска по уходу за ребенком существует гарантия от увольнения.



### Информация

Брошюру «Материальная помощь на воспитание детей и отпуск по уходу за ребенком» можно получить в Федеральном министерстве по делам семьи, пожилых, женщин и молодежи  
отдел брошюр  
53107 Bonn

Интернет: <http://www.bmfsfj.de>



## Kinder und Familie

### Tageseinrichtungen für Kinder

#### Krippe, Kindergarten, Hort

Es gibt in Deutschland verschiedene Einrichtungen, in denen Ihre Kinder regelmäßig halbtags oder ganztags betreut werden können. In Kinderkrippen werden Kinder unter drei Jahren ganztags betreut. In den westlichen Bundesländern gibt es diese Einrichtungen nicht in allen Gemeinden und oft stehen nicht ausreichend Plätze für alle Kinder dieser Altersstufe zur Verfügung. In den östlichen Bundesländern reicht das Platzangebot aus.

Kinder ab dem dritten Lebensjahr haben einen Rechtsanspruch auf einen Kindergartenplatz. In den westlichen Bundesländern wird mindestens eine tägliche vierstündige Betreuungszeit angeboten. In den östlichen Bundesländern handelt es sich um eine sechs- bis achtstündige Betreuung.

Schulkinder bis zu zwölf Jahren können vor und nach der Schule einen Kinderhort besuchen. In so genannten betreuten Grundschulen werden Kinder vor und nach dem Unterricht betreut. Teilweise gibt es auch altersgemischte Gruppen, in denen Krippen-, Kindergarten- und Hortkinder gemeinsam in einer Gruppe versorgt werden.

Wenn Sie einen Krippen-, Kindergarten- oder Hortplatz für Ihr Kind benötigen, setzen Sie sich möglichst rechtzeitig mit dem für Sie zuständigen Jugendamt in Verbindung und beantragen einen Platz in einer Einrichtung. Für die Betreuung haben die Eltern einen monatlichen Beitrag zu zahlen. Ist das Einkommen der Familie jedoch zu gering, kann das Jugendamt diesen entweder ganz oder teilweise übernehmen.



#### Information

Zuständiges Jugendamt Ihrer Gemeinde oder Stadt

## Семья и дети



### Воспитательные учреждения для детей

#### Ясли, детский сад, группа продленного дня

В Германии существуют различные воспитательные учреждения, в которых дети находятся под присмотром либо в течение целого дня либо полдня.

Ясли предназначены для детей до 3-х лет, здесь персонал заботится о них в течение целого дня. В землях западной части Германии подобные учреждения существуют не во всех общинах, зачастую в них не хватает мест для детей этого возраста. В восточной части Германии общины располагают достаточным количеством мест.

С 3-летнего возраста дети имеют право на место в детском саду. В западных землях присмотр за детьми осуществляется обычно в течение 4-х часов, в восточных – от 6-ти до 8-ми часов.

Школьники в возрасте до 12-ти лет могут до и после школы посещать группу продленного дня. В так называемых начальных школах «с присмотром» детьми занимаются до и после уроков. Существуют также «смешанные» группы, которые дети «ясельного», «детсадовского» и школьного возраста посещают вместе.

Если Вашему ребенку нужно место в яслях, детском саду или группе продленного дня, Вам нужно своевременно связаться с соответствующим отделом по делам молодежи и подать заявление на получение такого места. За пребывание ребенка в одном из воспитательных учреждений родители вносят месячную плату. Если доход семьи слишком мал, то отдел по делам молодежи может полностью или частично взять на себя оплату.



#### Информация

Отдел по делам молодежи в Вашей общине или Вашем городе



## Kinder und Familie

### Kindergeld

Eltern haben Anspruch auf Kindergeld für ihre in der Bundesrepublik Deutschland lebenden Kinder und erhalten seit 2002 pro Monat:

für das erste Kind	154,- €
für das zweite Kind	154,- €
für das dritte Kind	154,- €
für jedes weitere Kind	179,- €

Bis zum 18. Lebensjahr wird das Kindergeld unabhängig davon gezahlt, ob das Kind sich in einer Ausbildung befindet oder eigene Einkünfte hat.

Darüber hinaus – längstens bis zur Vollendung des 27. Lebensjahres – kann Kindergeld gewährt werden, wenn die Kinder

- ▶ noch zur Schule gehen,
- ▶ einen Beruf erlernen,
- ▶ eine Berufsausbildung auf Grund eines fehlenden Ausbildungsplatzes nicht beginnen oder fortsetzen können,
- ▶ ein Freiwilliges Soziales Jahr bzw. ein Freiwilliges Ökologisches Jahr ableisten und
- ▶ Einkünfte und Bezüge unter 7.188,- € im Kalenderjahr liegen (ab 2004 7.428,- €, ab 2005 7.680,- €).

Für arbeitslose Kinder zwischen 18 und 21 Jahren, die bei einem Arbeitsamt als Arbeitssuchende gemeldet sind, wird Kindergeld gezahlt, sofern deren Einkünfte und Bezüge die vorgenannten Beträge nicht übersteigen. Den entsprechenden Antragsvordruck sowie das Merkblatt über Kindergeld, dem Sie weitere Einzelheiten entnehmen können, erhalten Sie bei der Familienkasse des Arbeitsamtes.



#### Information

Familienkasse des Arbeitsamtes  
Internet: <http://www.arbeitsamt.de>

### Unterhaltsvorschuss für Kinder

Wird ein Kind von nur einem Elternteil erzogen, kann nach dem Unterhaltsvorschussgesetz für das Kind Unterhaltsvorschuss gezahlt werden, wenn es

- ▶ in Deutschland seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat und

## Семья и дети



### «Детские» деньги

Родители имеют право на получение «детских» денег на их в Германии проживающих детей. С 2002 года эта сумма составляет в месяц:

на первого ребенка	154,- евро;
на второго ребенка	154,- евро;
на третьего ребенка	154,- евро;
на каждого последующего ребенка	179,- евро.

До достижения ребенком 18-летнего возраста «детские» деньги выплачиваются независимо от того, учится ли ребенок или уже имеет собственные доходы.

После этого – максимум до достижения ребенком 28-летнего возраста – «детские» деньги выплачиваются, если ребенок:

- ▶ еще ходит в школу;
- ▶ обучается профессии;
- ▶ не может начать или продолжить профессиональное обучение в связи с отсутствием соответствующих мест;
- ▶ в течение года добровольно работает в социальных или экологических учреждениях и
- ▶ сумма его доходов не превышает 7.188,- евро в год (с 2004 года – 7.428,- евро, с 2005 года – 7.680,- евро).

На безработного ребенка в возрасте от 18 до 21 года «детские» деньги выплачиваются в том случае, если он зарегистрирован на бирже труда, и его доходы не превышают названной суммы. Формуляр соответствующего заявления и памятку, в которой содержатся разъяснения по поводу «детских» денег, Вы получите в «семейной» кассе на бирже труда.



#### Информация

«Семейная» касса на бирже труда  
Интернет: <http://www.arbeitsamt.de>

### Материальная помощь на содержание ребенка

Если ребенок воспитывается только одним из родителей, то в этом случае, согласно закону о помощи на содержание ребенка, может выплачиваться пособие, если:

- ▶ Германия является местом проживания или постоянного пребывания ребенка;





## Kinder und Familie

- ▶ hier bei einem allein erziehenden Elternteil lebt und
- ▶ von dem anderen Elternteil nicht, nur teilweise oder nicht regelmäßig Unterhalt in Höhe des maßgeblichen Regelbetrages nach der Regelbetragsverordnung erhält und
- ▶ das 12. Lebensjahr noch nicht vollendet hat.

Diese staatliche Unterhaltsleistung wird maximal 72 Monate gezahlt. Ein Unterhaltsanspruch des Kindes gegen den anderen Elternteil geht in Höhe der öffentlichen Leistung auf das jeweilige Bundesland über.



### Information

Zuständiges Jugendamt Ihrer Gemeinde oder Stadt

Broschüre „Der Unterhaltsvorschuss – Eine Hilfe für Alleinerziehende“ erhältlich beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend 53145 Bonn

Internet: <http://www.bmfsfj.de>

## Integration durch Sport

„Sport tut Deutschland gut“ – diese Kampagne des Deutschen Sportbundes ist ein gutes Motto nicht nur für die einheimische Bevölkerung, sondern auch für Migrantinnen und Migranten.

Sport – ob im Verein oder bei offenen Veranstaltungen – ist mehr als nur eine Möglichkeit, die Freizeit zu gestalten.

Sport ist ein gutes Medium, um den Einstieg in die neue Gesellschaft zu erleichtern und im Alltag Fuß zu fassen.

Der organisierte Sport mit seinen mehr als 91.000 Vereinen in der Bundesrepublik Deutschland bietet ein vielfältiges und spannendes Angebot. Durch die bundesweite Präsenz ist es leicht möglich, im Wohnraumumfeld einen geeigneten Sportverein zu finden, der sowohl das Bedürfnis nach sportlicher Freizeitgestaltung als auch nach sozialen Kontakten erfüllt. Über den Sport können Freundschaften geschlossen werden und Beziehungen entstehen, die sowohl im schulischen als auch im beruflichen Bereich nützlich sein können. Sport spricht alle Sprachen: daher kann Sport Möglichkeiten zur Integration aufzeigen.



## Семья и дети

- ▶ он живет вместе с одним из родителей и
- ▶ либо не получает вовсе, либо получает только частично или нерегулярно от второго родителя алименты в размере, который определяется ставкой в соответствии с предписанием о установленном размере алиментов;
- ▶ ребенок еще не достиг возраста 13-ти лет.

Этот вид государственной помощи выплачивается максимально 72 месяца, выплаты осуществляет соответствующая федеральная земля.



### Информация

Отдел по делам молодежи в Вашей общине или Вашем городе

Брошюру «Государственная помощь родителям, воспитывающим ребенка в неполной семье» можно получить в Федеральном министерстве по делам семьи, пожилых, женщин и молодежи 53145 Bonn

Интернет: <http://www.bmfsfj.de>

## Спорт как средство интеграции

«Спорт полезен Германии» – этот призыв Немецкого спортивного союза является хорошим стимулом не только для коренного населения, но и для всех мигрантов.

Спорт, как в одном из спортивных обществ, так и во время общественных мероприятий – это не только способ проведения свободного времени. Спорт служит посредником, который облегчает интеграцию в новом обществе, помогает акклиматизироваться в новых условиях.

В Федеративной Республике Германия существует более 91.000 спортивных клубов и организаций, из этого многообразия каждый может выбрать то, что ему по душе. Спортивные организации и объединения есть повсюду, и, поэтому, совсем нетрудно найти недалеко от дома подходящее для Вас, которое удовлетворяло бы не только потребность в занятиях спортом, но и потребность в социальных контактах. В спортивных клубах можно познакомиться со многими людьми, найти друзей, и эти контакты могут быть очень полезны как в школе, так и в профессиональной деятельности. Спорт разговаривает на всех языках и открывает, поэтому, новые возможности общественной интеграции.

## Kinder und Familie

Besonderes Augenmerk wird auf die Gruppe der jugendlichen Zuwanderinnen und Zuwanderer gerichtet, die aus ihrer vertrauten Umgebung gerissen wurden und in ihrer neuen Heimat Anschluss und Anerkennung finden wollen. Es werden vielfältige Angebote unterbreitet, um Jugendlichen den Neubeginn zu ebnen. Im Verein oder bei offenen Sportveranstaltungen lernen sie aufeinander zuzugehen, sich in Wettkämpfen nach fairen Regeln zu messen und ein Gemeinschaftsgefühl mit Einheimischen zu entwickeln. Sport hat hier auch eine präventive Wirkung, um Jugendliche vor den Gefahren der modernen Gesellschaft wie z.B. Kriminalität und Drogenmissbrauch zu schützen.

Für die Integration durch und mit dem Sport in die deutsche Gesellschaft hat das Bundesministerium des Innern gemeinsam mit dem Deutschen Sportbund (DSB) im Jahre 1989 das Projekt „Integration durch Sport“ (zunächst: „Sport mit Aussiedlern“) ins Leben gerufen. Über den DSB koordinieren die 16 einzelnen Landessportverbände das Projekt in ihren jeweiligen Bundesländern und bieten eine Fülle von Veranstaltungen durch die Sportvereine an. Engagierte Vereinsmitglieder, so genannte Starthelferinnen und Starthelfer, stellen erste Kontakte zu den Zuwanderinnen und Zuwanderern her und zeigen ihnen die jeweiligen Möglichkeiten vor Ort auf.



### Information

Landessportverband, Sportamt der Gemeinde oder Stadt  
Internet: <http://www.integration-durch-sport.de>  
<http://www.dsb.de>

## Семья и дети



Особое внимание обращается здесь на юных переселенцев, которые были волей обстоятельств вырваны из их привычного окружения, и хотели бы найти на своей новой родине друзей и получить признание. Чтобы облегчить молодежи старт в новую жизнь, спортивные общества предлагают множество различных видов спорта. В спортивном обществе или во время открытых для всех мероприятий молодые люди учатся находить контакт друг с другом, соревноваться по честным правилам, развивать чувство солидарности. Спорт выполняет также превентивную функцию, он помогает уберечь молодежь от опасностей современного общества, таких, например, как преступность и наркомания.

Чтобы придать больше значения спорту как инструменту интеграции в немецкое общество, Федеральное министерство внутренних дел совместно с Немецким спортивным союзом стартовало в 1989 году проект «Спорт как средство интеграции» (ранее «Спорт для переселенцев»). Все 16 Земельных спортивных союзов координируют через Немецкий спортивный союз этот проект в каждой из земель и предлагают, в рамках спортивных обществ, большое количество разнообразных мероприятий. Активные члены спортивных обществ (так называемые «стартовые помощники») ищут контакты с переселенцами и знакомят их с различными возможностями, которые существуют в их населенном пункте.



### Информация

Земельный спортивный союз, отдел по вопросам спорта в общине или городе  
Интернет: <http://www.integration-durch-sport.de>  
<http://www.dsb.de>

## Gesundheit und Soziales

### Schutzimpfung

Nach ihrer Ankunft in der Bundesrepublik Deutschland werden die meisten Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler vorübergehend in Wohnheimen untergebracht. Gerade dort, wo viele Menschen auf engem Raum miteinander leben müssen, können sich Infektionskrankheiten schnell ausbreiten.

Gegen viele dieser Krankheiten können Sie sich als vorbeugende Maßnahme impfen lassen. Die Kosten für Schutzimpfungen übernehmen für gesetzlich krankenversicherte Personen die Krankenkassen, wenn die Satzung dies vorsieht. Suchen Sie möglichst bald eine Ärztin oder einen Arzt auf und lassen Sie sich über die für Sie notwendigen Schutzimpfungen beraten.

Es ist notwendig, zu diesem Gespräch Ihre Impfdokumente mitzunehmen. Ihre Ärztin oder Ihr Arzt kann dann besser beurteilen, wo der Schutz noch ausreichend ist bzw. bei welchen Krankheiten der Impfschutz lückenhaft ist. Lassen Sie sich ein „Internationales Impfbuch“ ausstellen, auf dessen letzter Seite Sie Ihre alten Impfdokumente einkleben können.



#### Information

Internet: <http://www.bmgs.de>  
<http://www.bzga.de>

### Drogen- und Suchtberatung

Bei Drogenabhängigkeit denkt jeder zunächst an illegale Drogen wie Haschisch, Heroin, Kokain etc.. Daneben gibt es zahlreiche Stoffe, die ebenso in die Abhängigkeit führen. Hierbei sind vor allem Alkohol, Nikotin und Medikamente zu nennen.

Die Abhängigkeit von illegalen Drogen, Medikamenten oder Alkohol ist eine Krankheit. Hiervon sind nicht allein die Süchtigen betroffen, sondern auch deren Familien und deren persönliches Umfeld. Durch die Abhängigkeit werden die Gesundheit und das Leben der Betroffenen zerstört. Die Drogensucht in der Familie zu verschweigen und der Versuch, mit den Schwierigkeiten allein fertig zu werden, reicht in den meisten Fällen nicht aus, um das Problem zu lösen.

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



### Профилактические прививки

Большинство поздних переселенцев после их переезда в Федеративную Республику Германия направляются на временное место жительства в общежития-приемники. Особенно там, где много людей проживают на ограниченной площади, очень быстро распространяются инфекционные болезни.

Сделав профилактические прививки, Вы можете предупредить многие из этих болезней. Расходы на прививки для застрахованных в больничной кассе системы обязательного страхования берет на себя эта больничная касса, если это предусматривает ее устав. Проконсультируйтесь как можно скорее у врача о необходимых прививках.

Идя на эту консультацию, Вам нужно взять с собой Вашу прививочную карту или другие документы о прививках. В этом случае врач на основе более полной информации может сказать, какие прививки еще действуют, а какие нужно было бы повторить. Попросите врача выдать Вам так называемую интернациональную прививочную карту, на последней странице Вы можете затем вклеить все Ваши прежние прививочные документы.



#### Информация

Интернет: <http://www.bmgs.de>  
<http://www.bzga.de>

### Консультации для больных наркоманией и алкоголизмом

При слове «наркомания» каждый думает, прежде всего, о нелегальных наркотиках, таких как гашиш, героин, кокаин и т.д. Наряду с этим, существует много других веществ, потребление которых также ведет к болезненной зависимости, здесь можно назвать, в первую очередь, никотин, алкоголь и медикаменты.

Зависимость от нелегальных наркотиков, медикаментов или алкоголя – это болезнь. От нее страдает не только сам заболевший, но и его семья, а также все его окружение. Эта зависимость разрушает их здоровье и жизнь. Попытка семьи скрыть наркоманию и попытка своими силами решить эту проблему в большинстве случаев не помогает.

## Gesundheit und Soziales

Süchtige und ihre Familien brauchen Rat und Hilfe! Wenn Sie nicht wissen, wo in Ihrer Nähe eine Beratungsstelle ist, wenden Sie sich an die Krankenkasse oder das örtliche Gesundheitsamt. Dort kann man Ihnen die Adresse einer Suchtberatungsstelle an Ihrem Wohnort nennen.

Anonym und unbürokratisch helfen auch Organisationen wie z.B. die „Anonymen Alkoholiker“.



### Information

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
Ostmerheimer Straße 220  
51109 Köln

Deutsche Hauptstelle gegen die Suchtgefahren (DHS)  
Westring 2  
59065 Hamm

Internet: <http://www.bzga.de>  
<http://www.drugcom.de>

## Aidsberatung

Gegen die lebensbedrohende Aidsinfektion und -erkrankung gibt es auch heute weder eine Impfung noch ein Heilmittel. Aber: Sie können sich wirkungsvoll vor einer Ansteckung schützen! Daher ist es wichtig zu wissen, wann und wie Sie sich schützen müssen und wo keine Ansteckungsgefahr besteht.

Wenn Sie hierzu Fragen haben, können Sie sich beim örtlichen Gesundheitsamt, einer Aidshilfe oder einer anderen Aidsberatungsstelle ausführlich und auf Wunsch ohne Namensnennung beraten lassen.

Oder wenden Sie sich an die persönliche und anonyme Telefonberatung der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung. Dort erhalten Sie auch Adressen von Beratungsstellen in Ihrer Nähe.



### Information

Internet: <http://www.aidsberatung.de>

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



Больные наркоманией, а также другими видами зависимости и их семьи нуждаются в совете и помощи! Если Вы не знаете, где по месту Вашего жительства находится пункт консультационной помощи для больных наркоманией и алкоголизмом, обратитесь в Вашу больничную кассу или местный отдел здравоохранения, где Вы получите соответствующий адрес.

Анонимно и без бюрократической волокиты оказывают помощь такие организации, как «Анонимные алкоголики».



### Информация

Федеральный центр просвещения населения в вопросах здоровья  
Ostmerheimer Straße 220  
51109 Köln

Главное немецкое объединение по борьбе с наркоманией и алкоголизмом (DHS)  
Westring 2  
59065 Hamm

Интернет: <http://www.bzga.de>  
<http://www.drugcom.de>

## Консультационные пункты по профилактике СПИДа

Против опасных для жизни СПИДа (синдром приобретенного иммунодефицита) и инфекции ВИЧ (вирус иммунодефицита человека) еще не найдено лекарства или вакцины. Но надежное предохранение от СПИДа возможно! Поэтому Вам нужно знать, как и когда необходимо предохраняться, и в каких ситуациях опасность заражения отсутствует.

Если у Вас есть вопросы, Вы всегда можете обратиться в местный отдел здравоохранения, пункт СПИД-помощи или другой консультационный пункт по профилактике СПИДа и получить подробную консультацию (по желанию – также анонимно).

Вы можете также позвонить анонимно в телефонный консультационный пункт Федерального центра по просвещению населения в вопросах охраны здоровья, где Вам сообщат адреса соответствующих учреждений по месту Вашего жительства.



### Информация

Интернет: <http://www.aidsberatung.de>



## Gesundheit und Soziales

Kostenloses Informationsmaterial erhalten Sie bei der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Internet: <http://www.bzga.de>

Hier können Sie z.B. die Broschüre „HIV-Übertragung und AIDS-Gefahr“ bestellen.

### Medizinische Vorsorge und Früherkennung

Ein breites Angebot an Früherkennungs- und Vorsorgeuntersuchungen ist wesentlicher Bestandteil unseres Gesundheitssystems. Am bekanntesten ist wohl das Krebsfrüherkennungsprogramm – Leistungen zur Früherkennung von bestimmten Krebskrankheiten können Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr einmal jährlich in Anspruch nehmen.

Daneben besteht die Möglichkeit zur Inanspruchnahme einer Gesundheitsuntersuchung und -beratung. Ziel dieses „Check-Up“ ist die Früherkennung von ausgewählten Krankheiten, insbesondere Herz-Kreislauf- und Nierenerkrankungen sowie der Zuckerkrankheit bzw. der Feststellung von entsprechenden Risikofaktoren. Männer und Frauen haben ab vollendetem 35. Lebensjahr als Versicherte einer gesetzlichen Krankenkasse Anspruch auf diese Gesundheitsuntersuchung. Diese kann alle zwei Jahre durchgeführt werden.

Ziel der Mutterschafts-Richtlinien ist die Abwendung möglicher Gefahren für Leben und Gesundheit von Mutter und Kind sowie die frühzeitige Erkennung mütterlicher oder kindlicher Gesundheitsstörungen. Das Programm umfasst zehn Untersuchungen einschließlich Blut- und Ultraschalluntersuchungen.

Im Rahmen des Krankheitsfrüherkennungsprogramms für Kinder und Jugendliche werden zehn ärztliche Untersuchungen angeboten. Die Kosten für diese Früherkennungs- und Vorsorgeuntersuchungen übernehmen die Krankenkassen.



#### Information

Ihre Hausärztin bzw. Ihr Hausarzt oder Ihre Krankenkasse

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



Бесплатный информационный материал предоставляет Федеральный центр по просвещению населения в вопросах охраны здоровья  
51101 Köln  
Интернет: <http://www.bzga.de>

Здесь можно заказать, например, брошюру «Пути распространения ВИЧ и опасности СПИДа»

### Профилактика и ранняя диагностика

Большое количество предлагаемых обследований в рамках профилактики и ранней диагностики является существенной частью нашей системы здравоохранения. Наиболее известна программа ранней диагностики раковых заболеваний – женщины с 20-летнего возраста, а мужчины – с 45-летнего имеют право на ежегодное обследование с целью раннего выявления определенных видов раковых заболеваний.

Наряду с этим существует возможность полного медицинского обследования и консультации. Цель этого обследования – раннее выявление определенных заболеваний, в частности, заболеваний сердечно-сосудистого аппарата, почек, а также диабета, и, кроме того, установление так называемых «факторов риска». Каждый застрахованный в больничной кассе системы обязательного страхования старше 35-ти лет имеет право на подобное обследование, которое проводится врачом один раз в два года.

Цель мероприятий по защите здоровья матери и ребенка – избежать возможных опасностей для здоровья матери и ребенка, а также ранняя диагностика нарушений здоровья матери или ребенка. Эта программа включает 10 различных обследований, в том числе анализ крови и обследование с помощью ультразвука.

В рамках программы ранней диагностики для детей и молодежи существует также 10 видов обследований. Расходы на эти обследования берет на себя больничная касса.



#### Информация

Ваш «домашний» врач или больничная касса

## Gesundheit und Soziales

### Teilhabe für behinderte Menschen

Personen, die körperlich, geistig oder seelisch behindert sind oder denen eine solche Behinderung droht, haben unabhängig von der Ursache der Behinderung zur Förderung ihrer Selbstbestimmung und gleichberechtigten Teilhabe ein Recht auf Hilfe, die notwendig ist, um

- ▶ die Behinderung abzuwenden, zu beseitigen, zu mindern, ihre Verschlimmerung zu verhüten oder ihre Folgen zu mildern,
- ▶ Einschränkungen der Erwerbsfähigkeit oder Pflegebedürftigkeit zu vermeiden, zu überwinden, zu mindern oder eine Verschlimmerung zu verhüten sowie den vorzeitigen Bezug von Sozialleistungen zu vermeiden oder laufende Sozialleistungen zu mindern,
- ▶ ihnen einen ihren Neigungen und Fähigkeiten entsprechenden Platz im Arbeitsleben zu sichern,
- ▶ ihre Entwicklung zu fördern und ihre Teilhabe am Leben in der Gesellschaft und eine möglichst selbstständige und selbst bestimmte Lebensführung zu ermöglichen oder zu erleichtern sowie
- ▶ Benachteiligungen auf Grund der Behinderung entgegenzuwirken.

Schwerbehinderte Menschen und Personen, die diesen gleichgestellt sind, genießen im Arbeits- und Berufsleben einen besonderen Schutz. Für sie gelten besondere Kündigungsschutzbestimmungen.

Darüber hinaus haben schwerbehinderte Menschen weitere Ansprüche z.B. auf Zusatzurlaub, Vergünstigungen bei der Lohn- und Einkommenssteuer und unter bestimmten Voraussetzungen auch auf kostenfreie Beförderung im öffentlichen Nahverkehr.

Die Schwerbehinderteneigenschaft wird durch den Schwerbehindertenausweis nachgewiesen. Diesen Ausweis erhalten Sie, wenn Sie beim zuständigen Versorgungsamt die Feststellung der Schwerbehinderteneigenschaft beantragen und der Grad der Behinderung (GdB) mindestens 50 beträgt.

Die Gleichstellung mit schwerbehinderten Menschen ist beim Arbeitsamt zu beantragen. Die ärztliche Untersuchung erfolgt durch das Versorgungsamt. Einen Bescheid über die Gleichstellung mit schwerbehinderten Menschen erhalten Sie, wenn der Grad der Behinderung wenigstens 30 beträgt.

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



### Вовлечение людей с различными видами инвалидности в жизнь общества

Лица с физической или психической инвалидностью или те, кому она угрожает, имеют – независимо от причины инвалидности – право на самоопределение и полноценное участие в жизни общества, которое должно оказывать им помощь с целью:

- ▶ предотвратить, попытаться излечить, смягчить инвалидность, не допустить ухудшения состояния, компенсировать последствия;
- ▶ предотвратить, преодолеть или сократить ограничения трудоспособности, не допустить или смягчить состояние, при котором человек не может обходиться без постороннего ухода, пытаться избежать преждевременной выплаты социальных пособий, сократить текущие социальные расходы;
- ▶ найти для лиц с инвалидностью рабочее место, которое соответствует их склонностям и способностям;
- ▶ способствовать их развитию и активному участию в жизни общества, обеспечить им возможность вести самостоятельный образ жизни, а также
- ▶ препятствовать ущемлению их прав из-за инвалидности.

Лица с тяжелой инвалидностью и лица, приравненные к ним, пользуются особой защитой в профессиональной сфере, на работе. К ним применяются специальные положения, касающиеся гарантии от увольнения.

Кроме того, лица с тяжелыми формами инвалидности имеют право на дополнительный отпуск, льготы при начислении подоходного налога, при определенных условиях также право на бесплатный проезд на местном общественном транспорте.

Лица с тяжелыми формами инвалидности получают соответствующее свидетельство об инвалидности.

Это свидетельство выдается им, если они подают заявление в соответствующее ведомство по оказанию помощи нуждающимся с целью установления наличия инвалидности, и если степень инвалидности составляет минимум 50 %.

О причислении к категории лиц с тяжелыми формами инвалидности нужно ходатайствовать на бирже труда. Медицинское обследование проводится отделом социального обеспечения. Свидетельство о причислении к категории лиц с тяжелыми формами инвалидности получает тот, чья степень инвалидности составляет минимум 30 %.

## Gesundheit und Soziales



### Information

Krankenkassen, Rentenversicherungsträger, Arbeitsämter, Integrationsämter, Versorgungsämter und Sozialämter der Städte, Gemeinden und Landkreise

Beauftragter der Bundesregierung für die Belange behinderter Menschen,  
Karl Hermann Haack  
11017 Berlin  
Internet: <http://www.behindertenbeauftragter.de>

Broschüre „Ratgeber für behinderte Menschen“ erhältlich beim  
Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung  
Referat Information, Publikation, Redaktion  
Postfach 500  
53108 Bonn

### Sozialhilfe

Wer in Not ist oder droht in Not zu geraten, hat Anspruch auf Sozialhilfe.

Das setzt voraus, dass die Notlage nicht aus eigenen Kräften und Mitteln oder durch die Hilfe anderer Menschen, insbesondere durch Angehörige, überwunden werden kann. Auf Leistungen der Sozialhilfe besteht ein Rechtsanspruch. Sozialhilfe können Sie als Dienstleistung, als Geldleistung oder als Sachleistung erhalten. Hierbei wird unterschieden zwischen:

- ▶ Hilfe zum Lebensunterhalt (vor allem durch laufende Geldzahlungen)
- ▶ Hilfe in besonderen Lebenslagen (z.B. Eingliederungshilfe für behinderte Menschen, Hilfe bei Krankheit oder Hilfe zur Pflege)

Art und Umfang der Hilfe richten sich nach den Besonderheiten des Einzelfalles. So werden die persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse berücksichtigt wie beispielsweise die familiäre Situation oder eventuell bestehende Ansprüche auf Leistungen anderer Sozialleistungsträger.

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



### Информация

Больничные кассы, фонды пенсионного страхования, биржи труда, ведомства по оказанию помощи нуждающимся, ведомства по вопросам интеграции, а также отделы социального обеспечения в общинах, городах и земельных округах

Уполномоченный Федерального правительства, представляющий интересы людей с инвалидностью, Карл Герман Хаак  
11017 Berlin  
Интернет: <http://www.behindertenbeauftragter.de>

Брошюру «Советы инвалидам» можно получить в Федеральном министерстве здравоохранения и социального обеспечения  
отдел информации и публикаций  
Postfach 500  
53108 Bonn

### Социальная помощь

Тот, кто находится в тяжелой ситуации или кому угрожает такая ситуация, имеет право на социальную помощь.

Это предполагает, что бедственное положение нельзя изменить с помощью собственных сил и средств или с помощью других людей, в особенности, родственников. Существует право на оказание социальной помощи. Она может быть оказана в виде услуг, денежных выплат или в так называемой вещной форме. Различаются следующие виды социальной помощи:

- ▶ помощь для обеспечения прожиточного минимума (прежде всего, посредством регулярных выплат);
- ▶ помощь в особых жизненных ситуациях (например, помощь по интеграции для людей с инвалидностью, помощь в случае болезни или помощь по уходу).

Вид и размер оказываемой помощи зависят от особенностей каждого конкретного случая. Учитываются личные и материальные (хозяйственные) отношения, такие как, например, ситуация в семье или право на получение помощи от других ведомств системы социального страхования.

## Gesundheit und Soziales



### Wichtig

- ▶ Sozialhilfe brauchen Sie grundsätzlich nicht zurückzahlen. (Ausnahme: Wenn die Leistungen der Sozialhilfe Ihnen ausdrücklich nur als Darlehen gewährt wurden.)
- ▶ Wenn Sie nach Ihrem Tod einen großen Nachlass hinterlassen, kann das Sozialamt von den Erben die Rückzahlung der geleisteten Sozialhilfe verlangen.



### Information

Zuständiges Sozialamt sowie die überörtlichen Träger der Sozialhilfe, z.B. Landeswohlfahrtsverbände oder Landessozialämter

Broschüre „Sozialhilfe“  
erhältlich beim  
Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung  
Referat Information, Publikation, Redaktion  
Postfach 500  
53108 Bonn

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



### Важно

- ▶ Как правило, вам не нужно возвращать полученную Вами социальную помощь. (Исключение составляют случаи, когда социальная помощь – и это было особо оговорено – была предоставлена в виде кредита).
- ▶ Если после Вашей смерти осталось большое наследство, то отдел социального обеспечения может потребовать от Ваших наследников возвращения выплаченной социальной помощи.



### Информация

Соответствующий отдел социального обеспечения, а также вышестоящие ведомства и организации, оказывающие социальную помощь, например, земельные благотворительные объединения или земельные ведомства социального обеспечения

Брошюру «Социальная помощь» Вы можете получить в Федеральном министерстве здравоохранения и социального обеспечения,  
отделе информации и публикаций  
Postfach 500  
53108 Bonn

## Krankenversicherung

In der Bundesrepublik Deutschland sind Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in der Regel krankenversicherungspflichtig. Ihre Familienangehörigen sind mitversichert, wenn sie selbst kein eigenes Einkommen haben oder aber nur über geringe Einnahmen verfügen. Arbeitslose, Rentnerinnen und Rentner genießen unter bestimmten Voraussetzungen Versicherungsschutz.

Als Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler anerkannte Personen sind gesetzlich krankenversichert für die Zeit, in der sie Eingliederungshilfe erhalten. Die Dauer des Anspruchs auf Eingliederungshilfe beträgt sechs Monate. Die Anmeldung bei einer Krankenkasse erfolgt über das Arbeitsamt.

Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler können sich – vorbehaltlich der Auffassung der höchstgerichtlichen Rechtsprechung – freiwillig bei einer gesetzlichen Krankenkasse versichern, wenn sie

## Страхование на случай болезни

В Федеративной Республике Германия работающие по найму, как правило, обязаны быть застрахованы на случай болезни. Эта страховка распространяется и на членов их семьи, если у них нет собственного дохода или этот доход незначителен. Безработные и пенсионеры пользуются, при определенных обстоятельствах, так называемой страховой защитой

Лица, признанные поздними переселенцами, застрахованы на случай болезни на все время, пока они получают помощь по интеграции. Срок, в течение которого выплачивается помощь по интеграции, составляет 6 месяцев. Регистрацию в одной из больничных касс осуществляет биржа труда.

Поздние переселенцы могут – если высшая судебная инстанция не примет другого решения – заключить добровольный договор страхования на случай болезни с одной из больничных касс системы обязательного страхования в том случае, если они



## Gesundheit und Soziales

- ▶ außerhalb der Bundesrepublik Deutschland bei einem Träger der gesetzlichen Krankenversicherung versichert waren und
- ▶ nach Bundesrecht nicht versicherungspflichtig sind und
- ▶ ihren Status als Spätaussiedlerin oder Spätaussiedler durch Vorlage der Spätaussiedlerbescheinigung belegen.

Notwendig ist, dass der Antrag innerhalb von sechs Monaten bei der gesetzlichen Krankenkasse eingereicht wird. Die Frist beginnt mit dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Spätaussiedlerin oder der Spätaussiedler in der Bundesrepublik Deutschland Aufenthalt nimmt.

Sie können frei wählen, welcher Krankenkasse Sie beitreten möchten. Neben den Allgemeinen Ortskrankenkassen und den Ersatzkassen stehen auch zahlreiche Betriebs- und Innungskrankenkassen für Versicherungsnehmer offen, die nicht in dem jeweiligen Betrieb arbeiten oder der entsprechenden Innungsgemeinschaft angehören.

Bevor Sie sich entscheiden, sollten Sie die in Frage kommenden Krankenkassen vergleichen:

- ▶ Wie hoch sind die Versicherungsbeiträge der verschiedenen Krankenkassen?
- ▶ Welche Leistungen werden geboten und welche Leistungen werden nicht übernommen?

Wenn Sie am Tage der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland krank sind oder in den darauf folgenden drei Monaten erkranken, erhalten Sie unter den Voraussetzungen von § 11 Bundesvertriebenengesetz Leistungen wie eine Versicherte oder ein Versicherter der gesetzlichen Krankenversicherung. Das Gleiche gilt für Leistungen zur Förderung der Gesundheit und zur Verhütung und Früherkennung von Krankheiten sowie bei Schwangerschaft und Mutterschaft. Krankengeld und Mutterschaftsgeld werden für Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler in Höhe der Eingliederungshilfe gezahlt. Anspruch auf Leistungen bei Krankheit besteht nicht, wenn die Berechtigten hierauf einen Anspruch nach anderen gesetzlichen Vorschriften haben, ausgenommen einen Anspruch auf Grund einer gesetzlichen Krankenversicherung durch das Arbeitsamt, wenn festgestellt wurde, dass eine Bezieherin oder ein Bezieher von Eingliederungshilfe bereits bei Beginn des Leistungsbezuges arbeitsunfähig war.

## Охрана здоровья и социальное обеспечение

- ▶ вне пределов Германии были застрахованы в одной из организаций обязательного страхования на случай болезни;
- ▶ согласно правовым нормам Федеративной Республики не подлежат обязательному страхованию на случай болезни;
- ▶ могут доказать свой статус позднего переселенца, предъявив соответствующее свидетельство.

Необходимо, чтобы ходатайство было направлено в государственную больничную кассу в течение указанных 6 месяцев. Этот срок начинается с первого дня того месяца, который следует непосредственно за месяцем прибытия позднего переселенца в Германию. Вы можете выбирать, с какой больничной кассой Вы хотите заключить договор о страховании на случай болезни. Наряду с местными общими больничными кассами и так называемыми «эрзац»-больничными кассами существует большое количество больничных касс при предприятиях или при союзах ремесленников, в которых Вы тоже можете быть застрахованы, даже если Вы не работаете на этом предприятии или не состоите в данном союзе.

Прежде чем Вы примете решение, следует сравнить различные больничные кассы:

- ▶ Насколько высоки месячные взносы в каждой из них?
- ▶ Оплату каких видов медицинского обслуживания касса берет на себя и каких нет.

Если Вы больны на день приезда в Федеративную Республику Германия или заболели в один из трех последующих месяцев, то Вам гарантировано – согласно § 11 Федерального закона о насильственно перемещенных лицах – такое же медицинское обслуживание, как и застрахованному в больничной кассе системы обязательного страхования. То же самое относится к мерам по поддержанию здоровья, профилактике и ранней диагностике, а также медицинскому обслуживанию во время беременности и послеродового периода. Размер пособия по болезни и декретных равняется для поздних переселенцев размеру помощи по интеграции. Претензия на получение пособия по болезни не удовлетворяется, если имеющий право на помощь может претендовать на ее получение согласно другим положениям закона. Исключение: если было установлено, что получающий помощь по интеграции уже к началу ее поступления был нетрудоспособен, то он также имеет право на получение пособия по болезни – через систему обязательного страхования, в которой он застрахован своей биржей труда.



## Gesundheit und Soziales

Die Leistungen werden von der Allgemeinen Ortskrankenkasse an Ihrem Wohnort gewährt. Sollten Sie bereits früher einer anderen Krankenkasse angehört haben, so haben Sie das Recht, die Leistungen bei dieser zu beantragen.



### Information

Versicherungsämter und Krankenkassen

## Pflegeversicherung

In der Bundesrepublik Deutschland wurde 1995 die Pflegeversicherung als eigenständiger Sozialversicherungszweig eingeführt. Damit wurde die letzte große Lücke in der sozialen Versorgung geschlossen.

Leistungen der Pflegeversicherung gibt es bei der häuslichen Pflege ebenso wie bei der stationären Pflege nur auf Antrag.

Die für den Antrag zuständige Pflegekasse richtet sich nach der Krankenversicherung:

- ▶ Ist die oder der Pflegebedürftige Versicherte oder Versicherter in einer gesetzlichen Krankenkasse, dann ist der Antrag bei der dort errichteten Pflegekasse zu stellen.
- ▶ Ist das Krankheitsrisiko bei einem privaten Krankenversicherungsunternehmen abgesichert, dann muss ein entsprechender Antrag bei dem Unternehmen gestellt werden, bei dem die private Pflege-Pflichtversicherung besteht.

Nach Prüfung der versicherungsrechtlichen Voraussetzungen durch die Pflegekasse beauftragt diese den Medizinischen Dienst der Krankenversicherung mit der Prüfung, ob die Voraussetzungen der Pflegebedürftigkeit erfüllt sind und welche Stufe der Pflegebedürftigkeit vorliegt. Im Rahmen der privaten Pflege-Pflichtversicherung erhält die Gesellschaft „MEDIC-PROOF“ den Auftrag, ein medizinisches Gutachten zu erstellen. Pflegebedürftig sind Personen, die wegen einer körperlichen, geistigen oder seelischen Krankheit oder Behinderung für die gewöhnlichen und regelmäßig wiederkehrenden Tätigkeiten im Ablauf des täglichen Lebens auf Dauer, voraussichtlich für mindestens sechs Monate, in erheblichem oder höherem Maße der Hilfe bedürfen. Die Hilfe besteht in der Unterstützung, in der teilweisen oder vollständigen Übernahme

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



Медицинское обслуживание оплачивает Вам Всеобщая местная больничная касса. Если Вы ранее были застрахованы в другой больничной кассе, то Вы имеете право ходатайствовать о том, чтобы она предоставила Вам необходимые виды медицинского обслуживания.



### Информация

Ведомства по вопросам страхования и больничные кассы

## Страхование по уходу (в случае болезни, инвалидности и т. д.)

В 1995 году в Федеративной Республике Германия было введено страхование по уходу как самостоятельный вид социального страхования, и, таким образом, была решена одна из серьезных проблем системы социального страхования.

Услуги этого вида страхования оказываются как при уходе на дому, так и в стационарных учреждениях только на основе ходатайства.

Касса страхования по уходу, отвечающая за рассмотрение ходатайства, принимает решение, исходя из того, как и в какой больничной кассе был застрахован ходатайствующий.

- ▶ Если он застрахован в больничной кассе системы обязательного страхования, то ходатайство нужно подавать в эту больничную кассу, в относящуюся к ней кассу страхования по уходу.
- ▶ Если же ходатайствующий застрахован в одной из частных больничных касс, то ходатайство направляется в страховую компанию, с которой был заключен договор о страховании по уходу.

После того, как касса страхования по уходу проверила правовые основания наличия страхового случая, она поручает медицинской службе при больничной кассе провести обследование и выяснить, действительно ли ходатайствующий нуждается в постороннем уходе и если да, то в какой степени он зависит от посторонней помощи (степень зависимости от посторонней помощи). В рамках системы частного больничного страхования это обследование и составление медицинской экспертизы поручается обществу «MEDIC-PROOF».

Зависимыми от посторонней помощи считаются люди, которые из-за своей физической или психической болезни или инвалидности длительное время (предположительно, минимум 6 месяцев) нуждаются в помощи и уходе, потому что они не в состоянии самостоятельно обслужить себя и

## Gesundheit und Soziales

der Tätigkeiten im Ablauf des täglichen Lebens oder in Beaufsichtigung oder Anleitung mit dem Ziel der eigenständigen Übernahme dieser Tätigkeiten.

Die Leistungen der Pflegeversicherung richten sich nicht nur danach, ob Pflegebedürftigkeit im Sinne der Pflegeversicherung gegeben ist, sondern auch nach dem Ausmaß der Pflegebedürftigkeit. Ausschlaggebend für die Zuordnung zu einer der drei Pflegestufen ist der Hilfebedarf bzw. der Zeitaufwand, den eine Familienangehörige, ein Familienangehöriger oder eine andere nicht als Pflegekraft ausgebildete Pflegeperson für die erforderlichen Leistungen in den Bereichen Körperpflege, Ernährung, Mobilität (Grundpflege) sowie der hauswirtschaftlichen Versorgung benötigt.

Auf der Grundlage der gutachterlichen Feststellungen ergeht durch die Pflegekasse bzw. durch das private Versicherungsunternehmen ein Leistungsbescheid.



### Information

Träger der sozialen Pflegeversicherung sind die Pflegekassen. Bei jeder gesetzlichen Krankenkasse ist eine Pflegekasse errichtet worden. Wenden Sie sich bitte an ihre Pflegekasse, wenn Sie sich näher informieren oder beraten lassen möchten.

Wer privat pflegeversichert ist, sollte sich mit seinen Fragen zur Pflegeversicherung an sein Versicherungsunternehmen oder an den Verband der privaten Krankenversicherung e.V., Bayenthalgürtel 26, 58968 Köln, wenden.

Broschüre „Pflegeversicherung“  
DVG mbH Meckenheim  
Birkenmaarstraße 8  
53340 Meckenheim

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



организовать свою повседневную жизнь, и, поэтому, в значительной или даже высокой степени нуждаются в помощи. Эта помощь заключается в поддержке, частичном или полном освобождении инвалида или больного от выполнения различных видов деятельности в повседневной жизни, или же в присмотре и руководстве с той целью, чтобы помочь инвалиду или больному снова самостоятельно обслуживать себя и выполнять различные виды деятельности в повседневной жизни.

При предоставлении услуг касса страхования по уходу руководствуется не только тем, что в конкретном случае существует зависимость от посторонней помощи согласно положениям страхования по уходу, но и степенью этой зависимости. Решающим фактором при определении степени зависимости от посторонней помощи является степень потребности в помощи или количество времени, которое один из членов семьи или другое лицо, не имеющее специального медицинского образования, т. е. не санитар и не сиделка, затрачивают с больным или инвалидом на уход за телом, кормление, обеспечение мобильности (основной уход), а также на дела по дому.

На основании медицинской экспертизы касса по уходу или частная страховая компания принимает решение о предоставлении услуг.



### Информация

Социальное страхование по уходу осуществляют кассы по уходу, которые были созданы при каждой больничной кассе. Если Вы хотите получить консультацию или более подробную информацию, обращайтесь, пожалуйста, в свою кассу по уходу.

Те, кто застрахован в частной кассе по уходу, могут получить ответ на свои вопросы в своей страховой компании или в Объединении частных больничных касс по адресу Bayenthalgürtel 26, 58968 Köln.

Брошюру «Страхование по уходу» можно заказать по адресу:  
DVG mbH Meckenheim  
Birkenmaarstraße 8  
53340 Meckenheim

## Gesundheit und Soziales

### Leistungen der Pflegeversicherung im Überblick

		<b>Pflegestufe I</b> Erheblich Pflegebedürftige	<b>Pflegestufe II</b> Schwerpflege- bedürftige	<b>Pflegestufe III</b> Schwerstpflege- bedürftige  (in besonderen Härtefällen)
<b>Häusliche Pflege</b>	Pflegesachleistung bis Euro monatlich	384,-	921,-	1.432,- (1.918,-)
	Pflegegeld Euro monatlich	205,-	410,-	665,-
<b>Pflegevertretung - durch nahe Angehörige - durch sonstige Personen</b>	Pflegeaufwendun- gen für bis zu vier Wochen im Kalen- derjahr bis Euro	205,- 1)	410,- 1)	665,- 1)
		1.432,-	1.432,-	1.432,-
<b>Kurzzeitpflege</b>	Pflegeaufwendungen bis Euro im Jahr	1.432,-	1.432,-	1.432,-
<b>Teilstationäre Tages- und Nacht- pflege</b>	Pflegeaufwen- dungen bis Euro monatlich	384,-	921,-	1.432,-
<b>Ergänzende Lei- stungen für Pflege- bedürftige mit er- heblichem allge- meinen Betreu- ungsbedarf</b>	Leistungsbetrag bis Euro jährlich	460,-	460,-	460,-
<b>Vollstationäre Pflege</b>	Pflegeaufwendun- gen pauschal Euro monatlich	1.023,-	1.279,-	1.432,- (1.688,-)
<b>Pflege in voll- stationären Ein- richtungen der Behindertenhilfe</b>	Pflegeaufwendun- gen in Höhe von	10 % des Heimentgelts, höchstens 256,- € monatlich		
<b>Hilfsmittel, die zum Verbrauch bestimmt sind</b>	Aufwendungen bis Euro monatlich	31,-		
<b>Technische Hilfsmittel</b>	Aufwendungen in Höhe von	90 % der Kosten, unter Berücksichtigung von höchstens 25,- € Eigenbeteiligung je Hilfsmittel		
<b>Maßnahmen zur Verbesserung des Wohnumfeldes</b>	Aufwendungen in Höhe von Euro	2.557,- € je Maßnahme, unter Berücksichtigung einer angemesse- nen Eigenbeteiligung		

1) Auf Nachweis werden den ehrenamtlichen Pflegepersonen notwendige Aufwendungen (Verdienstausfall, Fahrtkosten usw.) bis zum Gesamtbetrag von 1.432,- € erstattet.

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



### Обзор услуг, предоставляемых при страховании по уходу

		<b>Ступень I</b> Значительная потребность в уходе	<b>Ступень II</b> Тяжелая форма инвалидности/ болезни (очень значительная потребность в уходе)	<b>Ступень III</b> тяжелая форма инвалидности/ болезни (особо тяжелые случаи)
<b>Уход на дому</b>	Вещная форма выплат по уходу, до евро в месяц	384	921	1.432 (1.918)
	Выплаты по уходу, евро в месяц	205	410	665
<b>Услуги по уходу, оказываемые - близкими родственниками - другими лицами</b>	Услуги по уходу до 4-х недель в год, до евро	205 1)	410 1)	665 1)
		1.432	1.432	1.432
<b>Краткосрочный уход</b>	Расходы на уход, до евро в год	1.432	1.432	1.432
<b>Частично стационарный уход (круглосуточно)</b>	Расходы, до евро в месяц	384	921	1.432
<b>Дополнительные услуги для лиц, в значительной степени зависящих от ухода</b>	Сумма на оказание услуг, до евро в год	460	460	460
<b>Полностью стационарный уход</b>	Услуги по уходу в целом, евро в месяц	1.023	1.279	1.432 (1.688)
<b>Уход в стационарных учреждениях для инвалидов</b>	Услуги по уходу в размере	10 % стоимости пребывания в учреждении, максимально 256 евро в месяц		
<b>Вспомогательные средства, расхо- дуемые при уходе</b>	Расходы, до евро в месяц	31		
<b>Технические вспомогательные средства</b>	Расходы, до евро	90 % суммы, с учетом максимально 25 евро собственного участия в оплате каждого вспомогательного средства		
<b>Меры по улучшению жилищных условий</b>	Расходы в размере, до евро	2.557 евро каждый комплекс мер, с учетом уместного собственного участия		

1) при предоставлении соответствующих документов лицам, работающим на общественных началах, возмещаются необходимые расходы (уменьшение заработка, транспортные расходы и т. д.) до общей суммы в размере 1.432 евро.



## Gesundheit und Soziales

### Rentenversicherung

Zusätzlich zu den Rentenansprüchen, die Sie aus Beiträgen zur gesetzlichen Rentenversicherung des Bundesgebietes erwerben, werden auch Beitragszeiten berücksichtigt, die Sie als Spätaussiedlerin oder Spätaussiedler in Ihrer Heimat zurückgelegt haben. Berücksichtigungsfähig sind auch einzelne Zeiten, in denen Sie dort als Arbeitnehmerin oder Arbeitnehmer beschäftigt waren, ohne Beiträge geleistet zu haben, wenn die Beschäftigung in der Bundesrepublik Deutschland rentenversicherungspflichtig gewesen wäre.

Für Zeiten vor 1992 kommen Ersatzzeiten in Betracht. Das sind insbesondere

- ▶ Zeiten militärischen oder militärähnlichen Dienstes auf Grund einer gesetzlichen Dienst- oder Wehrpflicht oder während eines Krieges einschließlich der Zeiten der Kriegsgefangenschaft,
- ▶ Zeiten der Internierung oder Verschleppung,
- ▶ Zeiten, in denen die versicherte Person während oder nach Ende eines Krieges, ohne Kriegsteilnehmer zu sein, an der Rückkehr gehindert oder in den Aussiedlungsgebieten fest gehalten worden ist,
- ▶ Zeiten des Gewahrsams als politischer Häftling im Sinne des Häftlingshilfegesetzes,
- ▶ Zeiten der Vertreibung oder Flucht, bei Vertriebenen, Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedlern mindestens die Zeit vom 01. Januar 1945 bis zum 31. Dezember 1946.

Welche Zeiten im Einzelnen in Betracht kommen, erklärt Ihnen das örtliche Versicherungsamt bei Ihrer Gemeinde oder Ihrer Kreisverwaltung. Dort wird man Ihnen auch sagen, welche Unterlagen Sie vorlegen müssen. Gegebenenfalls genügen auch Zeugenaussagen zur Bestätigung Ihrer Angaben.

Wenn Sie erwerbsgemindert sind oder Anspruch auf Altersrente oder Hinterbliebenenrente haben, sollten Sie Ihre Rente frühzeitig beantragen, da es längere Zeit dauern kann, bis Ihr Rentenanspruch bearbeitet ist und Sie die erste Rentenzahlung erhalten.

Wenn Sie die Rente noch nicht beantragen, sollten Sie sich dennoch umgehend um die Zusammenstellung von Versicherungsunterlagen für die außerhalb des Bundesgebietes zurückgelegten Versicherungszeiten bemühen.

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



### Пенсионное страхование

Поздние переселенцы могут претендовать на государственное пенсионное обеспечение, размер которого исчисляется, исходя из взносов в государственную пенсионную кассу в Германии, наряду с этим учитываются также взносы, которые они платили в пенсионную кассу на своей родине. Кроме того, учитывается также время, в течение которого они работали, не внося налоги в пенсионный фонд, если за эту работу по законам Федеративной Республики Германия полагалось бы платить взносы на пенсионное страхование. В период до 1992 года засчитывается также так называемое «эрзац»-время, т. е. время, приравняемое к рабочему. Сюда относится, в частности:

- ▶ прохождение воинской службы или службы, приравняемой к ней, на основе всеобщей воинской повинности или во время войны, включая время, проведенное в плену;
- ▶ время интернирования или насильственного угона за пределы родины;
- ▶ время, в которое данному лицу во время или после войны не позволялось вернуться на родину (хотя этот человек и не участвовал в войне), или он насильно удерживался в местах депортации;
- ▶ время, проведенное в заключении в качестве политического заключенного (определение «политический заключенный» - согласно закону о помощи заключенным);
- ▶ время депортации или бегства от преследований, для насильственно перемещенных лиц и поздних переселенцев – по крайней мере, время с 1 января 1945 по 31 декабря 1946 года.

Какое время может учитываться в каждом конкретном случае, разъяснит Вам местный страховой орган в органах общинного или уездного управления, где Вам также скажут, какие документы Вы должны предъявить. При определенных обстоятельствах достаточно заявлений со стороны свидетелей, которые могут подтвердить правильность сказанного Вами. Если Вы только ограниченно трудоспособны или имеете право на пенсию по старости или пенсию по случаю утраты кормильца, Вам следует заранее подать ходатайство о ее назначении, так как обработка ходатайства занимает обычно много времени, и Вам нужно будет долго ждать поступления первой выплаты. Если Вы еще не ходатайствовали о назначении пенсии, то Вам нужно как можно скорее собрать все документы, касающиеся указанного выше «эрзац»-времени за пределами территории Германии, которые помогут Вам претендовать на пенсию за это время.

## Gesundheit und Soziales

Die Träger der gesetzlichen Rentenversicherung erbringen weiter Leistungen zur medizinischen Rehabilitation, zur Teilhabe am Arbeitsleben sowie ergänzende Leistungen für die bei ihnen Versicherten. Diese Leistungen sollen verhindern, dass Versicherte, deren Erwerbsfähigkeit wegen Krankheit oder körperlicher, geistiger oder seelischer Behinderung erheblich gefährdet oder gemindert ist, vorzeitig aus dem Erwerbsleben ausscheiden, bzw. sie dauerhaft in das Erwerbsleben wieder eingliedern.

### ! Wichtig

Nur bei Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedlern können die im Herkunftsgebiet zurückgelegten Beitragszeiten berücksichtigt werden. Sie brauchen hierzu also eine Bescheinigung als Spätaussiedler nach § 15 Absatz 1 Bundesvertriebenengesetz. Ehegatten und Abkömmlinge mit einer Bescheinigung nach § 15 Absatz 2 Bundesvertriebenengesetz erhalten aus ihrer eigenen Versicherung im Herkunftsgebiet keine Rente nach dem Fremdrentengesetz.

Für den Anspruch auf Witwen- bzw. Witwerrente ist erforderlich, dass der oder die Verstorbene zum Personenkreis der Spätaussiedlerinnen oder Spätaussiedler gehört hat. Bei einer Waisenrente muss die Spätaussiedlereigenschaft des oder der Versicherten oder bei der Waise selbst vorliegen.

Ist der Tod der oder des Versicherten vor dem 01. Januar 2002 eingetreten und hat die Witwe oder der Witwer vor dem 01. Januar 2002 Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland genommen, genügt es, wenn entweder die oder der verstorbene Versicherte oder der überlebende Ehegatte über die Spätaussiedlereigenschaft verfügt.

### i Information

Versicherungsämter Ihrer Gemeinde oder Ihrer Kreisverwaltung, Rentenversicherungsträger (z.B. die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte) verfügen über ein weites Netz von Auskunfts- und Beratungsstellen.

Broschüre „Leistungen nach dem Fremdrentengesetz“ erhältlich bei der Bundesversicherungsanstalt für Angestellte 10704 Berlin

## Охрана здоровья и социальное обеспечение



Органы государственного пенсионного страхования предоставляют Вам и далее услуги по реабилитации, принимают меры, способствующие Вашему вовлечению в трудовую жизнь. Эти мероприятия препятствуют тому, чтобы застрахованное лицо со значительно ограниченной (вследствие болезни, физической или психической инвалидности) трудоспособностью преждевременно выбывало из трудовой жизни, или же они способствуют тому, чтобы вновь вернуть человека в активную трудовую жизнь.

### ! Важно

Только поздним переселенцам при начислении пенсии засчитывается время трудовой деятельности в стране, откуда они прибыли (стране происхождения) или время, приравненное к нему. Это значит, что Вам необходимо предъявлять свидетельство позднего переселенца согласно § 15, абзац 1, Федерального закона о насильственно перемещенных лицах.

Их супругам и потомкам на основе § 15, абзац 2, указанного закона при начислении пенсии не засчитывается время трудовой деятельности за пределами Германии согласно Закону об иностранных пенсиях.

Для начисления пенсии вдове/вдовцу необходимо, чтобы ее/его умерший супруг относился к числу поздних переселенцев. Для начисления пенсии сироте поздним переселенцем должен быть либо умерший застрахованный, либо сам сирота.

Если смерть наступила до 1 января 2002 года, и вдовец/вдова переехал(-а) на постоянное место жительства в Германию до 1 января 2002 года, достаточно того, что или вдова/вдовец или умерший застрахованный относятся к числу поздних переселенцев.

### i Информация

Органы государственного страхования в Вашей общине или уезде, ведомства, занимающиеся вопросами пенсионного страхования, например, Федеральное страховое ведомство для служащих, располагают широкой сетью справочных и консультационных пунктов

Брошюру о «Начисление пенсии тем, кто ранее работал за пределами Германии» можно заказать в Федеральном страховом ведомстве для служащих 10704 Berlin

## Schule und Studium

### Schularten und Schulpflicht

In der Bundesrepublik Deutschland besteht grundsätzlich eine Schulpflicht für Kinder vom 6. bis zum 18. Lebensjahr (allgemeine Schulpflicht neun oder zehn Jahre, Berufsschulpflicht drei Jahre).

Das Bildungswesen ist Sache der Länder und wird von diesen in eigener Zuständigkeit geregelt. Die Gliederung in Schularten und Bildungsgänge ist in allen Ländern vergleichbar geregelt.

Die Schulstufen sind unterteilt in den Primarbereich, den Sekundarbereich I und den Sekundarbereich II.

Der Primarbereich besteht aus der Grundschule und umfasst das 1. bis 4. Schuljahr (Berlin und Brandenburg: 1. bis 6. Schuljahr).

Der Sekundarbereich I umfasst in der Regel die Hauptschulen, Realschulen sowie die 5. bis 10. Klasse der Gymnasien und Gesamtschulen.

Der Sekundarbereich II umfasst die Bildungsgänge zur Erlangung der allgemeinen und fachgebundenen Hochschulreife (Abitur), die Bildungsgänge zur Erlangung der Fachhochschulreife, vollzeitschulische berufsqualifizierende Bildungsgänge sowie die Berufsausbildung im dualen System (betriebliche Ausbildung und Berufsschule). Die Bildungsgänge der Sekundarstufe II werden an allgemein bildenden Schulen (gymnasiale Oberstufe an Gymnasien, Gesamtschulen) und beruflichen Vollzeitschulen (berufliche Gymnasien/Fachgymnasien, Fachoberschulen, Berufsfachschulen, Berufsoberschulen) sowie im Rahmen des dualen Systems an Berufsschulen in Teilzeitform angeboten.

Zu den wesentlichen landesspezifischen Besonderheiten gehören:

- ▶ Schularten mit mehreren Bildungsgängen, z.B. die Mittelschule (Sachsen), die Sekundarschule (Sachsen-Anhalt), die Regionale Schule (Mecklenburg-Vorpommern, Rheinland-Pfalz) und die Regelschule (Thüringen), in denen sowohl der Hauptschul- als auch der Realschulabschluss erworben werden kann.
- ▶ In den Ländern Sachsen und Thüringen und künftig auch in Baden-Württemberg, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Saarland und Sachsen-Anhalt beträgt die Dauer der Schulzeit

## Обучение в школе и получение профессионального образования



### Виды школьных учреждений и обязательное школьное обучение

В Федеративной Республике Германия существует обязательное школьное обучение для детей 6-18 лет (всеобщее обязательное обучение 9 или 10 лет, профессиональное обязательное обучение 3 года). Школьная система является компетенцией каждой отдельной федеральной земли, все вопросы, касающиеся школьного обучения, решаются соответствующей землей самостоятельно. Виды школьных заведений и организация процессов обучения и воспитания в различных землях похожи.

Вся система школьного образования подразделяется на начальную школу, среднюю школу I-ой ступени и среднюю школу II-ой ступени. Начальная школа охватывает с 1-го по 4-й год обучения (в Берлине и Бранденбурге – с 1-го по 6-й).

Средняя школа I-й ступени включает в себя, как правило, основную школу, реальную школу, а также 5-й по 10-й класс гимназии и единой школы. Средняя школа II-й ступени предназначена для получения общих и специальных знаний с целью сдать экзамены на аттестат об окончании среднего учебного заведения, который дает право на обучение в высших учебных заведениях; получения аттестата о среднем специальном образовании; получения профессионального образования. Сюда относится также профессиональное обучение в так называемой дуальной (двойной) системе, когда школьники проходят курс профессионально-технической школы и получают профессию на каком-либо предприятии. Обучение в рамках средней школы II-й ступени производится в общеобразовательных школах (гимназическая высшая ступень в гимназиях и единых школах), а также в школах с одновременным обучением профессии: специализированных гимназиях, политехнических средних школах и училищах и, кроме того, в рамках дуальной (двойной) системы, в профессионально-технических школах по принципу неполного рабочего дня.

К важным особенностям школьной системы в различных землях относятся:

- ▶ Школы с различными видами обучения, например, неполная средняя школа в Саксонии, общая средняя школа в Саксонии-Анхальт, региональная школа в Мекленбурге-Передней Померании и Рейнланд-Пфальце и регулярная школа в Тюрингии. В этих школах можно получить как аттестат об окончании основной школы, так и аттестат об окончании реальной школы.
- ▶ В федеральных землях Саксония и Тюрингия, в ближайшем будущем также в Баден-Вюртемберге, Гамбурге, Гессене, Мекленбурге-Передней Померании, Нижней Саксонии, Саарланде и Саксонии-



## Schule und Studium

bis zum Erlangen der Allgemeinen Hochschulreife (Abitur) generell zwölf Jahre.

In jedem Schulamt erhalten Sie Informationen darüber, welche Schulen sich in Ihrer Region befinden und welche landesspezifischen Besonderheiten das Schulsystem des jeweiligen Landes bietet.

Wenn Ihre Kinder im Herkunftsland schon Schulzeugnisse bzw. einen Schulabschluss erworben haben, so ist die Anerkennung dieser Abschlüsse notwendig. Bitte wenden Sie sich hierzu an das für Sie zuständige Schulamt oder an die Schulleitung der Schule, die Ihre Kinder aufnehmen soll.



### Information

Weitere Auskünfte erteilt das örtlich zuständige Schulamt

## Eingliederung junger Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler, Sprachförderung nach den Garantiefondsrichtlinien des Bundes für den Schul- und Berufsbildungs- sowie für den Hochschulbereich

Junge Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler unter 27 Jahren können Beihilfen für ihre schulische und berufliche Eingliederung nach den Garantiefondsrichtlinien des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend erhalten.

Gefördert werden vorrangig nicht mehr schulpflichtige Jugendliche, um ihnen nach Einreise durch gezielte Sprachförderung die frühzeitige Integration in Ausbildung und Beruf zu ermöglichen.

Folgende Maßnahmen sind förderfähig:

- ▶ Teilnahme an einem sechsmonatigen Intensivsprachkurs, sofern keine vorrangige Förderung durch das Arbeitsamt erfolgt,
- ▶ Teilnahme an einem viermonatigen Aufbausprachkurs für diejenigen, die noch keinen Ausbildungs- oder Arbeitsplatz annehmen können und auch von der Arbeitsverwaltung keine Förderung erhalten.



## Обучение в школе и получение профессионального образования

Анхальте требуется, в целом, 12 лет, чтобы пройти полный курс обучения и получить возможность сдавать экзамены на получение аттестата, дающего право обучаться в высшем учебном заведении.

В каждом ведомстве по делам школ Вы можете получить информацию о школах в Вашем регионе и особенностях школьной системы в соответствующей федеральной земле.

Если у Ваших детей есть школьные табеля или документ об окончании школы там, откуда Вы приехали, то необходимо официальное признание этих документов. Обратитесь для этого, пожалуйста, в соответствующее ведомство по делам школ или к руководству школы, в которой будут учиться Ваши дети.



### Информация

Более подробную информацию Вы получите в местном ведомстве по делам школ.

## Интеграция молодежи из поздних переселенцев, помощь в овладении языком согласно гарантийным обязательствам государства в области школьного и профессионального образования, а также получения высшего образования

Поздние переселенцы в возрасте до 27 лет могут получать в процессе образовательной и профессиональной интеграции помощь Федерального министерства по делам семьи, пожилых, женщин и молодежи согласно гарантийным обязательствам, взятым на себя этим министерством. Помощь оказывается, прежде всего, молодым поздним переселенцам, которые не обязаны больше посещать школу, чтобы – с помощью целенаправленного содействия в овладении языком – как можно скорее облегчить им интеграцию в сфере профессионального обучения и трудовой деятельности.

Помощь может быть оказана в следующих случаях:

- ▶ участие в 6-месячных интенсивных языковых курсах, если молодой человек или девушка в данный момент не проходит какую-либо иную специальную обучающую программу биржи труда (подобные программы имеют, как правило, приоритет);
- ▶ участие в 4-месячном «продвинутом» языковом курсе для тех, кто в данный момент еще не может начать профессиональное обучение или работу по профессии и не получает помощи от биржи труда.





## Schule und Studium



### Information

Stadt- und Landkreisverwaltungen (Jugend- und Sozialämter) sowie die Jugendmigrationsdienste

Beihilfen zum Besuch von studienbezogenen Sprachkursen und Sonderlehrgängen zum Erwerb oder zur Feststellung der Hochschulreife erhalten junge Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler unter 30 Jahren nach den Garantiefondsrichtlinien des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend über die

Otto Benecke Stiftung e.V. (OBS)  
Kennedyallee 105-107  
53175 Bonn  
Internet: <http://www.obs-ev.de>

Dort erhalten Sie auch nähere Informationen über Studienmöglichkeiten, Studienbedingungen und Hochschulzulassungsvoraussetzungen.

Die Otto Benecke Stiftung e.V. vermittelt die Teilnahme an studienbezogenen Sprachkursen sowie studienvorbereitenden Lehrgängen und hilft beim Erwerb der Hochschulzugangsberechtigung. Die Studienbewerberinnen und Studienbewerber sowie Studentinnen und Studenten werden während ihrer Ausbildung von der Otto Benecke Stiftung e.V. beraten und betreut.

Falls die anrechenbaren eigenen Mittel zur Kostendeckung nicht ausreichen, können für den Besuch der Sprachkurse die im Abschnitt „Arbeit und Beruf“ genannten Hilfen in Anspruch genommen werden:

- ▶ Beihilfen zur beruflichen Aus- und Fortbildung,
- ▶ Beihilfen zur Eingliederung junger Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler,
- ▶ Beihilfen zur beruflichen Eingliederung von Hochschulabsolventinnen und Hochschulabsolventen, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern.

## Обучение в школе и получение профессионального образования



### Информация

Городские и окружные органы управления (отделы по делам молодежи и отделы социального обеспечения), а также миграционные пункты по делам молодежи

Помощь при посещении специальных языковых курсов для студентов или особых обучающих программ для получения права обучения в высшем учебном заведении, а также подтверждения этого права поздние переселенцы в возрасте до 30 лет получают – согласно гарантийным обязательствам Министерства по делам семьи, пожилых, женщин и молодежи – через

Фонд Отто Бенеке (OBS)  
Kennedyallee 105-107  
53175 Bonn  
Интернет: <http://www.obs-ev.de>

Там же Вы можете получить дальнейшую информацию о возможностях обучения в высших учебных заведениях, условиях обучения и условиях допуска к обучению.

Фонд Отто Бенеке помогает получить место на языковых курсах, ориентированных на обучение в вузе, а также в программах, готовящих к этому обучению. Кроме этого, Фонд помогает при получении разрешения на обучение в вузе. Фонд Отто Бенеке консультирует и оказывает помощь абитуриентам, а затем и студентам во время обучения в вузе.

Если Вам не хватает собственных средств, чтобы покрыть расходы, связанные с участием в языковых курсах, то Вы можете ходатайствовать о предоставлении Вам видов помощи, о которых еще будет сказано в главе «Работа и профессия»:

- ▶ помощь в получении профессии и повышении квалификации;
- ▶ помощь для интеграции молодежи из поздних переселенцев;
- ▶ помощь в профессиональной интеграции людей с высшим образованием и научных работников.

## Schule und Studium

### Ausbildungsförderung

Unabhängig von der eigenen finanziellen Situation sollen in der Bundesrepublik Deutschland alle die Chance haben, eine Ausbildung zu erhalten, die ihren Neigungen und Fähigkeiten entspricht.

Deshalb gibt es staatliche Ausbildungsförderung auf der Grundlage des Bundesausbildungsförderungsgesetzes (BAföG).

Darüber hinaus haben einige der alten Bundesländer eigene Regelungen festgelegt, mit denen sie Schülerinnen und Schüler fördern, die keine Leistungen nach dem BAföG erhalten, z.B. Gymnasiastinnen und Gymnasiasten, die bei den Eltern wohnen.

Anspruch auf BAföG haben:

- ▶ Studierende an allen Hochschulen, Höheren Fachschulen und Akademien,
- ▶ Schülerinnen und Schüler weiterführender Schulen und Berufsfachschulen ab Klasse 10 und Schülerinnen und Schüler von Fach- und Fachoberschulklassen ohne abgeschlossene Berufsausbildung, sofern sie aus bestimmten Gründen notwendigerweise nicht bei ihren Eltern wohnen können,
- ▶ Schülerinnen und Schüler an Abendschulen oder Kollegs,
- ▶ Schülerinnen und Schüler ohne abgeschlossene Berufsausbildung aus Fach- und Berufsschulklassen, die in einem mindestens zweijährigen Bildungsgang zu einem berufsqualifizierenden Abschluss führen,
- ▶ Schülerinnen und Schüler an Berufsaufbauschulen,
- ▶ Schülerinnen und Schüler aus Fachoberschul- und Fachschulklassen, deren Besuch eine abgeschlossene Berufsausbildung voraussetzt.



#### Information

Bei einer Förderung im Rahmen der Schulausbildung wenden Sie sich an die Stadt- oder Kreisverwaltung. In aller Regel ist dort das Amt für Ausbildungsförderung eingerichtet.

Für die Förderung des Studiums an einer staatlichen Hochschule wenden Sie sich an das Amt für Ausbildungsförderung (meistens im Studentenwerk), das an der Hochschule eingerichtet ist.

Internet: <http://www.bafoeg.bmbf.de>

## Обучение в школе и получение профессионального образования

### Содействие в получении профессионального образования

Каждый живущий в Федеративной Республике Германия должен, независимо от его материального положения, иметь возможность получить профессию, которая отвечает его склонностям и способностям. Поэтому здесь существует система государственной помощи, основанная на Федеральном законе о содействии в получении профессионального образования.

Кроме этого, некоторые федеральные земли в западной части Германии разработали правила, согласно которым оказывается поддержка школьникам, которые не получают помощи на основании Федерального закона о содействии в получении профессионального образования, например, гимназистам, которые живут с родителями.

Претендовать на помощь в соответствии с Федеральным законом о содействии в получении профессионального образования могут:

- ▶ студенты всех высших и высших специальных учебных заведений, а также академий;
- ▶ школьники, начиная с 10 -го класса в специализированных полных средних школах и профессиональных школах, не имеющие законченного профессионального образования, если они по определенным причинам не могут жить вместе с родителями;
- ▶ школьники вечерних школ и колледжей;
- ▶ ученики, не имеющие законченного профессионального образования и обучающиеся в специализированных классах или классах с профессиональным обучением, после обучения в которых (минимум 2 года) можно получить профессиональную квалификацию;
- ▶ обучающиеся в профессионально-технических школах с целью сдать экзамены и получить доступ в специализированный (обычно технический) вуз;
- ▶ обучающиеся в специализированных школах и классах, которые дают законченное профессиональное образование.



#### Информация

Для получения помощи в рамках школьного обучения Вам нужно обратиться в городские или окружные органы управления, в которых, как правило, существует ведомство по содействию в получении образования.

Во время обучения в государственном вузе для получения помощи Вам необходимо обратиться в указанное ведомство, которое существует при каждом вузе, обычно при студенческом обществе.

Интернет: <http://www.bafoeg.bmbf.de>

## Arbeit und Beruf

### Anerkennung von Zeugnissen, Schulabschlüssen, Studienleistungen, Hochschulabschlüssen und anderen Befähigungsnachweisen

Für Ihre schulische und berufliche Eingliederung ist es hilfreich, wenn die im Herkunftsgebiet erworbenen Zeugnisse, Schulabschlüsse, Studienleistungen, Hochschulabschlüsse und andere Befähigungsnachweise auch in der Bundesrepublik Deutschland anerkannt werden. Zuständig für die Anerkennung ist jeweils die Stelle, die in dem jeweiligen Bundesland oder in der jeweiligen Region für die deutsche Vergleichsausbildung zuständig ist.

Die Aufnahme mancher Ausbildungsgänge – beispielsweise das Studium an einer Hochschule – sowie die Ausübung qualifizierter Berufe – insbesondere die selbstständige Ausübung eines Handwerks – ist nur möglich, wenn Sie die dafür erforderlichen Qualifikationen nachweisen können.

- ▶ Für die Anerkennung von im Ausland oder Herkunftsgebiet erbrachten Studienzeiten und –leistungen für ein Weiterstudium im Inland liegt die Entscheidung über den Umfang der Anerkennung bei den jeweiligen Hochschulen. Bei Ausbildungen, die mit einer staatlichen Prüfung abgeschlossen werden (z.B. Lehramt, medizinische Studienfächer, Rechtswissenschaften) sind staatliche Prüfungsämter oder eine von einer staatlichen Stelle berufene Prüfungskommission zuständig.
- ▶ Für die Anerkennung von im Ausland erworbenen Hochschulabschlüssen zum Zwecke des Weiterstudiums im Inland (z.B. Promotion oder Aufbaustudium) ist die jeweilige Hochschule und hier in der Regel die Fakultät oder der Fachbereich zuständig.
- ▶ Für die Anerkennung eines ausländischen Hochschulabschlusses mit dem Ziel, den ausländischen Titel oder ausländischen akademischen Grad im Inland führen zu können, sind die jeweiligen Kultus- und Wissenschaftsminister bzw. –senatoren der Bundesländer zuständig.
- ▶ Für die Anerkennung eines ausländischen akademischen Grades mit dem Ziel, einen vergleichbaren deutschen Grad führen zu dürfen, ist erst der Nachweis der Gleichwertigkeit zu erbringen. Die Genehmigung für die Führung eines entsprechenden Grades liegt ebenfalls in der Zuständigkeit der jeweiligen Kultus- und Wissenschaftsminister bzw. –senatoren der Bundesländer.

## Работа и профессия



### Признание свидетельств, аттестата об окончании школы, прослушанных в вузе курсов, дипломов высших учебных заведений и других удостоверений, подтверждающих наличие специальных знаний

Для Вашей интеграции в систему образования или в профессиональную сферу очень важно, чтобы Ваши, полученные до приезда в Германию, свидетельства, аттестат об окончании школы, сведения об успеваемости, диплом высшего учебного заведения и другие удостоверения, подтверждающие наличие у Вас специальных знаний, были признаны также и в Федеративной Республике. Вопросами признания документов занимается учреждение, которое в определенной федеральной земле или определенном регионе отвечает за подобный вид обучения.

Если Вы хотите обучаться в некоторых учебных заведениях, например, в вузе, а также выполнять высококвалифицированную работу, в частности, работать самостоятельно в качестве ремесленника, то Вам необходимо доказать, что Вы обладаете необходимыми знаниями и квалификацией.

- ▶ Решение о признании проведенного за рубежом или в стране происхождения времени обучения и прослушанных там курсов и о том, в каком объеме они будут признаны - что необходимо для продолжения обучения уже в Германии - принимает соответствующее высшее учебное заведение. Если по окончании обучения по данной специальности сдается государственный экзамен, например, на должность учителя, медицинского работника, юриста, то признание этих дипломов находится в компетенции государственных экзаменационных ведомств или назначенной государственными органами экзаменационной комиссии.
- ▶ Решение о признании полученных за границей дипломов принимает соответствующее высшее учебное заведение - факультет или кафедра - если лицо, имеющее диплом, хочет продолжить учебу в Германии с целью защиты диссертации или специализации.
- ▶ Если окончивший высшее учебное заведение за рубежом ходатайствует о признании его дипломов с целью сохранить и в Германии свое звание и свою ученую степень, то этими вопросами занимаются министры (или сенаторы) по делам культуры и науки.

## Arbeit und Beruf

- Für die Anerkennung im Ausland erworbener Qualifikationen zum Zwecke der Berufsausübung sind verschiedene staatliche Stellen zuständig, soweit es sich um staatlich geregelte Berufe handelt. In den übrigen Fällen sind gesondert beauftragte Stellen wie die Kammern im Bereich der Wirtschaft zuständig (z.B. Industrie- und Handelskammer, Handwerkskammer).

Sofern die Anerkennungsbehörden Übersetzungen von Unterlagen verlangen, wenden Sie sich bitte an das Arbeitsamt. Dort erfahren Sie unter anderem, inwieweit Kosten für solche Übersetzungen vom Arbeitsamt übernommen werden können.



### Information

Broschüre „Anerkennung ausländischer Studienleistungen und ausländischer Hochschulabschlüsse“ erhältlich beim Bundesministerium für Bildung und Forschung 53170 Bonn

Broschüre „Anerkennung der Zeugnisse von Spätaussiedlern/Eintragung von Spätaussiedlern in die Handwerksrolle“ erhältlich beim Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit 53107 Bonn

## Berufsberatung und Arbeitsvermittlung durch das Arbeitsamt

Die Berufsberatung des Arbeitsamtes hilft Ihnen bei der Berufswahl und vermittelt auch geeignete Ausbildungsplätze. Bei der Beratung werden persönliche Wünsche ebenso berücksichtigt wie die Lage am Arbeitsmarkt, die Aussichten der verschiedenen Berufe und die persönlichen Verhältnisse des Einzelnen.

## Работа и профессия



- Если же ходатайство о признании дипломов, полученных за рубежом, подается с целью получить право на соответствующую немецкую ученую степень, то в этом случае необходимо доказательство их равноценности. Разрешение иметь соответствующую степень также находится в компетенции министров (или сенаторов) по делам культуры и науки каждой федеральной земли.
- Признанием квалификации, полученной за границей, занимаются различные государственные ведомства, если речь идет о профессиях, требования к которым регулируются государством. В других случаях принятие решения находится в компетенции специально назначенных ведомств, так, например, в хозяйственной области это – палаты (торгово-промышленная палата, ремесленная палата).

Если ведомства, занимающиеся вопросами признания документов, требуют предоставления переводов, Вам следует обратиться на биржу труда, где Вам, помимо всего прочего, сообщат, какую часть расходов на переводы биржа труда возьмет на себя.



### Информация

Брошюру «Порядок признания прослушанных за границей курсов и полученных там дипломов» Вы можете получить в Федеральном министерстве по делам образования и науки 53170 Bonn

Брошюру «Признание свидетельств поздних переселенцев и занесение их в регистр ремесленников» Вы можете получить в Федеральном министерстве экономики и труда 53107 Bonn

## Биржа труда как консультант и посредник при выборе профессии и поиске работы

Консультации по выбору профессии, которые проводит биржа труда, призваны помочь Вам как в выборе профессии, так и поиске подходящего места для производственного обучения. Во время такой консультации учитываются как личные пожелания, так и ситуация на рынке труда, перспективы, предоставляемые различными профессиями, а также жизненные обстоятельства каждого конкретного человека.



## Arbeit und Beruf

Darüber hinaus hilft das Arbeitsamt allen Arbeitssuchenden bei der Suche nach einem den Wünschen und der Eignung entsprechenden Arbeitsplatz, ggf. auch bundesweit. Für Arbeitslose ist es daher sehr wichtig, regelmäßig Kontakt zum Arbeitsamt zu halten.

Zur Unterstützung der Beratung und Vermittlung kann das Arbeitsamt Arbeitslosen und von Arbeitslosigkeit bedrohten Arbeits- und Ausbildungssuchenden Bewerbungskosten bis zu 260,- € jährlich sowie Reisekosten im Zusammenhang mit Fahrten zur Berufsberatung, Vermittlung, Eignungsfeststellung und zu Vorstellungsgesprächen in Höhe der Fahrtkosten üblicher öffentlicher Verkehrsmittel erstatten.

Ferner können Arbeitslose und von Arbeitslosigkeit bedrohte Arbeitssuchende, die eine versicherungspflichtige Beschäftigung aufnehmen, durch Mobilitätshilfen gefördert werden, wenn dies zur Aufnahme der Beschäftigung notwendig ist. Diese umfassen Übergangshilfe bis zur ersten Lohnzahlung, Beihilfen für Arbeitskleidung und Arbeitsgerät, Fahrtkosten- und Trennungskostenbeihilfe, Beihilfe für doppelte Haushaltsführung und Umzugskostenbeihilfe.



### Information

Arbeitsamt

Internet: <http://www.arbeitsamt.de>

## Arbeitsplatzsuche

Wenn Sie eine Arbeitsstelle suchen, sollten Sie sich auf jeden Fall beim Arbeitsamt melden. Nur wenn Sie beim Arbeitsamt gemeldet sind, kann Ihnen das Arbeitsamt bei der Suche nach einem geeigneten Arbeitsplatz helfen.

Weil nicht alle freien Arbeitsplätze den Arbeitsämtern gemeldet werden, sollten Sie sich zusätzlich selbstständig um eine Anstellung bemühen:

- ▶ lesen Sie die Stellenangebote in der Tageszeitung und
- ▶ sprechen Sie die Personalabteilungen der Firmen an, die für Sie auf Grund Ihrer Interessen oder Ihres erlernten Berufes in Frage kommen.

Lassen Sie sich nicht entmutigen, wenn die Suche nach einem Arbeitsplatz nicht sofort erfolgreich ist. Wegen der großen Zahl von Arbeitssuchenden wird von Ihnen ein hohes Maß an Mobilität erwartet. Suchen

## Работа и профессия



Кроме того, биржа труда помогает ищущим работу при поиске подходящего рабочего места, отвечающего их представлениям и профессиональной пригодности, при необходимости, на всей территории Германии. Поэтому так важно для безработных поддерживать постоянный контакт с биржей труда.

Чтобы помочь безработным или тем, кому грозит потеря работы или места производственного обучения, биржа труда может компенсировать им расходы на поиски работы (составление папки с документами и т. д.) в размере до 260 евро в год, а также компенсировать транспортные расходы в связи с поездками на консультации, на беседы с целью трудоустройства и установления профессиональной пригодности, а также на собеседование с работодателем по поводу приема на работу в размере стоимости билетов на проезд общественным транспортом.

Кроме того, биржа труда оказывает помощь безработным или тем, кому грозит потеря работы, в том случае, если они находят работу, с доходов от которой положено платить взносы в фонд по безработице. Этот вид помощи охватывает материальную помощь на так называемый переходный период до первой зарплаты, помощь на рабочую одежду и инструменты, транспортные расходы, расходы на переезд и помощь на содержание двух домашних хозяйств, если получивший работу должен переехать в другой город и оставить на время свою семью.



### Информация

Биржа труда

Интернет: <http://www.arbeitsamt.de>

## Поиски работы

Если Вы ищете работу, Вам необходимо обязательно зарегистрироваться на бирже труда. Только если Вы зарегистрированы, биржа труда может помочь Вам в поисках подходящей Вам работы.

На бирже труда регистрируются, однако, не все рабочие места на свободном рынке труда, поэтому Вам необходимо также самостоятельно искать работу:

- ▶ читайте объявления о приеме на работу в ежедневных газетах и
- ▶ обращайтесь к руководителям отделов кадров в фирмах, работа в которых интересует Вас и соответствует Вашей профессии.

Не разочаровывайтесь, если Вы не сразу можете найти работу. Поскольку число безработных очень велико, ожидается, что Вы готовы переехать в другой город, чтобы получить работу. Ищите, поэтому, работу не только

## Arbeit und Beruf

Sie daher nicht nur in der näheren Umgebung nach einer freien Stelle, sondern auch in einem größeren Umkreis, denn dadurch vergrößern Sie Ihre Chancen, einen Arbeitsplatz zu finden.



### Information

Broschüre „Starthilfen des Arbeitsamtes für Spätaussiedler“ erhältlich bei allen Arbeitsämtern.  
Internet: <http://www.arbeitsamt.de>

„Arbeitsamt Online“ (Internet: <http://www.arbeitsamt.de/hst/index.html>) ist ein Serviceangebot im Internet zur Arbeitsvermittlung. Dabei wird häufig der Stellen-Informationen-Service (SIS) genutzt. Daneben gibt es einen Arbeitgeber-Informationen-Service (AIS) mit Bewerberangeboten und einen Ausbildungs-Stellen-Informationen-Service (ASIS). Das Angebot KURS informiert über schulische Aus- und Weiterbildungsangebote.

## Richtig bewerben

Eine gute Bewerbung ist Ihre Visitenkarte. Für eine schriftliche Bewerbung sind üblicherweise folgende Unterlagen nötig:

1. Ein kurzer Brief an die zukünftige Arbeitgeberin oder den zukünftigen Arbeitgeber, in dem Sie ein wenig auf das Interesse gerade an dieser Arbeitsstelle eingehen.
2. Ein tabellarischer Lebenslauf, der folgende Punkte beinhaltet:
  - Name
  - Geburtstag, Geburtsort
  - Staatsangehörigkeit
  - Familienstand
  - Schulbildung
  - Wehrdienst
  - Berufsausbildung
  - Berufliche Tätigkeit bis zum heutigen Tag
3. Ein sympathisches neueres Bewerbungsfoto
4. Als Anlagen sollten Sie in zeitlicher Reihenfolge beglaubigte Kopien – keine Originale – Ihrer Zeugnisse beifügen.

Wenn Ihre Bewerbung in die engere Wahl kommen sollte, werden Sie zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen. Nutzen Sie diese Chance!

## Работа и профессия

вблизи Вашего места жительства, но и во всем регионе, потому что таким образом увеличиваются Ваши шансы найти рабочее место.



### Информация

Брошюру «Начальная помощь для поздних переселенцев» можно получить на всех биржах труда.  
Интернет: <http://www.arbeitsamt.de>

Биржа труда в Интернете «Arbeitsamt Online» (<http://www.arbeitsamt.de/hst/index.html>) является дополнительной услугой для ищущих работу. При этом часто используется сервис «информация о вакантных местах» (SIS). Наряду с этим существует сервисная программа «информация для работодателей» (AIS), содержащая информацию об ищущих работу и сервисная программа «информация о свободных местах производственного обучения» (ASIS). О программах профессионального обучения и повышения квалификации в рамках системы образования информирует сервисная программа KURS.

## Как правильно подавать заявление о приеме на работу

Правильное и грамотно составленное заявление о приеме на работу – это Ваша визитная карточка.

Чтобы письменно подать заявление о приеме на работу, необходимы следующие документы:

1. Короткое письмо Вашему будущему работодателю, в котором Вы кратко объясняете, почему Вас интересует именно эта работа.
2. Ваша биография, составленная в виде таблицы, которая содержит следующие данные:
  - имя;
  - дату и место рождения;
  - гражданство;
  - семейное положение;
  - школьное образование;
  - проходили ли вы воинскую службу;
  - профессиональное образование;
  - профессиональную деятельность до настоящего момента.
3. Новая, хорошая качества фотография.
4. В качестве приложения Вы должны вложить в папку – в хронологической последовательности – заверенные копии (не оригиналы!) ваших дипломов и свидетельств.

Если Ваше заявление заинтересует работодателя, то Вас пригласят на личную беседу. Используйте этот шанс!

## Arbeit und Beruf

Bereiten Sie sich gut auf dieses wichtige Gespräch vor. Richten Sie sich darauf ein, einen zusammenhängenden Bericht über Ihre bisherigen Tätigkeiten geben zu können, damit sich die Arbeitgeberin oder der Arbeitgeber ein Bild von Ihren Fähigkeiten sowie Ihrer beruflichen Erfahrung machen kann. Achten Sie auf Ihr Äußeres, denn der erste Eindruck ist oft ausschlaggebend.

Sollte es trotzdem nicht zu einer Anstellung kommen, so lassen Sie sich hierdurch nicht entmutigen. Eine Absage ist keine persönliche Niederlage. Die Zahl der Bewerberinnen und Bewerber ist häufig größer als die der freien Arbeitsplätze. Deshalb sind auch die Bewerbungen von qualifizierten Fachkräften nicht immer erfolgreich. Die Erfahrungen aus dem Vorstellungsgespräch werden Ihnen bei zukünftigen Bewerbungen sicherlich von Nutzen sein.



### Information

„Hilfen der Berufsberatung“:

Bewerbungsseminare „Richtig bewerben, aber wie?“  
 BIZ-Computerprogramm „Bewerbung um einen Ausbildungsplatz“  
 Faltblatt „Richtig bewerben, aber wie?“  
 Broschüre „Orientierungshilfe zu Auswahltests“ (mit Beispielaufgaben aus Tests)  
 Interaktives Bewerbungsprogramm „Bewerbung um eine Ausbildungsstelle“  
 Arbeitsheft für Schülerinnen und Schüler „mach's richtig“ und „was werden“, auch online unter den entsprechenden Stichworten, z. B. „Fit für Bewerbung“

Zugang zu diesen Informationen erhalten Sie im Internet unter <http://www.arbeitsamt.de> sowie in jedem Berufsinformationszentrum (BIZ) des Arbeitsamtes.

## Beihilfen zur beruflichen Aus- und Weiterbildung

Heute reicht mitunter eine berufliche Ausbildung nicht aus. Der heutige Arbeitsmarkt verlangt nun Qualifikationen. Falls also Ihre berufliche Ausbildung verbessert werden sollte, können Ihnen auf Grund verschiedener bundes- und landesrechtlicher Vorschriften Beihilfen aus öffentlichen

## Работа и профессия



Подготовьтесь серьезно к этой беседе. Продумайте детально связный рассказ о Вашей прежней трудовой деятельности, чтобы работодатель мог составить себе представление о Ваших способностях и Вашем профессиональном опыте. Обратите внимание на Ваш внешний вид, ведь, как известно, первое впечатление – часто самое сильное и играет решающую роль.

Если Вас, тем не менее, не взяли на работу, не отчаивайтесь. Отказ – это отнюдь не катастрофа. Число подающих заявление зачастую выше, чем количество вакантных рабочих мест. Поэтому даже высококвалифицированные претенденты не всегда получают работу. Опыт подобной личной беседы, несомненно, пригодится Вам в Ваших дальнейших поисках работы.



### Информация

«Консультативная помощь при поиске работы»:

Семинары для ищущих работу «Как правильно оформить документы о приеме на работу?»;  
 Компьютерная программа «Заявление о получении места в системе профессионального образования»;  
 Листовка «Как лучше составить заявление о приеме на работу?»;  
 Брошюра «Ориентировочная помощь на случай тестирования при отборе кандидатов с примерами заданий из тестов»;  
 Интерактивная программа «Оформление документов для получения места в системе профессионального образования»;  
 Рабочую тетрадь для школьников «Делай правильно» и «Кем быть» можно найти также в Интернете, введя соответствующие понятия, например, «в отличной форме – на поиски работы».

Доступ к этой информации Вы получите через Интернет: <http://www.arbeitsamt.de>, а также в любом информационном центре (BIZ) биржи труда.

## Помощь в сфере профессионального образования и повышения квалификации

В сегодняшней жизни уже недостаточно одного-единственного образования, потому что на современном рынке труда требуется высокая квалификация. Если Вы хотите совершенствовать Ваши профессиональные навыки, Вам может быть оказана государственная помощь, которая выделяется на основании правовых положений, действующих

## Arbeit und Beruf

Mitteln gewährt werden. Entsprechende Vorschriften enthalten insbesondere:

- ▶ das Bundesausbildungsförderungsgesetz (Amt für Ausbildungsförderung)
- ▶ das Aufstiegsfortbildungsförderungsgesetz (Amt für Ausbildungsförderung)
- ▶ das Bundesversorgungsgesetz (Sozialamt – Kriegsopferfürsorgestelle)
- ▶ das Heimkehrergesetz (Arbeitsamt)
- ▶ das Dritte Buch Sozialgesetzbuch/SGB III – Arbeitsförderung (Arbeitsamt)

Bei den in Klammern angegebenen Behörden erhalten Sie nähere Auskünfte, insbesondere über die Höhe der möglichen Beihilfen und die Bedürftigkeitsgrenzen.

Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler, die zum Kreis der Erwerbspersonen gehören, können auch während des Bezuges von Eingliederungshilfe oder danach an beruflichen Weiterbildungsmaßnahmen teilnehmen, die zur beruflichen Eingliederung notwendig sind. Neben der Gewährung von Eingliederungshilfe kann das zuständige Arbeitsamt unter bestimmten Voraussetzungen die durch die Teilnahme an diesen Maßnahmen entstehenden Kosten ganz oder teilweise übernehmen.



### Information

Arbeitsamt

Internet: <http://www.arbeitsamt.de>

## Hilfen zur beruflichen Eingliederung von Hochschulabsolventinnen und Hochschulabsolventen sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern

Im Auftrag und mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung hilft die Otto Benecke Stiftung e.V. Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedlern, Kontingentflüchtlingen und Asylberechtigten, die bereits im jeweiligen Herkunftsland ein Hochschulstudium absolviert haben, gezielt beim Berufseinstieg mit dem Akademikerprogramm (AKP).

## Работа и профессия



как на земельном, так и на федеральном уровне. Эти положения содержатся, в частности, в:

- ▶ Федеральном законе о содействии профессиональному обучению (ведомство по содействию профессиональному обучению);
- ▶ Федеральном законе о содействии и помощи перспективным кадрам (ведомство по содействию профессиональному обучению);
- ▶ Федеральном законе о социальном обеспечении (отделы социального обеспечения и ведомство по оказанию помощи жертвам войны);
- ▶ Законе о репатриантах (биржа труда);
- ▶ третьем томе сборника законов социальной сферы - содействие в получении работы (биржа труда).

В скобках указаны ведомства, в которых Вы получите более детальную информацию, в частности, о размере возможной помощи и о том уровне доходов, который считается основанием для выплаты помощи нуждающимся.

Поздние переселенцы в трудоспособном возрасте, получающие помощь по интеграции, могут уже в это время, а также и в дальнейшем принимать участие в курсах и семинарах по повышению квалификации, которые необходимы для их успешного вовлечения в трудовую деятельность. Наряду с выплатой помощи по интеграции биржа труда может также - при определенных условиях - взять на себя полностью или частично оплату расходов, связанных с участием в курсах или семинарах.



### Информация

Биржа труда

Интернет: <http://www.arbeitsamt.de>

## Помощь в профессиональной интеграции лиц с высшим образованием, а также научных работников

По поручению и на средства Федерального министерства по делам образования и науки Фонд Отто Бенекке целенаправленно помогает поздним переселенцам, контингентным беженцам и лицам, имеющим право на политическое убежище, которые уже в стране происхождения получили высшее образование, в их профессиональной интеграции. Для этого разработана специальная программа для лиц с высшим образованием (AKP).



## Arbeit und Beruf

Voraussetzung für die Förderung ist, dass der vorhandene berufsqualifizierende Abschluss

1. nicht oder nur teilweise anerkannt wird oder
2. zwar voll anerkannt, aber nur mit Hilfe eines Ergänzungsstudiums oder ergänzender Kurse verwertbar wird.

Antragstellerinnen und Antragstellern, die diese Voraussetzungen erfüllen, werden folgende Hilfen zum beruflichen Einstieg angeboten:

- ▶ Beratung und berufliche Orientierung,
- ▶ Sprachkurse,
- ▶ Studienergänzungen,
- ▶ berufliche Anpassungskurse und
- ▶ Stipendien.

Hochschulabsolventinnen und Hochschulabsolventen, die bereits im jeweiligen Herkunftsland eine wissenschaftliche Laufbahn verfolgt haben, können sich für die Förderung eines zwölfmonatigen wissenschaftlichen Praktikums bewerben.

Der Antrag auf Förderung muss innerhalb eines Jahres nach Ausstellung der Bescheinigung nach § 15 Bundesvertriebenen- und Flüchtlingsgesetz oder der Bescheinigung nach § 2 des Gesetzes über Maßnahmen für im Rahmen humanitärer Hilfsaktionen aufgenommene Flüchtlinge beim AKP gestellt werden. Ebenfalls gefördert werden können Asylberechtigte, die eine Anerkennung im Sinne des Art. 16a Abs. 1 Grundgesetz nachweisen können. Ein verspäteter Antrag kann nur in begründeten Ausnahmefällen zugelassen werden; jedoch nur, wenn der Zeitraum von drei Jahren nach Eintreffen im Bundesgebiet nicht überschritten wurde. Bei Beginn der Förderung darf das 50. Lebensjahr noch nicht vollendet sein.

Allen vom Akademikerprogramm angebotenen Bildungsmaßnahmen sind Auswahlverfahren vorgeschaltet.



### Information

Otto Benecke Stiftung e.V. (OBS)  
Kennedyallee 105-107  
53175 Bonn

Internet: <http://www.obs-ev.de>

## Работа и профессия



Указанные лица могут претендовать на получение этой помощи, если их диплом об окончании высшего учебного заведения и свидетельство о наличии профессиональной квалификации:

1. не признан или только частично признан в Германии или,
2. хотя и признан в полном объеме, но условием для его применения является «дополняющее» обучение в каком-либо вузе или участие в специализированных курсах.

Те, кто соответствует этим требованиям, получают следующие виды помощи по профессиональной интеграции:

- ▶ консультативную помощь и помощь в профессиональной ориентации;
- ▶ языковые курсы;
- ▶ «дополняющее» обучение в вузе;
- ▶ курсы профессиональной адаптации;
- ▶ стипендии.

Лица с высшим образованием, которые уже в стране происхождения начали научную карьеру, могут подать заявление на участие в 12-месячной научной практике.

Это заявление должно быть подано в АКР в течение одного года с момента получения свидетельства согласно § 15 Федерального закона о насильственно перемещенных лицах и беженцах или свидетельства согласно § 2 Закона о контингентных беженцах, принятых в рамках гуманитарной помощи. Помощь получают также лица, имеющие право на политическое убежище, которое может быть признано на основании статьи 16 а, 1-ой главы Основного Закона.

Заявление, поданное с опозданием, может быть принято к рассмотрению только в качестве исключения при наличии достаточного основания и только в том случае, если время пребывания в Федеративной Республике с момента прибытия не превышает 3-х лет. На момент начала поступления помощи возраст подающего заявление не должен превышать 50 лет.

Предоставлению всех видов помощи в рамках специальной программы для лиц с высшим образованием предшествует процедура отбора.



### Информация

Фонд Отто Бенеке (OBS)  
Kennedyallee 105-107  
53175 Bonn

Интернет: <http://www.obs-ev.de>

## Die Bundesrepublik Deutschland

### Grundgesetz

Das Grundgesetz ist die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. Es ist damit Grundlage und Orientierungspunkt für alle Gesetze. Diese dürfen nur in der vom Grundgesetz vorgegebenen Form zu Stande kommen. Jedes Gesetz muss sich im Einklang mit den im Grundgesetz formulierten Grundsätzen befinden. In Artikel 20 des Grundgesetzes, der auch als „Verfassung in Kurzform“ bezeichnet wird, werden die tragenden Strukturprinzipien unseres Staates genannt:

- ▶ Bundesstaat
- ▶ Demokratie
- ▶ Rechtsstaat
- ▶ Sozialstaat

Eine Änderung dieser Grundelemente und der Gliederung des Bundes in Länder verhindert das Grundgesetz selbst in Artikel 79. Man spricht deshalb auch von der „Ewigkeitsgarantie“ für diese staatliche Grundordnung.

### Bundesstaat

Die Bundesrepublik ist ein Bundesstaat. Sowohl der Bund als Ganzes als auch die einzelnen Länder sind „Staaten“ mit eigener Staatsgewalt und eigenem Staatsgebiet. Die höchste Staatsgewalt liegt jedoch beim Bund und nicht bei den Ländern, denn das Grundgesetz sieht in Artikel 31 vor, dass Bundesrecht dem Landesrecht vorgeht. Die Gliederung der Bundesrepublik in Länder kann auch durch eine Verfassungsänderung nicht beseitigt werden. Auch die Mitwirkung der Länder an der Gesetzgebung, welche durch den Bundesrat ausgeübt wird, muss grundsätzlich erhalten bleiben.

Seit dem Einigungsvertrag und dem Beitritt der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) zur Bundesrepublik Deutschland besteht die Bundesrepublik Deutschland aus den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen.

### Demokratie

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer Staat. Artikel 20 des Grundgesetzes stellt fest, dass alle Staatsgewalt vom Volk ausgeht. Die Staatsgewalt wird vom Volk in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt (der Verwaltung) und der Rechtsprechung ausgeübt. Damit folgt das

## Федеративная Республика Германия

### Основной Закон

Основной Закон является Конституцией Федеративной Республики Германия и, тем самым, основой и ориентиром для всех остальных законов. Они могут быть приняты только в той форме, которая предписывается Основным Законом. Каждый закон должен соответствовать сформулированным в Основном Законе принципам. В статье 20 Основного Закона, которую также называют «конституция в краткой форме», названы основополагающие структурные принципы нашего государства:

- ▶ федеративное устройство;
- ▶ демократия;
- ▶ правовое государство;
- ▶ социальное государство.

Любому виду изменения этих основных элементов и деления федерации на федеральные земли препятствует сам Основной Закон в статье 79, поэтому принято говорить о «вечной гарантии» этого государственного устройства.

### Федерация

Федеративная Республика Германия – это федерация. Как государство в целом, так и отдельные федеральные земли представляют собой «государства» со своими органами государственной власти и своей государственной территорией. Высшая государственная власть находится, однако, в руках органов федерации, а не в руках отдельных земель, потому что федеральное право «выше» земельного права, что предусмотрено в Основном Законе, в статье 31. Деление Федеративной Республики на отдельные земли не может быть отменено даже на основе изменения конституции. Участие федеральных земель в законотворческом процессе, которое происходит в бундесрате, сохраняется в любом случае.

Со времени подписания договора об объединении и присоединении Германской Демократической Республики (ГДР) к Федеративной Республике Германия федерация включает в себя следующие земли: Баден-Вюртемберг, Баварию, Берлин, Бранденбург, Бремен, Гамбург, Гессен, Мекленбург-Переднюю Померанию, Нижнюю Саксонию, Северный Рейн-Вестфалию, Рейнланд-Пфальц, Саарланд, Саксонию, Саксонию-Анхальт, Шлезвиг-Гольштейн и Тюрингию.

### Демократия

Федеративная Республика Германия является демократическим государством: в статье 20 Основного Закона сказано, что вся государственная власть принадлежит народу. Государственная власть осуществляется народом с помощью выборов и референдумов, с помощью особых законотворческих органов, органов исполнительной власти и правовых



## Staat und Politik

Grundgesetz dem Prinzip der repräsentativen Demokratie. Organ der Staatsgewalt ist ausschließlich die gewählte Vertretung des Volkes im Bund, der Bundestag.

### Rechtsstaat

Die Bundesrepublik ist ein Rechtsstaat. Durch die Aufteilung der Staatsgewalt auf verschiedene Staatsorgane – Gesetzgebung, vollziehende Gewalt (Verwaltung) und Rechtsprechung – und deren Bindung an Recht und Gesetz soll eine Willkürherrschaft verhindert werden. Damit staatliches Handeln auch inhaltlich den rechtsstaatlichen Grundsätzen entspricht, sichert das Grundgesetz in den Artikeln 1 bis 19 die Grundrechte des Einzelnen gegenüber dem Staat als unveräußerliche und unverletzliche Menschenrechte. Diese Grundrechte sind unmittelbar geltendes Recht und binden alle staatlichen Organe. Als besonders wichtige Grundrechte sind hervorzuheben:

- ▶ Schutz der Menschenwürde
- ▶ Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit
- ▶ Gleichheit vor dem Gesetz
- ▶ Glaubensfreiheit
- ▶ Meinungsfreiheit
- ▶ Versammlungsfreiheit
- ▶ Berufsfreiheit
- ▶ Gewährleistung von Eigentum und Erbrecht.

Die Grundrechte sollen in erster Linie die Freiheit des Einzelnen vor Eingriffen der staatlichen Gewalt schützen und ihm zugleich die Voraussetzungen für eine freie und aktive Mitwirkung im Gemeinwesen sichern. Die Wahrung der Verfassungsmäßigkeit von Gesetzgebung, Verwaltung und Rechtsprechung ist dem Bundesverfassungsgericht anvertraut.

### Sozialstaat

Die Bundesrepublik ist ein Sozialstaat. Das Sozialstaatsprinzip ermächtigt und verpflichtet den Staat, für den Ausgleich der sozialen Gegensätze und damit für eine gerechte Sozialordnung zu sorgen. Für die einzelne Bürgerin und den einzelnen Bürger soll soziale Sicherheit gewährleistet werden, wozu insbesondere die Absicherung des Existenzminimums durch die Sozialhilfe gehört.



#### Information

Bundeszentrale für politische Bildung  
53003 Bonn  
Internet: <http://www.bpb.de>

## Государство и политика

органов. Так Основной Закон следует принципу представительной демократии. Органом государственной власти является исключительно избранное народом представительство – бундестаг.

### Правовое государство

Федеративная Республика является правовым государством. Разделение властей между различными государственными органами – на законодательную, исполнительную и судебную – и их зависимость от права и закона препятствует возникновению произвола. Чтобы деятельность органов государственной власти отвечала также и духу правового государства, Основной закон (статьи с 1-й по 19-ю) гарантирует основные неотъемлемые и неприкосновенные права личности. Эти права человека лежат в основе действующего права, ими обязаны руководствоваться все государственные органы. Наиболее важными правами человека являются:

- ▶ защита достоинства каждого;
- ▶ право на жизнь и физическую неприкосновенность;
- ▶ равенство перед законом;
- ▶ свобода вероисповедания;
- ▶ свобода совести;
- ▶ свобода собраний;
- ▶ свобода выбора профессии;
- ▶ обеспечение неприкосновенности собственности и права на наследство.

Основные права призваны, в первую очередь, защищать личность от произвола государства и тем самым создать предпосылки для свободного и активного участия каждого в жизни общества. Наблюдение за тем, соответствуют ли деятельность законодательных, исполнительных и судебных органов действующему Основному Закону, осуществляет Федеральный конституционный суд.

### Социальное государство

Федеративная Республика является социальным государством. Принцип социального государства дает государству право и обязывает его заботиться о сглаживании социальных противоречий и, тем самым, обеспечивать справедливое общественное устройство. Каждому гражданину должно быть гарантировано социальное обеспечение, в частности, обеспечение прожиточного минимума за счет социальной помощи.



#### Информация

Федеральный центр по вопросам политического образования  
53003 Bonn  
Интернет: <http://www.bpb.de>



### Wahlen

Wahlen sind die grundlegende Form der politischen Beteiligung in der Demokratie. Ohne sie ist Demokratie nicht denkbar, denn durch Wahlen wird die politische Führung auf Bundes-, Landes- und kommunaler Ebene bestimmt. Wahlen sind das wirksamste Instrument politischer Kontrolle: Wenn die Wählerinnen und Wähler mit der Politik der Regierenden unzufrieden sind, können sie diese abwählen und einen Machtwechsel herbeiführen.

Die Grundsätze für die Wahl zum Deutschen Bundestag, zu den Landtagen und zu den Gemeindevertretungen sind im Grundgesetz in den Artikeln 28 und 38 festgelegt; sie gelten auch für die Wahl der deutschen Abgeordneten zum Europäischen Parlament. Die Wahlen sind allgemein, unmittelbar, frei, gleich und geheim:

- ▶ **allgemein:**  
Alle deutschen Staatsbürgerinnen und Staatsbürger können wählen und gewählt werden, wenn sie mindestens 18 Jahre alt sind.
- ▶ **unmittelbar:**  
Die Abgeordneten werden direkt oder über eine Liste gewählt und nicht mittelbar über Wahlmänner.
- ▶ **frei:**  
Auf die Wählerinnen und Wähler darf kein Druck ausgeübt werden, ihre Stimme für eine bestimmte Kandidatin oder einen bestimmten Kandidaten oder eine bestimmte Partei abzugeben. Ebenso steht es den Bürgerinnen und Bürgern frei, nicht zur Wahl zu gehen. Es gibt keine Wahlpflicht.
- ▶ **gleich:**  
Jede Stimme zählt gleich viel.
- ▶ **geheim:**  
Es bleibt geheim, wie die Wählerin oder der Wähler abgestimmt hat.

Das Wahlsystem für die Wahl zum Bundestag und zu den Landtagen funktioniert wie folgt: Mit der Erststimme wird die Kandidatin oder der Kandidat einer Partei im Wahlkreis (Mehrheitswahl), mit der Zweitstimme die Liste einer Partei (Verhältnisswahl) gewählt. Letztlich ist die Zweitstimme wichtiger, weil diese für die Sitzverteilung in den Parlamenten den Ausschlag gibt.

Die Wahlen zu den Gemeindevertretungen laufen nach denselben Grundsätzen ab. Eine Besonderheit weisen allerdings die Gemeinde- und Kreistagswahlen in einzelnen Bundesländern, wie in Bayern, Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz auf. Dort stehen jeder Wählerin und jedem Wähler so viele Stimmen zur Verfügung wie Gemeinde- bzw. Kreistags-

### Выборы

Выборы являются основной формой политического участия в демократическом обществе. Демократия немыслима без выборов, потому что посредством выборов определяется политическое руководство на уровне государства, федеральных земель и органов местного самоуправления. Выборы являются также действенным инструментом политического контроля: если избиратели недовольны политикой руководства, они могут переизбрать его, что приводит к смене правящего руководства.

Принципы выборов в немецкий бундестаг, в ландтаги и в органы местного самоуправления зафиксированы в Основном Законе (статьи 28 и 38), они действительны также при выборах немецких депутатов в Европейский парламент.

Выборы в Германии являются всеобщими, прямыми, свободными, равными и осуществляются на основе тайного голосования.

- ▶ Всеобщими, потому что все граждане Германии могут выбирать и быть избранными по достижении ими 18 лет.
- ▶ Прямыми, потому что депутаты избираются прямо (как кандидат избирательного участка или партии), не выборщиками.
- ▶ Свободными, потому что никто не имеет права оказывать давление на избирателя, чтобы заставить его отдать свой голос тому или иному кандидату, той или иной партии. Избиратель имеет также право не идти на выборы: закон не обязывает никого принимать участие в выборах.
- ▶ Равными, потому что голоса всех избирателей равны.
- ▶ Тайными, потому что голосование является тайным, и никто не имеет права знать, как проголосовал тот или иной избиратель.

Система выборов в бундестаг и ландтаги функционирует следующим образом: отдавая «первый» голос, выбирают кандидата какой-либо партии от избирательного округа (выборы большинством), отдавая «второй» голос какому-либо партийному списку, выбирают эту партию (выборы по пропорциональной системе). В конечном итоге, второй голос важнее, потому что он является решающим при распределении мест в парламенте.

Выборы в органы местного самоуправления основываются на тех же принципах. Однако, выборы в органы управления общин и округов в некоторых федеральных землях, например, в Баварии, Баден-Вюртемберге и Рейнланд-Пфальце имеют свои особенности. Там каждый избиратель имеет столько голосов, сколько членов общинного и окружного управления необходимо выбрать. Эти голоса избиратель может





## Staat und Politik

mitglieder zu wählen sind. Diese Stimmen können die Wählerinnen und Wähler auf Kandidatinnen und Kandidaten verschiedener Listen verteilen oder damit nur die Kandidatinnen und Kandidaten einer Liste wählen.



### Information

Internet: <http://www.bundeswahlleiter.de>

## Parteien

Politische Beteiligung vollzieht sich in erster Linie über die Mitarbeit in Parteien. Auch wenn diese nicht allein an der politischen Willensbildung mitwirken, bestimmen sie doch weitgehend das politische Leben. Daneben gibt es noch zahlreiche Interessenverbände, die Kirchen, Bürgerinitiativen und nicht zuletzt die Massenmedien.

Die Mitwirkung bei der politischen Willensbildung des Volkes bedeutet, dass die Parteien die unterschiedlichen politischen Vorstellungen und Interessen in der Gesellschaft zum Ausdruck bringen, diese zu politischen Konzepten und Programmen entwickeln und Lösungen für politische Probleme suchen. Die Parteien werben in der Öffentlichkeit für ihre Vorstellungen und versuchen, die öffentliche Meinung und die politischen Ansichten der Bürgerinnen und Bürger entsprechend zu beeinflussen.

Den Bürgerinnen und Bürgern bieten die Parteien die Gelegenheit, sich aktiv am politischen Leben zu beteiligen und politische Verantwortung zu übernehmen. Die Parteien stellen die Kandidatinnen und Kandidaten für den Bundestag, die Landtage und die Gemeindevertretungen.

Als Regierungsparteien unterstützen sie die politische Führung. Die Oppositionsparteien kontrollieren in den parlamentarischen Gremien die Regierung und entwickeln politische Alternativen.



### Information

Ortsverbände, Bundeszentralen der Parteien

## Государство и политика

распределить между кандидатами различных списков или же выбрать кандидатов только одного партийного списка.



### Информация

Интернет: <http://www.bundeswahlleiter.de>

## Политические партии

Политическая активность проявляется, в первую очередь, в партийной работе. И хотя партии являются не единственным инструментом политического волеизъявления, они, тем не менее, в значительной мере определяют политическую жизнь. Наряду с ними существует большое количество объединений, представляющих интересы определенного круга лиц: церковные организации, инициативные группы граждан и – не в последнюю очередь – средства массовой информации.

Участие партий в политическом волеизъявлении народа означает, что они выражают различные политические взгляды и интересы, существующие в обществе, разрабатывают на основе этих взглядов и интересов политические программы и ищут решения политических проблем. Партии агитируют в средствах массовой информации за свои концепции и пытаются оказать влияние на общественное мнение и политические взгляды граждан.

Партийная работа предоставляет гражданам возможность активно участвовать в политической жизни и брать на себя ответственность за принятие политических решений. Партии выставляют своих кандидатов на выборы в бундестаг, ландтаги и местные органы самоуправления. В качестве правящих партий они оказывают поддержку политическому руководству. Оппозиционные партии контролируют правительство в парламентских комиссиях и разрабатывают альтернативные политические концепции.



### Информация

Местные объединения, представительства партий на федеральном уровне

### Europäische Integration

Deutschland ist Mitglied der Europäischen Union. Die Europäische Union sichert und gewährleistet die Grundsätze der Freiheit, der Demokratie, der Achtung der Menschenwürde, der Rechtsstaatlichkeit sowie die Grundfreiheit im Handels- und Wirtschaftsverkehr.

Die Gemeinschaft wurde im Jahr 1951 von Deutschland, Frankreich, Italien, Belgien, den Niederlanden und Luxemburg gegründet. Hinzu kamen 1973 Dänemark, Irland und das Vereinigte Königreich, 1981 Griechenland, 1986 Spanien und Portugal, 1995 Österreich, Finnland und Schweden. Im Jahr 2004 werden Polen, Tschechien, Ungarn, die Slowakei, Litauen, Lettland, Slowenien, Estland, Zypern und Malta der Europäischen Union beitreten. Die Zugehörigkeit zur Europäischen Union ist aber nicht exklusiv: In ihr kann jeder europäische Staat Aufnahme finden, der sich zu den genannten Grundsätzen der Union bekennt.

Bei der Europäischen Union handelt es sich weder um einen neuen Staat, der die alten Staaten ersetzt, noch ist sie vergleichbar mit einer internationalen Organisation. Ihre Mitgliedstaaten haben sich dazu verpflichtet, dass in bestimmten Angelegenheiten die Organe der Union die gemeinsamen Interessen als Ganzes vertreten. Die Europäische Union fördert den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt in den Mitgliedstaaten, bringt die europäische Identität auf internationaler Ebene zur Geltung und schafft für die Bürgerinnen und Bürger Europas einen Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts.

Die europäische Einigung sorgt seit über 50 Jahren für Stabilität, Frieden und wirtschaftlichen Wohlstand. Sie führte zu einem höheren Lebensstandard, der Einrichtung des Binnenmarktes, der Einführung des Euro und zu einem einheitlicheren Auftreten der Europäischen Union in der Welt.



#### Information

Internet: <http://www.europa.eu.int>

### Процесс европейской интеграции

Германия является членом Европейского союза. Европейский союз обеспечивает и гарантирует принципы свободы, демократии, уважение человеческого достоинства, основы правового государства и свободу торговых и экономических связей.

Это сообщество было основано Германией, Францией, Италией, Бельгией, Нидерландами и Люксембургом в 1951 году. В 1973 году к нему присоединились Дания, Ирландия и Великобритания, в 1981 году – Греция, 1986 – Испания и Португалия, 1995 – Австрия, Финляндия и Швеция. В 2004 году членами Союза станут Польша, Чехия, Венгрия, Словакия, Литва, Латвия, Словения, Эстония, Кипр и Мальта. Принадлежность к Европейскому союзу не является, однако, чем-то исключительным, его членом может стать любое государство, которое придерживается так называемых «основных принципов» Союза.

Европейский союз не является новым особым государством, которое пришло на смену «старым» европейским, его нельзя также сравнивать с какой-либо международной организацией. Государства-члены Союза договорились, что в определенных ситуациях Европейский союз выступает как единое целое, и его общие интересы представляют особые органы. Европейский союз способствует экономическому и социальному развитию его членов, представляет на международной арене единую Европу и создает для всех граждан условия для жизни под знаком свободы, безопасности и правовых гарантий.

Образование сообщества более 50-ти лет назад способствовало укреплению стабильности, мира и развитию экономического благосостояния на европейском континенте. Оно обеспечило более высокий уровень жизни, привело к образованию внутреннего рынка, введению евро. В настоящее время Европейский союз выступает на международной арене как единое целое.



#### Информация

Интернет: <http://www.europa.eu.int>





## Wehrpflicht

### Wehrpflicht

Jeder männliche deutsche Jugendliche unterliegt der Wehrpflicht, sobald er das 18. Lebensjahr vollendet hat und sich ständig in der Bundesrepublik Deutschland aufhält. Spätaussiedler werden erst zwei Jahre nach Einreise in die Bundesrepublik Deutschland wehrpflichtig.

Die Wehrpflicht wird grundsätzlich durch Ableistung des Wehrdienstes erfüllt. Es ist ein Grundwehrdienst von neun Monaten zu leisten, zu dem im Frieden noch zeitlich begrenzte Wehrübungen hinzu kommen können.

Wer aus Gewissensgründen den Kriegsdienst mit der Waffe ablehnt, muss ein besonderes Verfahren durchlaufen, um als Kriegsdienstverweigerer anerkannt zu werden. Nur ein anerkannter Kriegsdienstverweigerer kann seine Wehrpflicht durch die Ableistung eines zivilen Ersatzdienstes (Zivildienst) von zehn Monaten Dauer erfüllen.

Des Weiteren gibt es noch die Möglichkeit, statt des Grundwehrdienstes einen mindestens zweijährigen Entwicklungsdienst zu leisten. Ferner sind ehrenamtliche Helfer beim Zivilschutz oder Katastrophenschutz für die Dauer ihrer Tätigkeit bei diesen Organisationen vom Wehrdienst freigestellt, sofern sie sich mit Zustimmung der zuständigen Behörde für mindestens sechs Jahre dazu verpflichtet haben.

Wehrpflichtige Spätaussiedler werden – wie andere Wehrpflichtige auch – vom Einwohnermeldeamt erfasst und von dem für sie zuständigen Kreiswehrersatzamt zur Musterung geladen. Bei der Musterung wird die geistige und körperliche Tauglichkeit für den Wehrdienst, die so genannte Wehrdienstfähigkeit festgestellt; außerdem wird über eventuelle Anträge auf Befreiung oder eine befristete Zurückstellung vom Wehrdienst entschieden.



#### Information

Internet: <http://www.bundeswehr.de>



## Воинская обязанность

### Воинская обязанность

Каждый молодой человек, являющийся гражданином Германии и постоянно проживающий на ее территории, является военнообязанным по достижении полных 18-ти лет. Поздние переселенцы подлежат призыву только через два года после переезда в Германию.

Воинская обязанность – это, прежде всего, служба в армии. Действительная воинская служба продолжается 9 месяцев, в мирное время к этому могут быть добавлены также учения (в течение определенного ограниченного срока).

Тот, кто, например, по религиозным или моральным соображениям отвергает использование оружия и воинскую службу, должен пройти особый процесс и может в результате получить право не проходить действительную военную службу. Только в этом случае он может претендовать на замену действительной службы на так называемую гражданскую службу, которая продолжается 10 месяцев.

Кроме этого, существует возможность заменить действительную военную службу двухлетней службой в рамках помощи развивающимся странам. Лица, которые на общественных началах являются помощниками служб гражданской обороны и защиты от стихийных бедствий и катастроф, освобождаются на время их работы в этих службах от воинской обязанности, если они – с согласия соответствующих ведомств – обязались работать в вышеуказанных службах не менее 6-ти лет.

Военнообязанные поздние переселенцы, как и все другие военнообязанные, регистрируются адресным столом и приглашаются окружным военкоматом на прохождение медицинского осмотра. Во время осмотра устанавливается физическая и психическая пригодность к воинской службе, кроме того, здесь же рассматриваются заявления на освобождение от воинской службы или ее отсрочку.



#### Информация

Интернет: <http://www.bundeswehr.de>



## Wehrpflicht

### Wehrdienst

Wehrpflichtige werden grundsätzlich bis zur Vollendung des 23. Lebensjahres zum Grundwehrdienst herangezogen. Die gesetzliche Heranziehbarkeit bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres ist durch Einberufungsweisungen des Bundesministeriums der Verteidigung herabgesetzt.

Der Grundwehrdienst dauert derzeit neun Monate.

Wer in den Reaktionskräften dienen und an Auslandseinsätzen der Bundeswehr teilnehmen will, kann freiwillig einen bis 14 Monate längeren Dienst leisten. Er erhält dafür neben einem erhöhten Wehrsold zusätzlich einen Wehrdienstzuschlag.

Ein in einer fremden Streitkraft bereits geleisteter Wehrdienst kann ganz oder teilweise angerechnet werden.



#### Information

Kreiswehrrersatzamt



### Zivildienst

Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland garantiert, dass niemand gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden kann (Artikel 4 Absatz 3 des Grundgesetzes). Kriegsdienstverweigerer leisten einen zivilen Ersatzdienst (Zivildienst), z.B. in Krankenhäusern, Altenheimen, in der Behindertenpflege etc.

Es besteht kein Wahlrecht zwischen Wehrdienst und Zivildienst. Vielmehr wird die Anerkennung als Kriegsdienstverweigerer in einem besonderen Verfahren geprüft. Der (formlose) Antrag auf Anerkennung als Kriegsdienstverweigerer ist schriftlich beim zuständigen Kreiswehrrersatzamt zu stellen. Von dort wird er an das Bundesamt für den Zivildienst weitergeleitet. Ein vollständiger tabellarischer Lebenslauf und eine persönliche ausführliche Darlegung der Beweggründe für die Gewissensentscheidung sind dem Antrag beizufügen oder innerhalb eines Monats dem Bundesamt einzureichen.



## Воинская обязанность

### Воинская служба

Военнообязанные призываются на действительную службу, в основном, до достижения полных 23-х лет. Министерство обороны издало распоряжение снизить прежний (25 лет) призывной возраст.

Действительная воинская служба в настоящее время продолжается 9 месяцев.

Тот, кто хочет попасть в подразделения быстрого реагирования и принимать участие в операциях за границей, может добровольно продолжить службу (до 14-ти месяцев), в это время он получает – наряду с повышенным денежным содержанием – также особую служебную надбавку. Воинская служба, пройденная в армии другого государства, может быть зачтена полностью или частично.



#### Информация

Окружной военкомат

### Альтернативная служба

Основной Закон Федеративной Республики Германия гарантирует, что никто не может быть призван на службу с оружием в руках против его моральных и религиозных убеждений (статья 4, абзац 3). Уклоняющиеся от воинской службы проходят так называемую «эрзац»-службу, т. е. альтернативную службу, например, в больницах, домах для престарелых, по уходу за инвалидами и т. д.

Права выбора между действительной воинской и альтернативной службой не существует. Признание причин и оснований для уклонения от воинской службы осуществляется в результате особой процедуры проверки. Заявление с просьбой освобождения от воинской службы по религиозным или моральным соображениям составляется письменно в свободной форме и направляется в соответствующий окружной военкомат. Оттуда оно пересылается в Федеральное ведомство альтернативной службы. К заявлению необходимо приложить биографию в форме таблицы и подробное описание мотивов, не позволяющих проходить службу с оружием в руках. Эти документы могут быть также в течение месяца отправлены прямо в адрес Федерального ведомства.



## Wehrpflicht

Der Zivildienst dauert zur Zeit zehn Monate und ist damit um einen Monat länger als der Grundwehrdienst. Dabei ist zu berücksichtigen, dass der Wehrpflichtige auch nach seiner Grundwehrdienstzeit zu Wehrübungen einberufen werden kann. Zivildienstleistende erhalten die gleichen Geld- und Sachbezüge wie die Soldaten, die auf Grund der Wehrpflicht ihren Wehrdienst ableisten.



### Information

Bundesamt für den Zivildienst  
Sibylle-Hartmann-Straße 2-6  
50969 Köln

Internet: <http://www.zivildienst.de>

## Воинская обязанность



Альтернативная служба продолжается 10 месяцев, т. е. на 1 месяц дольше, чем действительная. Необходимо отметить, что военнообязанные могут быть и после окончания воинской службы призваны на учения. Проходящие гражданскую службу получают то же денежное содержание и «натуральную» оплату, что и солдаты, проходящие действительную службу.



### Информация

Федеральное ведомство гражданской службы  
Sibylle-Hartmann-Straße 2-6  
50969 Köln

Интернет: <http://www.zivildienst.de>



## Recht

### Allgemeine Rechtsberatung – Beratungshilfe

Die Beratungshilfe unterstützt Sie bei der Wahrnehmung von Rechten außerhalb eines gerichtlichen Verfahrens. Sie umfasst sowohl Beratung als auch Vertretung des Rechtssuchenden, insbesondere in Angelegenheiten des

- ▶ Zivilrechts (z.B. Kaufrecht, Mietsachen, Schadenersatzansprüche bei Verkehrsunfällen, nachbarrechtliche Streitigkeiten, Familiensachen, Erbstreitigkeiten, Versicherungsangelegenheiten),
- ▶ Arbeitsrechts (z.B. bei Kündigung des Arbeitsverhältnisses),
- ▶ Verwaltungsrechts (z.B. Sozialhilfe, Wohngeld),
- ▶ Sozialrechts (z.B. Renten- und Versorgungsangelegenheiten, Arbeitslosenunterstützung) oder
- ▶ Verfassungsrechts (z.B. Verfassungsbeschwerden bei Grundrechtsverletzungen).

In Angelegenheiten des Strafrechts und des Ordnungswidrigkeitenrechts wird nur Beratung, nicht jedoch Vertretung gewährt.

Beratungshilfe wird durch Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte geleistet oder, soweit durch eine sofortige Auskunft geholfen werden kann, auch durch das Amtsgericht. In Bremen und Hamburg bestehen öffentliche Rechtsberatungsstellen. In Berlin kann man zwischen öffentlicher Rechtsberatung und anwaltlicher Beratungshilfe wählen. Anspruch auf Beratungshilfe haben Sie, wenn Sie im Falle eines Prozesses Prozesskostenhilfe ohne Ratenzahlung erhalten würden. Weitere Informationen finden Sie unter dem Stichwort „Prozesskostenhilfe“.

Der Rechtsanwältin oder dem Rechtsanwalt steht von dem Rechtssuchenden, dem sie oder er Beratungshilfe gewährt, eine Gebühr von 10.- € zu. Die Gebühr kann erlassen werden, wenn sie die oder der Rechtssuchende nur schwer aufbringen kann.

Um die Beratungshilfe zu erhalten, müssen Sie bei Ihrem Amtsgericht einen entsprechenden Antrag stellen. Hierzu sollten Sie folgende Unterlagen mitbringen:

- ▶ Personalausweis oder Reisepass,
- ▶ Einkommensnachweis oder Steuerbescheid sowie
- ▶ Mietvertrag (Wohnkosten werden angemessen berücksichtigt).

Über den Antrag entscheidet das Amtsgericht. Wenn Sie sich unmittelbar an eine Rechtsanwältin oder einen Rechtsanwalt wenden, so kann der Antrag auch nachträglich gestellt werden.

## Право



### Юридические консультации – правовая помощь

Правовая помощь призвана помочь Вам отстаивать свои права, не прибегая к судебному процессу. Она включает консультации по правовым вопросам, а также представляет интересы обратившихся за помощью, в частности, в следующих ситуациях:

- ▶ гражданское право (право купли-продажи, дела, связанные с наймом жилья, претензии на возмещение ущерба при дорожно-транспортных происшествиях, конфликты с соседями, семейные и наследственные конфликты, страховые дела);
- ▶ трудовое право (расторжение трудового соглашения);
- ▶ административное право (социальная помощь, выплата «жилищных» денег);
- ▶ социальное право (пенсионное и прочие виды обеспечения, помощь безработным);
- ▶ конституционное право (жалобы в Конституционный суд при нарушении основных прав).

В вопросах уголовного права и вопросах административной ответственности за нарушение общественного порядка организации, оказывающие правовую помощь, дают правовые консультации, но не представляют Ваши интересы при решении конфликта.

Консультативную помощь оказывают адвокаты или – если предоставляемая информация может на месте помочь решить проблему – также суд первой инстанции. В Бремене и Гамбурге существуют государственные отделы юридических консультаций. В Берлине можно обратиться либо в государственную консультацию, либо к адвокату. Вы имеете право на получение юридической консультации, если в случае возможного судебного процесса Вы получите возмещение судебных издержек, предоставляемое сразу целиком, а не частями. Более подробную информацию содержит раздел «Возмещение судебных издержек».

Адвокат получает за предоставление юридической консультации 10 евро. Лица с низким доходом, освобождаются от уплаты этой пошлины. Чтобы получить юридическую консультацию, Вам необходимо подать ходатайство в суд первой инстанции. Кроме этого, Вам необходимо предъявить следующие документы:

- ▶ удостоверение личности или паспорт;
  - ▶ свидетельство о доходах или платежное извещение налогового органа;
  - ▶ договор о найме жилья (Ваши расходы на жилье будут учтены).
- Решение по Вашему ходатайству принимает суд первой инстанции. Если Вы обратились непосредственно к адвокату, то ходатайство можно подать «задним числом».

## Recht



### Information

Das zuständige Amtsgericht Ihres Wohnortes

Broschüre „Guter Rat ist nicht teuer“  
herausgegeben vom  
Bundesministerium der Justiz,  
Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Bezugsstelle:  
GVP Gemeinnützige Werkstätten,  
Maarstraße 98a  
53227 Bonn

Internet: <http://www.bmj.de>

### Prozesskostenhilfe

Lässt sich der Streit in einer Rechtsangelegenheit nicht gütlich mit der Gegnerin oder dem Gegner regeln, bleibt oft nur der Weg zum Gericht. Das kostet Geld. Vorauszuzahlen sind in vielen Fällen Gerichtsgebühren und – wenn Sie anwaltliche Hilfe benötigen – ein Vorschuss, den Ihre Rechtsanwältin oder Ihr Rechtsanwalt von Ihnen verlangen kann. Sollten Sie das Geld dafür nicht, nur zum Teil oder nur in Raten aufbringen können, hilft Ihnen der Staat, wenn Ihre Prozessführung erfolgsversprechend und nicht mutwillig ist. Sie können dann Prozesskostenhilfe beantragen.

Die Prozesskostenhilfe ist schriftlich bei dem Gericht zu beantragen, das für Ihren Rechtsstreit zuständig ist. In dem Antrag ist das Sach- und Streitverhältnis darzustellen. Beizufügen ist eine von Ihnen unterschriebene Erklärung über Ihre persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse, die auf einem für diese Erklärung eingeführten Vordruck abzugeben ist.

Mit dem Antrag können Sie eine Rechtsanwältin oder einen Rechtsanwalt Ihres Vertrauens beauftragen, die oder den Sie unter den bei dem Gericht zugelassenen Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälten frei wählen können. Sollte dies nicht in Betracht kommen, können Sie sich an die Rechtsantragsstelle des Amtsgerichts wenden. Bringen Sie dann bitte alle wichtigen Unterlagen (Personalausweis oder Pass, Einkommensnachweis, Steuerbescheid, Mietvertrag, Prozessunterlagen) mit.

## Право



### Информация

Соответствующий суд первой инстанции по месту Вашего жительства

Брошюру «Хороший совет – не дорог», изданную  
Федеральным министерством юстиции, отделом прессы и  
работы с общественностью, можно получить по адресу:  
GVP Gemeinnützige Werkstätten,  
Maarstraße 98a  
53227 Bonn

Интернет: <http://www.bmj.de>

### Возмещение судебных издержек

Если конфликт в каком-либо юридическом деле не удастся уладить с противной стороной полюбовно, остается зачастую только один выход – обратиться в суд. Это стоит денег. В большинстве случаев необходимо заплатить вперед судебную пошлину и – если Вы обращаетесь за помощью к адвокату – то и задаток, который адвокат потребует от Вас. Если у Вас нет на это денег или Вы располагаете недостаточной суммой, или можете внести ее только постепенно, частями, то на помощь вам приходит государство (при условии, что можно рассчитывать на успех Вашего дела, и дело не спровоцировано Вами). В этом случае Вы можете ходатайствовать о возмещении судебных издержек.

Это нужно сделать письменно в том суде, в котором должно рассматриваться Ваше дело. В ходатайстве следует изложить обстоятельства дела и причину возникновения конфликтной ситуации. К ходатайству нужно приложить подписанное Вами заявление о Ваших личных и материальных обстоятельствах (формуляр заявления Вы получите в суде).

Вы можете поручить составление ходатайства адвокату, которому Вы доверяете и которого Вы можете выбрать из тех адвокатов, которые имеют допуск к работе в суде. Если Вы решили обойтись без помощи адвоката, Вы можете обратиться в отдел суда по приему заявлений граждан. Вам нужно предоставить при этом все важные документы (удостоверение личности или паспорт, свидетельство о доходах, платежное извещение налогового органа, договор о найме жилья, документы, связанные с судебным процессом).

## Recht



### Wichtig

Die Prozesskostenhilfe erstreckt sich nur auf die Kosten Ihrer Prozessführung und nicht auf die Kosten, die Ihre Gegnerin oder Ihr Gegner für die eigene Prozessführung aufwendet. Sollten Sie den Rechtsstreit wider Erwarten verlieren, müssen Sie diese Kosten der Gegnerin oder dem Gegner erstatten, da die Prozesskostenhilfe nur den Zugang zum Gericht ermöglicht, nicht aber von dem Prozessrisiko befreien will.



### Information

Das zuständige Amtsgericht Ihres Wohnortes

Broschüre „Guter Rat ist nicht teuer“  
herausgegeben vom  
Bundesministerium der Justiz  
Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Bezugsstelle:  
GVP Gemeinnützige Werkstätten,  
Maarstraße 98a  
53227 Bonn

Internet: <http://www.bmj.de>

## Право



### Важно

Возмещение судебных издержек предоставляется только для покрытия Ваших расходов и не распространяется на судебные издержки противной стороны. Если Вы – против ожидания – проиграете ваш процесс, то Вы должны возместить издержки противной стороне, так как сам принцип возмещения судебных издержек только обеспечивает возможность ведения судебного процесса, но не освобождает от риска, связанного с процессом.



### Информация

Соответствующий суд первой инстанции по месту Вашего жительства

Брошюру «Хороший совет – не дорог», изданную Федеральным министерством юстиции, отделом прессы и работы с общественностью, можно получить по адресу:  
GVP Gemeinnützige Werkstätten,  
Maarstraße 98a  
53227 Bonn

Интернет: <http://www.bmj.de>

## Eheliches Güterrecht

Für alle verheirateten Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler sind die in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Bestimmungen über den ehelichen Güterstand von Bedeutung. Diese Regelungen sehen vor, dass mit der Aufenthaltsnahme im Bundesgebiet grundsätzlich der gesetzliche Güterstand für Eheleute, die so genannte „Zugewinngemeinschaft“, auch für die vermögensrechtlichen Verhältnisse der Ehen von Spätaussiedlerinnen oder Spätaussiedlern gilt.

Das Gesetz kennt drei verschiedene Güterstände:

- ▶ die Zugewinngemeinschaft,
- ▶ die Gütertrennung und
- ▶ die Gütergemeinschaft.

## Имущественное право супругов

Всем поздним переселенцам, состоящим в браке, важно знать действующие в Германии правовые нормы, касающиеся имущества супругов. Эти правила предусматривают, что на браки всех поздних переселенцев после их переезда в Германию распространяется режим имущественных отношений супругов, при котором супруги и в браке сохраняют каждый свое имущество, а имущество, приобретенное в браке, является общей собственностью.

Согласно закону существует три вида имущественных отношений супругов:

- ▶ супруги сохраняют свое имущество, а имущество, приобретенное в браке, принадлежит обоим супругам;
- ▶ раздельность имущества супругов;
- ▶ имущественная общность супругов.



## Recht

Die Zugewinngemeinschaft tritt ein, wenn nicht durch Ehevertrag etwas anderes vereinbart wurde; sie ist der gesetzliche Güterstand.

Zugewinngemeinschaft bedeutet Gütertrennung der beiden Ehepartner mit späterem Ausgleich des Zugewinns. Die Ehe führt nicht automatisch zu gemeinschaftlichem Eigentum der Ehegatten. Jeder Ehegatte behält vielmehr sein vor und während der Ehe erworbenes Vermögen als sein Eigentum. Auch haftet jeder Ehegatte in aller Regel nur für seine Schulden und nur mit seinem Vermögen. Eine Ausnahme besteht nur für die Geschäfte zur angemessenen Deckung des Lebensbedarfs der Familie im Rahmen der so genannten Schlüsselgewalt.

Jeder Ehegatte kann sein Vermögen selbst verwalten und in aller Regel auch frei darüber verfügen. Es gibt jedoch Ausnahmen von diesem Grundsatz: die Zustimmung des anderen Ehegatten ist erforderlich bei Verfügungen, die das gesamte Vermögen eines Ehegatten betreffen oder wenn es sich um Gegenstände des ehelichen Haushalts handelt.

Wird die Ehe geschieden, ist der Zugewinn auszugleichen. Dies bedeutet: Es wird zunächst ermittelt, welchen Wert das Vermögen jedes Ehegatten bei der Eheschließung (Anfangsvermögen) hatte. Zugewinn ist der Betrag, um den das Endvermögen eines Ehegatten sein Anfangsvermögen übersteigt. Dem Ehegatten mit dem geringeren Zugewinn steht als Ausgleichsforderung die Hälfte des Wertunterschieds zum Zugewinn des anderen Ehegatten zu, der als Geldbetrag ausbezahlt wird.

Die Gütertrennung tritt nur dann ein, wenn die Ehegatten dies durch einen Ehevertrag ausdrücklich vereinbaren. Ausnahmsweise entsteht dieser Güterstand auch kraft Gesetzes, z.B. wenn ein Güterstand aufgehoben oder ausgeschlossen wird, ohne dass ein anderer vereinbart wurde. Bei der Gütertrennung behält jeder Ehegatte sein Vermögen.

Die Gütergemeinschaft kann nur auf Grund eines Ehevertrages entstehen. Das in die Ehe eingebrachte und während der Ehe erworbene Vermögen wird in der Regel gemeinschaftliches Vermögen der Ehegatten (Gesamtgut). Daneben können die Ehegatten Sondergut haben. Dies sind Gegenstände, die nicht durch Rechtsgeschäft übertragen werden können. Außerdem können einem Ehegatten bestimmte Vermögensgegenstände als Alleineigentum vorbehalten sein. Dazu gehört insbesondere das durch Ehevertrag zum Vorbehaltsgut erklärte oder auch unter bestimmten Voraussetzungen das von einem Ehegatten ererbte Vermögen.

## Pravo



Если какой-либо другой вид имущественных отношений не был оговорен особо в брачном контракте, то действует первый принцип. Он является законным общепринятым имущественным отношением.

Этот принцип означает, что супруги обладают раздельным имуществом с последующей компенсацией совместно нажитого имущества. Брак не ведет автоматически к общности собственности супругов. Каждый супруг сохраняет приобретенное им до и во время брака имущество как свою собственность. При наличии долгов каждый из супругов несет ответственность также только за свои долги и только своим имуществом. Исключением являются сделки для покрытия соответствующих жизненных потребностей семьи, т. е. права одного из супругов на совершение сделок в сфере ведения домашнего хозяйства.

Каждый из супругов может самостоятельно управлять и, как правило, также распоряжаться своим имуществом. Однако, из этого правила существуют и исключения: согласие другого супруга необходимо при имущественных распоряжениях, которые затрагивают все общее имущество обоих супругов, или же, если речь идет о предметах совместного хозяйства семьи.

Если брак расторгается, то нажитое имущество (увеличенная стоимость) подлежит разделу. Это значит: сначала выясняется, каким имуществом располагал каждый из супругов на момент вступления в брак (начальное имущество). Разница между «конечным» и начальным имуществом супруга и является «увеличением стоимости». Супругу с меньшим увеличением стоимости полагается в качестве компенсации половина разницы между его увеличением стоимости и увеличением стоимости другого супруга, эта разница выплачивается в виде денежной суммы.

Принцип раздельного имущества (п. 2) действует только в том случае, если супруги внесли этот пункт в брачный контракт. В исключительных случаях этот принцип может быть также осуществлен на основании закона, например, если один из видов имущественных отношений прекращается или исключается, а соглашения о другом не существует. При разделении имущества каждый из супругов сохраняет свое имущество.

Принцип имущественной общности супругов (п. 3) действует также только на основе брачного контракта. Добрачное и совместно нажитое имущество супругов становится, как правило, совместным имуществом обоих супругов. Наряду с этим супруги могут иметь так называемое особое имущество, им являются предметы, которые не могут быть переданы другому посредством сделки. Кроме этого, супруги могут сохранять определенные имущественные объекты в качестве исключительной собственности, к ней относится, в частности, имущество одного

## Recht

Was müssen Sie tun, wenn Sie einen anderen als den gesetzlichen Güterstand vereinbaren wollen?

Dem Wechsel in den Güterstand der Zugewinnngemeinschaft kann jeder Ehegatte innerhalb einer Frist von vier Monaten durch Erklärung beim Amtsgericht widersprechen. Die Frist beginnt mit dem ersten Tag des Aufenthalts im Bundesgebiet. Sollten Sie diese Frist versäumen, bleibt Ihnen nur noch die Möglichkeit, mit einem Ehevertrag den ehelichen Güterstand zu ändern. Ein solcher Vertrag ist nur dann gültig, wenn er bei gleichzeitiger Anwesenheit beider Ehegatten notariell beurkundet wird. Dies ist mit Kosten verbunden. Sie sollten daher unbedingt die Vier-Monats-Frist einhalten, wenn Sie mit dem Wechsel in den neuen Güterstand der Zugewinnngemeinschaft nicht einverstanden sind.



### Information

Das zuständige Amtsgericht Ihres Wohnortes

Broschüre „Das Eherecht“  
herausgegeben vom  
Bundesministerium der Justiz  
Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Bezugsstelle:  
GVP Gemeinnützige Werkstätten,  
Maarstraße 98a  
53227 Bonn

Internet: <http://www.bmj.de>

## Testamente

Sofern Sie bereits im Herkunftsland ein Testament aufgesetzt haben, gleichgültig, ob dies ein notarielles oder ein eigenhändig handschriftliches, nicht maschinengeschriebenes Testament ist, sollten Sie sich um die Übersendung dieses Dokumentes in die Bundesrepublik Deutschland bemühen. Nur so ist es sichergestellt, dass dieses Testament den hiesigen Nachlassbehörden bei Eintritt eines Erbfallles möglichst bald zur Verfügung steht.

## Pravo



из супругов, выделенное при заключении брачного договора, или – при определенных условиях – имущество, унаследованное одним из супругов.

Что делать, если Вы хотите договориться об ином, отличном от законного общепринятого имущественном отношении?

Если Вы не хотите, чтобы Ваши имущественные отношения строились по принципу первого пункта (раздельность собственного, но общность совместно нажитого имущества), Вы можете опротестовать это, подав соответствующее заявление в суд первой инстанции в течение 4-х месяцев, начиная с первого дня приезда в Германию. Если Вы пропустили этот срок, то у Вас остается только возможность изменить порядок Ваших имущественных отношений с помощью брачного контракта. Подобный контракт считается действительным, если он заверен нотариусом в присутствии обоих супругов. Нотариальное заверение не бесплатно, поэтому если Вы не согласны с тем, что Ваши имущественные отношения в браке регулируются принятым в Германии первым принципом, то Вам следует решить этот вопрос сразу по приезду в Германию, не пропуская 4-месячный срок.



### Информация

Соответствующий суд первой инстанции по месту Вашего жительства

Брошюру «Семейное право», изданную  
Федеральным министерством юстиции, отделом прессы  
и работы с общественностью, можно заказать по адресу:  
GVP Gemeinnützige Werkstätten,  
Maarstraße 98a  
53227 Bonn

Интернет: <http://www.bmj.de>

## Завещания

Если Вы уже в стране происхождения составили завещание - при этом не имеет значения, заверено ли завещание нотариально или только написано Вами от руки - Вам следует позаботиться о пересылке этого документа в Германию (в случае, если Вы не взяли его с собой). Только в этом случае существует гарантия, что это местные учреждения, занимающиеся вопросами наследства, своевременно при открытии наследства будут располагать завещанием.

## Recht

Befindet sich das Testament in Verwahrung durch eine staatliche Notarin oder einen staatlichen Notar, können Sie den Antrag stellen, das Testament an einem Amtsgericht im Bundesgebiet zur Aufbewahrung zu hinterlegen oder aber das Testament aus der Verwahrung zurückzunehmen. Hierbei sollten Sie sich von einer rechtskundigen Person beraten lassen.



### Information

Broschüre „Erben und vererben“  
herausgegeben vom  
Bundesministerium der Justiz  
Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Bezugsstelle:  
GVP Gemeinnützige Werkstätten,  
Maarstraße 98a  
53227 Bonn

Internet: <http://www.bmj.de>

## Beschwerde- und Petitionsrecht

### Petitionsrecht (Artikel 17 des Grundgesetzes)

Artikel 17 des Grundgesetzes gibt allen Menschen das Recht, sich mit einem bestimmten Anliegen auch außerhalb förmlicher Rechtsbehelfs- und Gerichtsverfahren an staatliche Stellen zu wenden. Jeder kann hierzu sein Anliegen in einer so genannten Petition formulieren. Eine Petition muss schriftlich abgefasst und unterschrieben sein.

Allerdings begründet das Petitionsrecht keine allgemeine Auskunftspflicht des Staates und gibt der Einsenderin oder dem Einsender auch keinen Anspruch auf eine bestimmte Sachentscheidung. Bitte beachten Sie, dass Petitionen keine vorgeschriebenen Anträge oder Rechtsbehelfe ersetzen.

### Rechtsschutz gegen die öffentliche Gewalt (Artikel 19 Absatz 4 des Grundgesetzes)

Wer durch eine behördliche Entscheidung oder Maßnahme in seinen Rechten verletzt wird, kann vor einem staatlichen Gericht dagegen klagen. Bevor Sie den Klageweg beschreiten, sollten Sie eine Rechtsberatung in Anspruch nehmen (siehe dazu auch Allgemeine Rechtsberatung – Beratungshilfe).

## Право



Если завещание находится на хранении у государственного нотариуса, то Вы можете подать ходатайство с просьбой передать его на хранение в какой-либо суд первой инстанции или просто изъять из хранения. В любом случае Вам следует обратиться за помощью к человеку, имеющему юридическое образование.



### Информация

Брошюру "Получение наследства и завещание",  
изданную Федеральным министерством юстиции,  
отделом прессы и работы с общественностью можно  
заказать по адресу:  
GVP Gemeinnützige Werkstätten,  
Maarstraße 98a  
53227 Bonn

Интернет: <http://www.bmj.de>

## Право подачи жалоб и петиций

### Право подачи петиций (статья 17 Основного Закона)

Статья 17 Основного Закона закрепляет за каждым человеком право обратиться со своим делом в государственный орган, минуя процедуру формального обжалования и рассмотрения дела в суде. Каждый может сформулировать свое дело в виде петиции, которая составляется письменно и должна быть подписана составляющим.

Право подачи петиций, однако, не предполагает обязанности государства предоставлять сведения и давать справки, оно также не дает подателю петиции права на решение по существу дела. Следует помнить, что петиция не может заменить обжалования или ходатайства, поданных в предусмотренном порядке.

### Правовая защита от действий государственной власти (статья 19, абзац 4 Основного Закона)

Тот, чьи права были нарушены в результате какого-либо решения, принятого органами государственной власти, может обратиться с иском в государственный суд. Прежде чем начинать дело в исковом порядке, Вам следует обратиться за юридической помощью (см. также раздел «Юридическая консультация. Правовая помощь»).



## Beratungs- und Betreuungsdienste

### Beratungsdienste und Hilfen für Deutsche in den Aussiedlungsgebieten, Familienzusammenführung

In allen Fragen des Spätaussiedleraufnahmeverfahrens, der Staatsangehörigkeit einschließlich der Beschaffung von Unterlagen und Nachweisen sowie der Familienzusammenführung berät Sie der Kreisverband des Deutschen Roten Kreuzes an Ihrem Wohnort. Sie werden dort über alle erforderlichen Formalitäten unterrichtet.



#### Information

Die Adresse des Kreisverbandes des Deutschen Roten Kreuzes finden Sie im Telefonbuch.

Internet: <http://www.drk.de>

<http://www.bmj.de>

### Beratungs- und Betreuungsdienste für junge Zuwanderinnen und Zuwanderer (Jugendmigrationsdienste - JMD)

Es gibt in Deutschland zahlreiche Beratungs- und Betreuungsdienste (insbesondere Jugendmigrationsdienste), die jungen Zuwanderinnen und Zuwanderern bei der Eingliederung in die neuen Lebensverhältnisse helfen. Die Anschriften aller bundesweit bestehenden JMD können im Internet unter <http://www.bagjaw.de> aufgerufen werden. Die JMD werden von nachstehend genannten freien Trägergruppen der Jugendsozialarbeit unterhalten:

- ▶ Bundesarbeitsgemeinschaft Evangelische Jugendsozialarbeit e.V.,
- ▶ Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V.,
- ▶ Deutscher Caritasverband e.V. für die Katholische Arbeitsgemeinschaft Migration (KAM),
- ▶ Bundesarbeitsgemeinschaft Katholische Jugend Sozialarbeit e.V.,
- ▶ Internationaler Bund e.V.

Die jeweilige Anschrift finden Sie im Anhang.

Diese aus Mitteln des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend geförderte Hilfe erstreckt sich ggf. auch auf die Familienangehörigen der jungen Zuwanderinnen und Zuwanderer.



## Консультационные службы и службы помощи

### Консультационные службы и помощь, оказываемая немцам в местах принудительного переселения, воссоединение семьи

По всем вопросам, связанным с процедурой принятия поздних переселенцев в гражданство, включая получение документов и свидетельств, а также вопросам воссоединения семьи, Вам окажет консультативную помощь окружное объединение Немецкого Красного Креста по месту Вашего жительства, где Вам сообщат о всех необходимых формальностях.



#### Информация

Адрес объединения Немецкого Красного Креста Вашего округа Вы найдете в телефонной книге.

Интернет: <http://www.drk.de>

<http://www.bmj.de>

### Консультационные службы и службы помощи для молодых мигрантов

В Германии существуют многочисленные консультационные службы и службы помощи, в частности, службы помощи для молодых мигрантов, которые призваны облегчить молодым мигрантам интеграцию в новую жизнь. Адреса всех существующих в Германии консультативных молодежных служб можно найти в Интернете: <http://www.bagjaw.de>. Эти службы курируют следующие независимые группы социальной работы с молодежью:

- ▶ Федеральное Евангелическое объединение «Молодежная социальная работа»;
- ▶ Благотворительную организацию «Федеральное объединение рабочих»;
- ▶ Рабочую группу по проблемам миграции Немецкого Католического Объединения «Каритас»;
- ▶ Федеральное рабочее объединение католической молодежи по социальной работе;
- ▶ «Международный союз».

Соответствующие адреса Вы найдете в приложении к настоящему справочнику.

Эта помощь, финансируемая на средства Федерального министерства по делам семьи, пожилых, женщин и молодежи распространяется в случае необходимости и на членов семьи молодых мигрантов.





## Beratungs- und Betreuungsdienste

Die Hilfeleistung umfasst insbesondere die

- ▶ Beratung und Hilfe bei Fragen zu Schule, Ausbildung und Beruf sowie zur sprachlichen Förderung,
- ▶ Hilfestellung und Beratung bei Schwierigkeiten in der Familie, in der Schule und im Übergang zum Beruf, am Ausbildungs- und Arbeitsplatz,
- ▶ Unterstützung bei persönlichen Angelegenheiten, bei Lebens- und Partnerschaftsfragen und bei Fragen der Freizeitgestaltung,
- ▶ Information bei finanziellen und rechtlichen Problemen,
- ▶ Vermittlung an spezielle Beratungsstellen, Bildungs- und Fördereinrichtungen,
- ▶ Herstellung von Kontakten zu einheimischen Vereinen, Verbänden, Kirchengemeinden und zu anderen Gruppen und Einrichtungen und
- ▶ Initiierung und Vermittlung von Sprachkursen, Begleitung während der Teilnahme.



### Information

- ▶ Falls das zuständige Jugend-, Sozial- oder Vertriebenenamt einen Beratungs- und Betreuungsdienst nicht benennen kann, erteilt die Bundesarbeitsgemeinschaft Jugendsozialarbeit, Hohe Straße 73, 53119 Bonn, entsprechende Auskunft (Internet: <http://www.bagjaw.de>).
- ▶ Studienbewerber und Studenten werden von der Otto Benecke Stiftung e.V. beraten und betreut (Internet: <http://www.obs-ev.de>).

## Beratungs- und Betreuungsdienste für Familien, alleinstehende und ältere Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler

Die Verbände der freien Wohlfahrtspflege haben im ganzen Bundesgebiet ein Netz von Beratungs- und Betreuungsdiensten geschaffen. Zu diesen Verbänden zählen der Deutsche Caritasverband, das Diakonische Werk, das Deutsche Rote Kreuz, der Paritätische Wohlfahrtsverband und die Arbeiterwohlfahrt. Die Vertriebenenverbände bieten gleichfalls soziale Beratung und Betreuung an.



## Консультационные службы и службы помощи

Она охватывает, в частности:

- ▶ консультации и помощь по вопросам школы, получения образования, профессии, а также помощь в овладении языком;
- ▶ помощь при возникновении конфликтов в семье, в школе, а также во время овладения профессией, на рабочем месте;
- ▶ поддержку в решении личных жизненных проблем, проблем с партнером и в организации свободного времени;
- ▶ информационную помощь при возникновении финансовых и правовых проблем;
- ▶ налаживание контактов со специальными пунктами консультационной помощи, образовательными учреждениями;
- ▶ установление контактов с местными объединениями союзами, церковными общинами, а также с другими группами и организациями;
- ▶ побуждение к участию в языковых курсах, поддержка и помощь во время курсов.



### Информация

- ▶ Если соответствующее учреждение по делам молодежи, отдел социального обеспечения или ведомство по делам насильственно перемещенных лиц не может назвать Вам адрес консультационного пункта или службы по оказанию помощи молодым мигрантам, то эту справку можно получить в Федеральном объединении молодежной социальной работы, Hohe Straße 73, 53119 Bonn (Интернет: <http://www.bagjaw.de>).
- ▶ Желаящие обучаться в вузе и студенты получают консультационную и прочие виды помощи в Фонде Отто Бенеке (Интернет: <http://www.obs-ev.de>).

## Консультационные службы и службы помощи для семей, одиноких и пожилых поздних переселенцев

Независимые благотворительные объединения создали на всей территории Германии широкую сеть консультационных служб и служб помощи. К этим объединениям относятся католический «Der Deutsche Caritasverband», евангелический «Das Diakonische Werk», Немецкий Красный Крест, паритетная благотворительная организация «Der Paritätische Wohlfahrtsverband», а также благотворительная организация для рабочих «Die Arbeiterwohlfahrt». Объединения помощи насильственно перемещенным лицам также предлагают консультативную и другие виды помощи в социальных вопросах.



## Beratungs- und Betreuungsdienste

Diese Verbände bieten Eingliederungshilfe in allen Lebenslagen an, z.B.:

- ▶ Informationen über Rechte und Vergünstigungen sowie soziale Einrichtungen,
- ▶ Vermittlung von Kontakten zu Nachbarn und anderen Mitbürgerinnen und Mitbürgern,
- ▶ Vermittlung von Patenschaften,
- ▶ Herstellung von Kontakten zu den Verbänden und Kirchen,
- ▶ Vermittlung von Sprachkursen, Aufbauwochen, Bildungsveranstaltungen, Müttererholung,
- ▶ Vermittlung von Sachhilfen (Hausrat, Bekleidung, Möbel),
- ▶ Hinweise auf günstiges Einkaufen,
- ▶ Begleitung bei Behördengängen und Hilfe beim Ausfüllen von Formularen,
- ▶ Unterstützung bei der Wohnungssuche,
- ▶ Besuche in den Wohnungen und Durchgangunterkünften,
- ▶ Beratung in Fragen der richtigen Schulwahl,
- ▶ Beratung über Kindergärten,
- ▶ Hilfe bei Statusfragen und Familiennachzug,
- ▶ Beratung bei Verschuldung,
- ▶ Beratung bei Suchtproblemen,
- ▶ Hilfe bei der Suche nach einem Arbeitsplatz und
- ▶ Schwangerschaftsberatung und Hilfe vor und nach der Geburt eines Kindes.



**Information**  
siehe Anhang



## Консультационные службы и службы помощи

Эти организации и объединения оказывают помощь по интеграции во всех жизненных ситуациях, например:

- ▶ информируют о правах и льготах, а также социальных учреждениях;
- ▶ помогают устанавливать контакты, в частности, с соседями;
- ▶ ищут лиц, готовых оказывать помощь на основе своего рода шефства;
- ▶ помогают находить контакты с различными объединениями и церковными организациями;
- ▶ оказывают посредничество при поиске языковых курсов, образовательных мероприятий, возможностей оздоровления для матерей;
- ▶ посредничают при оказании помощи вещами (предметы домашнего хозяйства, одежда, мебель);
- ▶ советуют, где и что можно недорого купить;
- ▶ сопровождают при походах по различным учреждениям, помогают заполнять формуляры;
- ▶ оказывают поддержку при поиске жилья;
- ▶ посещают квартиры и места временного проживания;
- ▶ помогают найти подходящую школу;
- ▶ оказывают консультативную помощь при поиске места в детском саду;
- ▶ разъясняют вопросы статуса и воссоединения семьи;
- ▶ консультируют при наличии долгов;
- ▶ оказывают консультативную помощь в решении проблем наркотической и алкогольной зависимости;
- ▶ помогают при поиске рабочего места;
- ▶ проводят консультации для беременных и оказывают помощь в период до и после рождения ребенка.



**Информация**  
См. приложение

## Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten

Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten koordiniert die Maßnahmen für die Aussiedlerinnen und Aussiedler innerhalb der Bundesregierung, stimmt die Projekte zur Eingliederung mit den Beteiligten ab, informiert über alle Fragen rund um das Thema „Spätaussiedler“, betreut die deutschen Minderheiten in Osteuropa einschließlich der Nachfolgestaaten der Sowjetunion und ist Ansprechpartner für die Probleme der Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler. In seiner Funktion als Minderheitenbeauftragter ist er zudem Ansprechpartner der nationalen Minderheiten in Deutschland auf Bundesebene. Er vertritt die Bundesregierung in den relevanten Kontaktgremien und entwickelt und koordiniert die Informationsarbeit.

Seit dem 2. Dezember 1998 ist Jochen Welt, MdB, Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und seit dem 20. November 2002 zugleich auch Beauftragter für nationale Minderheiten.



Herrn Welt können Sie unter folgender Adresse erreichen:

Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten  
Alt-Moabit 101 D  
10559 Berlin  
Telefon: (0 18 88) 6 81-11 20  
Telefax: (0 18 88) 6 81-11 38

### Internet:

**eMail:**  
[aussiedlerbeauftragter@bmi.bund.de](mailto:aussiedlerbeauftragter@bmi.bund.de)

**homepage:**  
<http://www.jochenwelt.de>  
<http://www.aussiedlerbeauftragter.de>

## Уполномоченный Федерального правительства по делам поздних переселенцев и национальных меньшинств

Уполномоченный Федерального правительства по делам поздних переселенцев и национальных меньшинств координирует в правительстве работу с поздними переселенцами, согласовывает проекты по их интеграции со всеми участниками, информирует по всем вопросам по теме «Поздние переселенцы», курирует немецкие меньшинства в Восточной Европе, включая государства бывшего Советского Союза. К нему следует обращаться со всеми проблемами и вопросами, которые возникают у поздних переселенцев. Он является также уполномоченным по делам меньшинств, и поэтому отвечает также за решение - на федеральном уровне - проблем и рассмотрение вопросов всех национальных меньшинств. Он представляет Федеральное правительство в соответствующих комиссиях, планирует и координирует информационную работу.

Со 2-го декабря 1998 года член бундестага Йохен Вельт является уполномоченным Федерального правительства по делам поздних переселенцев, с 20-го ноября 2002 года также уполномоченным по делам национальных меньшинств.

К господину Вельту можно обратиться по адресу:

Уполномоченный Федерального правительства по делам поздних переселенцев и национальных меньшинств  
Alt-Moabit 101 D  
10559 Berlin  
Telefon: (0 18 88) 6 81-11 20  
Telefax: (0 18 88) 6 81-11 38

### Интернет:

**Электронная почта:**  
[aussiedlerbeauftragter@bmi.bund.de](mailto:aussiedlerbeauftragter@bmi.bund.de)

**Страница в Интернете:**  
<http://www.jochenwelt.de>  
<http://www.aussiedlerbeauftragter.de>

## Behörden/Organisationen/sonstige Anschriften Ведомства/организации/прочие адреса

Anschriften der für die Eingliederung der Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler zuständigen obersten Landesbehörden

Адреса компетентных высших административных органов земель по интеграции поздних переселенцев

- ▶ **Innenministerium Baden-Württemberg**  
Министерство внутренних дел земли Баден-Вюртемберг  
Dorotheenstraße 6  
70173 Stuttgart  
<http://www.innenministerium.baden-wuerttemberg.de>
- ▶ **Bayerisches Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen**  
Федеральное министерство Баварии по работе и социальному порядку, проблемам семьи и женщин  
Winzererstraße 9  
80797 München  
<http://www.stmas.bayern.de>
- ▶ **Senatsverwaltung für Gesundheit, Soziales und Verbraucherschutz von Berlin**  
Администрация сената по делам здоровья, социального обеспечения и защите потребителей в Берлине  
Oranienstraße 106  
10969 Berlin  
<http://www.berlin.de/sengessozv>

- ▶ **Ministerium für Arbeit, Soziales, Gesundheit und Frauen des Landes Brandenburg**  
Министерство по делам работы, социального обеспечения, здоровья и женщин земли Бранденбург  
Heinrich-Mann-Allee 103  
Haus 5  
14473 Potsdam  
<http://www.masgf.brandenburg.de>
- ▶ **Der Senator für Arbeit, Frauen, Gesundheit, Jugend und Soziales der Freien Hansestadt Bremen**  
Сенатор по делам работы, женщин, здоровья, молодежи и социального обеспечения свободного ганзейского города Бремен  
Contrescarpe 72  
28195 Bremen  
<http://www.bremen.de/sozialsenator>
- ▶ **Behörde für Soziales und Familie – Integrationsbeirat der Freien und Hansestadt Hamburg**  
Ведомство социального обеспечения и семьи — совет по вопросам интеграции свободного и ганзейского города Гамбурга  
Hamburger Straße 47  
22083 Hamburg  
<http://www.integrationsbeirat.hamburg.de>
- ▶ **Hessisches Sozialministerium**  
Министерство социального обеспечения земли Гессен  
Dostojewskistraße 4  
65187 Wiesbaden  
<http://www.sozialministerium.hessen.de>

- ▶ **Innenministerium Mecklenburg-Vorpommern**  
Министерство внутренних дел земли Мекленбург-Передняя Померания  
Arsenal am Pfaffenteich  
Karl-Marx-Straße 1  
19055 Schwerin  
<http://www.mv-regierung.de>
- ▶ **Niedersächsisches Ministerium für Inneres und Sport**  
Министерство внутренних дел и спорта земли Нижняя Саксония  
Lavesallee 6  
30169 Hannover  
<http://www.mi.niedersachsen.de>
- ▶ **Ministerium für Gesundheit, Soziales, Frauen und Familie des Landes Nordrhein-Westfalen**  
Министерство по вопросам здоровья, социального обеспечения, женщин и семьи в Северном Рейн-Вестфалии  
Fürstenwall 25  
40190 Düsseldorf  
<http://www.mgsff.nrw.de>
- ▶ **Ministerium des Innern und für Sport des Landes Rheinland Pfalz**  
Министерство внутренних дел и спорта земли Рейнланд-Пфальц  
Schillerplatz 3-5  
55116 Mainz  
<http://www.ism.rlp.de>
- ▶ **Ministerium für Inneres und Sport des Landes Saarland**  
Министерство внутренних дел и спорта земли Саарланд  
Franz-Josef-Röder-Straße 21  
66119 Saarbrücken  
<http://www.innen.saarland.de>
- ▶ **Sächsisches Staatsministerium des Innern**  
Государственное министерство внутренних дел Саксонии  
Wilhelm-Buck-Straße 2  
01097 Dresden  
<http://www.smi.sachsen.de>
- ▶ **Ministerium des Innern des Landes Sachsen-Anhalt**  
Министерство внутренних дел Саксонии-Анхальт  
Halberstädter Straße 2  
39112 Magdeburg  
<http://www.mi.sachsen-anhalt.de>
- ▶ **Innenministerium des Landes Schleswig-Holstein**  
Министерство внутренних дел земли Шлезвиг-Гольштейн  
Düsternbrooker Weg 92  
24105 Kiel  
<http://www.innenministerium.schleswig-holstein.de>
- ▶ **Thüringer Innenministerium**  
Министерство внутренних дел Тюрингии  
Steigerstraße 24  
99099 Erfurt  
<http://www.innenministerium.thueringen.de>



## Behörden/Organisationen/sonstige Anschriften Ведомства/организации/прочие адреса

### Anschriften von Organisationen, Gremien und freien Trägern

#### Адреса организаций, учреждений и независимых объединений

- ▶ **Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V.**  
**Федеральный союз -**  
**зарегистрированное общество -**  
**благотворительная организация**  
**для рабочих**  
Oppelner Straße 130  
53119 Bonn  
<http://www.awo.org>
- ▶ **Katholische Arbeitsgemeinschaft  
Migration (KAM)**  
**Организация под эгидой**  
**католической церкви -**  
**сотрудничество по делам**  
**миграции**  
Lorenz-Werthmann-Haus  
Karlstraße 40  
79104 Freiburg  
<http://www.kam-info-migration.de>
- ▶ **Bund der Vertriebenen (BdV)**  
**- Vereinigte Landsmannschaften**  
**und Landesverbände -**  
**Союз насильственно**  
**перемещенных лиц**  
**-объединение землячеств и земель-**  
Godesberger Allee 72-74  
53175 Bonn  
<http://www.bund-der-vertriebenen.de>
- ▶ **Bundesarbeitsgemeinschaft  
Evangelische Jugendsozialarbeit e.V.**  
**Федеральное евангелическое**  
**объединение по вопросам**  
**социальной работы молодежи,**  
**зарегистрированное общество**  
Wagenburgstraße 26-28  
70184 Stuttgart  
<http://www.bagejsa.de>
- ▶ **Bundesarbeitsgemeinschaft  
Jugendsozialarbeit BAG JAW**  
**Федеральное сотрудничество по**  
**молодежной социальной работе**  
Hohe Straße 73  
53119 Bonn  
<http://www.bagjaw.de>
- ▶ **Bund Evangelisch-Freikirchlicher  
Gemeinden in Deutschland K.d.ö.R.**  
**Союз евангелических общин и**  
**свободных церквей Германии**  
Friedberger Straße 101  
61350 Bad Homburg v.d.H.  
<http://www.baptisten.org>
- ▶ **Deutscher Caritasverband e.V.**  
**Зарегистрированное общество,**  
**карикативный союз Германии**  
Lorenz-Werthmann-Haus  
Karlstraße 40  
79104 Freiburg im Breisgau  
<http://www.caritas.de>
- ▶ **Deutscher Paritätischer  
Wohlfahrtsverband**  
**Немецкий благотворительный**  
**союз на паритетных началах**  
Heinrich-Hoffmann-Straße 3  
60528 Frankfurt  
<http://www.paritaet.org>
- ▶ **Deutscher Sportbund**  
**Немецкое спортивное общество**  
Otto-Fleck-Schneise 12  
60528 Frankfurt  
<http://www.integration-durch-sport.de>
- ▶ **Deutscher Volkshochschul-Verband e.V.**  
**Зарегистрированное общество -**  
**союз немецких вечерних школ**  
Obere Wilhelmstraße 32  
53225 Bonn  
<http://www.dvv-vhs.de>
- ▶ **Deutsches Rotes Kreuz**  
**- Generalsekretariat -**  
**Немецкий Красный Крест**  
**- генеральный секретариат -**  
Carstennstraße 58  
12205 Berlin  
<http://www.drk.de>
- ▶ **Diakonisches Werk der  
Evangelischen Kirche Deutschlands**  
**Диаконическая организация**  
**евангелической церкви в**  
**Германии**  
Stafflenbergstraße 76  
70184 Stuttgart  
<http://www.diakonie.de>
- ▶ **DJO - Deutsche Jugend in Europa  
Bundesverband e.V.**  
**Немецкая молодежь в Европе -**  
**федеральный союз,**  
**зарегистрированное общество**  
Wichertstraße 71  
10439 Berlin  
<http://www.djo.de>
- ▶ **Evangelische Kirche in Deutschland**  
**- Aussiedlerseelsorge -**  
**Евангелическая церковь в**  
**Германии - духовная забота о**  
**переселенцах**  
Herrenhäuser Straße 12  
30419 Hannover  
<http://www.aussiedlerseelsorge.de>
- ▶ **Internationaler Bund (IB)**  
**Freier Träger der Jugend-, Sozial-**  
**und Bildungsarbeit e.V.**  
**Свободная организация по делам**  
**молодежи, образования и**  
**социальной работы,**  
**зарегистрированное общество**  
Burgstraße 106  
60389 Frankfurt am Main  
<http://www.internationaler-bund.de>
- ▶ **Bundesarbeitsgemeinschaft  
Katholische Jugendsozialarbeit  
(BAG KJS) e.V.**  
**Федеральное сотрудничество**  
**католической молодежной**  
**социальной работы,**  
**зарегистрированное общество**  
Carl-Mosters-Platz 1  
40477 Düsseldorf  
<http://www.bagkjs.de>











## Ihre Meinung ist gefragt

Dieser „Wegweiser für Spätaussiedler“ soll Ihnen eine Hilfe sein, sich möglichst schnell in Ihrer neuen Heimat zurecht zu finden.

Auch in Zukunft wollen wir Sie mit dieser Broschüre beraten und informieren. Damit wir noch mehr auf Ihre Bedürfnisse eingehen können, würden wir uns über einen Anruf, eine eMail oder eine schriftliche Mitteilung freuen.

Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge  
Gruppe 31  
90343 Nürnberg

Tel.: (0911) 943-0  
Fax: (0911) 943-6003

Internet  
homepage: <http://www.bafl.de>  
eMail: [Wegweiser@bafl.bund.de](mailto:Wegweiser@bafl.bund.de)

## Ваше мнение для нас важно

Настоящий «Справочник для поздних переселенцев» должен помочь Вам в процессе ориентации на новой родине.

Мы также хотим и в будущем иметь возможность консультировать и информировать Вас с помощью этой брошюры. При этом наша цель состоит в том, чтобы данное издание могло как можно лучше отвечать Вашим потребностям. Мы будем, поэтому, рады каждому Вашему звонку, а также электронному или обычному письму.

Федеральное управление по признанию иностранных беженцев  
Группе 31  
90343 Nürnberg

Тел.: (0911) 943-0  
Факс: (0911) 943-6003

Интернет  
Официальный сайт: <http://www.bafl.de>  
Электронная почта: [Wegweiser@bafl.bund.de](mailto:Wegweiser@bafl.bund.de)

## Stichwortverzeichnis

<b>A</b>	Adresse	68, 70
	Aids	92
	Alkohol	90
	Allgemeine Geschäftsbedingungen	32
	Amtsgericht	152, 154 156, 160, 162
	arbeitslos	26, 84, 100, 126, 152
	Arbeitsplatz	116, 126, 128, 166, 168
	Arbeitsvermittlung	124, 128
	ärztliche Untersuchungen	94, 96
	Ausbildungsförderung	120, 132
	Ausbildungsplätze	84, 124, 130
<b>B</b>	BAföG	120
	Banken	24, 36
	Bargeld	24
	Beauftragter	98, 170
	bedürftigkeitsabhängige Eingliederungshilfe	26
	Behinderung	40, 96, 104, 112
	Beihilfen	116, 126, 130, 132
	Beratungsdienste	164, 166, 168
	Beratungsstelle	14, 30, 38, 44, 92, 112, 166
	Berufsberatung	124
	Betreuungsgeld	26
	Bewerbung	128
	Bindungsfrist	66
Bundesstaat	136	
Bundesvertriebenengesetz	18, 22, 26, 102, 112	
<b>D</b>	Demokratie	136, 138, 140, 144
	Deutschkurs	12
	Drogen	90
<b>E</b>	Ehe	20, 22, 156, 158
	Ehevertrag	158, 160
	Eingliederung	14, 22, 116, 122, 132, 164, 170

## Глоссарий

<b>A</b>	автомобиль	71
	автошкола	43
	адрес	69, 71
	адресный стол	17, 19, 69, 147
	алкоголь	91
	альтернативная служба	147, 149, 151
<b>Б</b>	аренда жилья / квартплата	61, 65
	банки	25, 37
	безработный	27, 85, 101, 127, 153
	беременность	75, 77
	брак	21, 23, 157, 159
<b>В</b>	брачный контракт	159, 161
	ведомство по делам насильственно перемещенных лиц	29, 59
	ведомство по делам школ	117
	виды страхования	45
	виды учебных заведений и школ	117
	водительские права	41
	военная служба	23, 147, 149, 151
	военная служба с оружием в руках	147, 149
	возмещение судебных издержек	153, 155, 157
	воинская обязанность	147, 149, 151
	воспитательные учреждения для детей	83
	временное общежитие	27, 25, 59
	вузы	121, 123
выборная система	141	
выборы	137, 141	
<b>Г</b>	государственная власть	163
	гражданин	141
	гражданин нескольких государств	23
	гражданство	19, 21, 23 129, 165
	группа продленного дня в школе	83

## Stichwortverzeichnis

	Eingliederungshilfe	26, 28, 66, 98, 100, 132, 168
	Einwohnermeldeamt	16, 18, 68, 146
	Elternzeit	78
	Entbindung	74
	Erstaufnahmeeinrichtung	24, 26
	Erziehungsgeld	78
	Europäische Union	144
<b>F</b>	Fahrschule	42
	Familienberatung	76
	Familienbuch	20
	Familienkasse	84
	Fernsehen	40, 72
	Festnetz	48
	Flüchtlingsorganisationen	14
	Früherkennung	94, 102
	Führerschein	40
<b>G</b>	Geburtsvorbereitung	74
	Gesundheit	74, 90, 92, 94, 100
	Girokonto	24
	Grundgesetz	136, 138, 140, 148, 162
	Grundwehrdienst	146, 148, 150
	Gütergemeinschaft	156, 158
	Güterrecht	156
	Gütertrennung	156, 158
<b>H</b>	Handelskammer	124
	Handy	50
	Haustürgeschäfte	34
	Hochschulen	120, 122
	Hörfunk	40
	Hort	82
<b>I</b>	Informationstechnologien	52
	Integration	10, 86, 116, 144
	Internet	52, 54, 56

## Глоссарий

<b>Д</b>	действительная военная служба	147, 149
	демократия	137, 139, 141, 145
	«детские деньги»	85
	детский сад	83
	договор об аренде	65, 153
	дотация на аренду жилья	61, 59, 153
<b>Е</b>	Европейский союз	145
<b>Ж</b>	жилищное право	65, 67
	жилищный отдел	59, 61, 63
	журналы	71
<b>З</b>	завещание	161
	закон о направлении на определенное место жительства	67
	зарплаты	25
	защита материнства	75, 79
	заявление о приеме на работу	129
	здоровье	75, 91, 93, 95, 101
<b>И</b>	изменение фамилии или имени	17
	имена / фамилии	17, 71
	имущественная общность	157, 159
	имущественное право супругов	157
	инвалидность	41, 97, 105, 113
	интеграция	11, 15, 23, 87, 117, 123, 133, 145, 165, 171
	Интернет	53, 55, 57
	информационные технологии	53
<b>К</b>	касса страхования по уходу	105, 107
	квалификация	123, 125, 131
	квартира	59, 61, 63, 65, 71
	консультационные пункты	14, 31, 39, 45, 93, 113, 167
	консультационные службы	165, 167, 169
	консультация для должников	37, 39
	консультация для потребителей	31



## Stichwortverzeichnis

<b>J</b>	Jugendamt	80, 82
	Jugendmigrationsdienste	118, 164
<b>K</b>	Kfz	70
	Kindergarten	82
	Kindergeld	84
	Kirchen	14, 76, 142, 168
	Konto	36, 72
	Krankengeld	74, 102
	Krankenversicherung	100, 102, 104, 106
	Kredit	24, 30, 34, 36, 38
	Kreditagentur	38
	Kreditinstitut	24
	Kreiswehrrersatzamt	148
<b>L</b>	Kriegsdienst	146, 148
	Krippe	82
<b>L</b>	Löhne	24
<b>M</b>	Mehrstaater	22
	Miete	60, 64
	Mietrecht	64, 66
	Mietvertrag	64, 152
	Mobiltelefon	50, 52
	Mutterschutz	74, 78
<b>N</b>	Nachsendung der Post	70
	Namen	16, 70
	Namensänderung	16
	Namensrecht	16
<b>O</b>	öffentliche Gewalt	162
<b>P</b>	Parteien	142
	PC	54
	Personalausweis	18, 68
	Personenstandsunterlagen	20
	Petitionsrecht	162
	Pflegekasse	104, 106
	Pflegeversicherung	104, 106, 108

## Глоссарий

	консультация по вопросам профессиональной ориентации	125	
	консультация по семейным делам	77	
	кредит	25, 31, 35, 37, 39	
	кредитное агентство	39	
	кредитный институт	25	
<b>M</b>	курс немецкого языка	13, 117, 135, 167, 169	
	материальная помощь на воспитание ребенка	79	
	материальная помощь на содержание ребенка	85, 87	
	медицинское обследование	95, 97	
	место жительства	67	
	место профессионального обучения	85, 125, 131	
	миграционные пункты по делам молодежи	119, 165	
	мобильный телефон	51, 53	
	<b>H</b>	наличные деньги	25
		наркотики	91
		немецкое право на имя или фамилию	17
<b>O</b>	обеспеченность кредитов	25	
	общие условия сделки	33	
	обязательное школьное обучение	115	
	оказание помощи в интеграции	27, 29, 67, 99, 101, 133, 169	
	оказание помощи по интеграции для нуждающихся	27	
	оказание материальной помощи на начальном этапе	27	
	окончание учебного заведения	115, 117, 123	
	окружной военкомат	149	
	организации для беженцев	15	
	Основной Закон	137, 139, 141, 149, 163	
	отдел по делам молодежи	81, 83	
	отдел социального обеспечения	31, 39, 41, 75, 133	
	отпуск по уходу за ребенком	79	

## Stichwortverzeichnis

	Politik	136, 138, 140, 142, 144
	Preisvergleich	30
	Prozesskostenhilfe	152, 154, 156
<b>Q</b>	Qualifikationen	122, 124, 130
<b>R</b>	Radio	40, 72
	Raten	32, 36, 154
	Rechtsberatung	66, 152, 162
	Rechtsschutz	162
	Rechtsstaat	138
	Regierung	142
	Reisekosten	24, 126
	Rentenversicherung	110, 112
	Rückführungskosten	24
<b>S</b>	Schufa	24
	Schulabschluss	114, 116, 122
	Schulamt	116
	Schularten	114
	Schulbildung	128
	Schuldnerberatung	36, 38
	Schule	12, 114, 116, 118, 120
	Schulpflicht	114
	Schutzimpfung	90
	Schwangerschaft	74, 76
	Sozialamt	30, 38, 40, 74, 132
	Soziale Wohnraumförderung	58
	Sozialhilfe	62, 98, 100, 138, 152
	Sozialstaat	136, 138
	Sozialwohnung	58, 60
	Sparkassen	24, 36, 68, 72
	Spätaussiedlerbescheinigung	18, 22, 102
	Sport	86
	Sprachförderung	116

## Глоссарий

<b>П</b>	пенсионное страхование	111, 113
	переезд	69, 71, 73
	перерегистрация	41
	пересылка корреспонденции вслед за выбывшим адресатом	71
	ПК - персональный компьютер	55
	платить в рассрочку	33, 37, 155
	повышение квалификации	129, 131
	подготовка к родам	75
	поиски жилья	63
	политика	137, 139, 141, 143, 145
	политические партии	143
	помощь в овладении языком	117, 167
	пособие	117, 127, 131, 133
	пособие по болезни	75, 103
	посредничество в поиске места работы	125, 129
	правительство	143
	право подачи петиции	163
	правовая защита	163
	правовое государство	139
	принадлежащие к национальности	19, 29
	принцип раздельности имущества до брака и общности совместно нажитого	157, 159, 161
	профилактика	45, 75, 95
	профилактические прививки	91
<b>Р</b>	рабочее место	117, 127, 129, 167, 169
	радио	41, 73
	раздельность имущества	157, 159
	ранняя диагностика	95, 103
	расходы на возвращение	25, 127
	расходы, связанные с переселением	25
	решение о распределении и назначении местожительства	67
	роды	75

## Stichwortverzeichnis

	Sprachkurse	118, 134, 166, 168
	Staatsangehörigkeit	18, 20, 22, 128, 164
	Staatsbürger	140
	Stiftung Warentest	30, 44, 50
	Studienbedingungen	116
	Studium	114, 116, 118, 120, 122
<b>T</b>	Tageseinrichtungen	82
	Telefon	48, 50, 70
	Testament	160
<b>U</b>	Übergangwohnheim	58
	UdSSR	24, 28
	Umschreiben des Führerscheins	40
	Umzug	68, 70, 72
	Unterhaltsvorschuss	84, 86
<b>V</b>	Verbraucherberatung	30
	Verbraucherzentrale	30, 44, 48, 66
	Versicherungen	44
	Versicherungsschutz	44, 100
	Verteil- und Zuweisungsentscheidung	66
	Vertriebenenamt	28, 58
	Volkszugehörige	18, 28
	Vorsorge	44, 74, 94
<b>W</b>	Wahlen	136, 140
	Wahlsystem	140
	Wehrdienst	22, 146, 148, 150
	Wehrpflicht	146, 148, 150
	Weiterbildung	128, 130
	Wohnberechtigungsschein	58
	Wohngeld	58, 60, 152
	Wohnort	66
	Wohnortzuweisungsgesetz	66
	Wohnsitz	66, 68
	Wohnung	58, 60, 62, 64, 70
	Wohnungsamt	58, 60, 62
	Wohnungssuche	62

## Глоссарий

<b>С</b>	сберкассы	25, 37, 69, 73
	свидетельства о гражданском состоянии	21
	свидетельство о праве на получение социального жилья	59
	свидетельство позднего переселенца	19, 23, 103
	свидетельство / аттестат об окончании школы	123, 129
	сделки и покупки «на пороге дома»	35
	семейная касса	85
	семейная книга	21
	содействие в получении профессионального образования	121, 133
	социальная квартира	59, 61
	социальная помощь	63, 99, 101, 139, 153
	социальное государство	137, 139
	социальное обеспечение жильем	59
	СПИД	93, 95
	спорт	87
	сравнение уровня цен	31
	срок обязательства на жительство СССР	67
	страхование на случай болезни	25, 29
	страхование по уходу	101, 103, 105, 107
	страховки	105, 107, 109
	страховки	45, 101
	суд первой инстанции	153, 155, 157, 161, 163
	супруги	19, 21, 23, 27, 157, 159
	счет	37, 73
<b>Т</b>	текущий счет	25
	телевидение	41, 73
	телефон	49, 51, 71
	телефонная сеть	49
	торговая палата	125
<b>У</b>	удостоверение личности	19
	уполномоченный	99, 171
	условия учебы	117
	учеба в вузе	115, 117, 119, 121, 123

## Stichwortverzeichnis

<b>Z</b>	Zeitschriften	70
	Zeugnisse	122, 128
	Zivildienst	146, 148, 150
	Zugewinngemeinschaft	156, 158, 160

## Глоссарий

<b>Ф</b>	Федеральный закон о насильственно перемещенных лицах	19, 23, 27, 103, 113
	Федеральный закон о содействии в получении профессионального образования	121
	федеративное государство	137
	Фонд контроля за качеством товаров	31, 45, 51
<b>Ц</b>	центр защиты прав потребителей	31, 45, 49, 67
	церкви	15, 77, 143, 169
<b>Ш</b>	школа	13, 115, 117, 119, 121
	школьное образование	129
<b>Ю</b>	юридическая консультация	67, 153, 163
<b>Я</b>	языковые курсы	135
	ясли	83



## Impressum

Herausgeber:  
Bundesministerium des Innern  
Alt-Moabit 101 D  
10559 Berlin

Redaktion:  
Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge  
Gruppe 31  
90343 Nürnberg

Gestaltung:  
iserundschmidt GmbH

Bildnachweis:  
Bundesministerium des Innern: Seiten 10, 170  
Bundesministerium der Verteidigung: Seiten 146, 148, 150 (Fotograf: Detmar Modes)  
Deutsche Telecom: Seiten 48 - 52, 54, 56  
dpa Bilddatenbank: Seiten 99, 105, 107, 109, 117, 119, 121, 125, 127, 129, 131, 133, 137, 139, 141, 143, 149, 151, 153, 155, 165, 167, 169  
imagesource: Seiten 41, 43  
photocase: Seiten 136, 138, 140, 142, 144  
picstyle: Seiten 27, 29, 35, 37, 39, 152, 154, 156, 158, 160, 162, 163  
SKA/IMZ: Seite 147 (Fotograf: Detmar Modes)  
Photodisc: alle restlichen Bilder

Druck:  
Media - Print Informationstechnologie GmbH,  
Paderborn

24. Auflage  
Stand: Dezember 2003

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit des Bundesministeriums des Innern herausgegeben. Sie wird kostenlos abgegeben und ist nicht zum Verkauf bestimmt. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerbenden während eines Wahlkampfes zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Europa-, Bundestags-, Landtags- und Kommunalwahlen. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen; an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung. Unabhängig davon, wann, auf welchem Weg und in welcher Anzahl diese Schrift dem Empfänger zugegangen ist, darf sie auch ohne zeitlichen Bezug zu einer Wahl nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Bundesregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte.

## Выходные данные

Издатель:  
Федеральное Министерство внутренних дел  
Alt-Moabit 101 D  
10559 Berlin

Редакция:  
Федеральное управление по признанию иностранных беженцев  
Gruppe 31  
90343 Nürnberg

Оформление:  
iserundschmidt GmbH

Авторские права на изображения:  
Федеральное Министерство внутренних дел: страницы 10, 170  
Федеральное Министерство обороны: страницы 146, 148, 150 (фотограф: Детмар Модес)  
"Немецкий Телеком": страницы 48 - 52, 54, 56  
Банк данных немецкого агентства прессы: страницы 99, 105, 107, 109, 117, 119, 121, 125, 127, 129, 131, 133, 137, 139, 141, 143, 149, 151, 153, 155, 165, 167, 169  
Агентство "imagesource": страницы 41, 43  
Агентство "photocase": страницы 136, 138, 140, 142, 144  
Агентство "picstyle": страницы 27, 29, 35, 37, 39, 152, 154, 156, 158, 160, 162, 163  
Агентство "SKA/IMZ": страница 147 (фотограф: Детмар Модес)  
Агентство "Photodisc": все остальные изображения

Печать:  
Media - Print Informationstechnologie GmbH,  
Paderborn

24-е издание  
Состояние на: декабрь 2003

Настоящая брошюра издана в рамках общественной деятельности Федерального Министерства внутренних дел. Данное издание распространяется бесплатно и не предназначено для продажи. Оно не может быть использовано в целях агитации ни политическими партиями, ни их сторонниками. Данный запрет относится к выборам в Европейский парламент, бундестаг, ландтаги и местные органы власти. Раздача настоящей брошюры в рамках предвыборных мероприятий, около информационных стендов партий, а также вкладывание, припечатывание или наклеивание на нее политической или партийной информации и агитационных материалов является нарушением. Запрещена также передача ее третьим лицам в целях агитации. Даже в том случае, если прямая временная связь с выборами не прослеживается, настоящее издание, независимо от того, каким образом и в каком количестве оно попало к потребителю, не может рассматриваться как отражающее точку зрения Федерального правительства, поддерживающего какое-либо политическое объединение.